

67.

Abhimanyuvadhaḥ

07032001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07032001a pūrvam asmāsu bhagneṣu phalgunenāmitaujasā

“ prima messi in rotta da Phalguna dall'impareggiabile splendore, i nostri,

07032001c droṇe ca moghasaṁkalpe rakṣite ca yudhiṣṭhira

e rese vane le aspettative di Droṇa, da lui protetto Yudhiṣṭhira,

07032002a sarve vidhvastakavacās tāvakā yudhi nirjitāḥ

tutti i tuoi sconfitti in battaglia con le corazze in frantumi,

07032002c rajasvalā bhṛṣodvignā vīkṣamāṇā diśo daśa

erano coperti di polvere, violentemente scossi, guardandosi intorno,

07032003a avahāraṁ tataḥ kṛtvā bhāradvājasya saṁmate

dopo essersi ritirati per ordine del figlio di Bharadvāja,

07032003c labdhalakṣyaīḥ parair dīnā bhṛṣāvahasitā raṇe

abbattuti, e fortemente derisi dai nemici, che avevano ottenuto il loro scopo,

07032004a ślāghamāneṣu bhūteṣu phalgunasyāmitān guṇān

mentre gli esseri divini vantavano le infinite qualità di Phalguna,

07032004c keśavasya ca sauhārde kīrtiyamāne 'rjunam prati

e l'amicizia del lunghi-capelli verso Arjuna, veniva celebrata,

07032004e abhiśastā ivābhūvan dhyānamūkatvam āsthitāḥ

essi erano quasi svergognati e immersi in muti pensieri,

07032005a tataḥ prabhātasamaye droṇam duryodhana 'bravīt

quindi incontrandosi all'alba, Duryodhana diceva a Droṇa,

07032005c praṇayād abhimānāc ca dviṣadvṛddhyā ca durmanāḥ

per orgoglio e per l'odio accresciuto, apertamente quel folle,

07032005e śṛṅvatām sarvabhūtānām saṁrabdho vākyakovidāḥ

con grande furia quell'esperto oratore davanti a tutti gli esseri:

07032006a nūnam vyaṁ vadyapakṣe bhavato brahmavittama

' dunque noi avemmo le truppe sconfitte o migliore dei brahmani,

07032006c tathā hi nāgrahīḥ prāptaṁ samīpe 'dya yudhiṣṭhiraṁ

e inoltre tu non catturasti Yudhiṣṭhira pur avendolo vicino,

07032007a icchataḥ te na mucyeta cakṣuḥprāpto raṇe ripuḥ

il nemico che tu punti, giunto in vista sul campo non può sfuggirti,

07032007c jigṛkṣato rakṣyamāṇaḥ sāmair api pāṇḍavaīḥ

se tu desideri catturarlo, pur protetto dai pāṇḍava assieme agli stessi dèi,

07032008a varam dattvā mama prītaḥ paścād vikṛtavān asi

compiaciuto avendomi fatta una promessa dopo non l'hai compiuta,

07032008c āśābhaṅgam na kurvanti bhaktasyāryāḥ katham cana

i nobili di fede non agiscono mai deludendo.'

07032009a tato 'prītas tathoktaḥ sa bhāradvājo 'bravīn nṛpam

allora così male apostrofato il figlio di Bharadvāja, diceva al sovrano:

07032009c nārhasa mānyathā jñātuṁ ghaṭamānam tava priye

' tu non devi pensare di me che io agisca altrimenti che per il tuo bene,

07032010a sasurāsuragandharvāḥ sayakṣoragarākṣasāḥ

nessuno dei mondi con dèi, asura, gandharva, yakṣa, uraga, e rākṣasa,
07032010c nālaṃ lokā raṇe jetuṃ pālyamānaṃ kirīṭinā
è sufficiente per sconfiggere in battaglia uno protetto dal coronato,
07032011a viśvasṛg yatra govindaḥ pṛtanāris tahārjunah
il creatore dell'universo è là dov'è Govinda, e Arjuna è il suo generale,
07032011c tatra kasya balaṃ krāmed anyatra tryambakāt prabhoḥ
là quale esercito può passare a parte quello del potente tre-occhi?
07032012a satyaṃ tu te bravīmy adya naitaj jātv anyathā bhavet
io ti dico il vero, e nessun'altra cosa che questa vi può essere,
07032012c adyaisāṃ pravaraṃ vīraṃ pātayiṣye mahāratham
oggi io abatterò il grande guerriero, il migliore loro eroe,
07032013a taṃ ca vyūhaṃ vidhāsyāmi yo 'bhedyas tridaśair api
e ordinerò uno schieramento impenetrabile pure dai trenta dèi,
07032013c yogena kena cid rājann arjunaś tv apanīyatām
ma con qualche mezzo o re, Arjuna sia allontanato,
07032014a na hy ajñātam asādhyāṃ vā tasya saṃkhye 'sti kim caṇa
non vi è nulla in battaglia che sia a lui sconosciuto o inottenibile,
07032014c tena hy upāttam balavat sarvajñānam itas tataḥ
lui ha pienamente ottenuto qua e là ogni conoscenza.'
07032015a droṇena vyāhr̥te tv evaṃ saṃsaptakagaṇāḥ punaḥ
invitate da Droṇa, di nuovo le schiere dei guerrieri giurati,
07032015c āhvayann arjunaṃ saṃkhye dakṣiṇām abhito diśam
sfidarono Arjuna in battaglia, in un luogo verso il nord,
07032016a tatrārjunasyātha paraiḥ sārḍham samabhadraḥ raṇah
quindi là sorgeva lo scontro di Arjuna contro i nemici,
07032016c tādr̥ṣo yādr̥ṣo nānyaḥ śruto dr̥ṣṭo 'pi vā kva cit
simile al quale nessun altro fu mai visto o udito prima,
07032017a tato droṇena vihito rājan vyūho vyarocata
quindi lo schieramento ordinato da Droṇa o re, risplendeva,
07032017c caran madhyāmdine sūryaḥ pratapann iva durdr̥śaḥ
come il sole che raggiunge il mezzogiorno scaldando difficile a guardarlo,
07032018a taṃ cābhimanyur vacanāt pitur jyeṣṭhasya bhārata
Abhimanyu per ordine del fratello maggiore del padre o bhārata,
07032018c bibheda durbhidaṃ saṃkhye cakravayūham anekadhā
penetrava quell'impentrabile schieramento a cerchio, in vari modi in battaglia,
07032019a sa kṛtvā duṣkaraṃ karma hatvā vīrān sahasraśaḥ
egli compiuta questa difficile impresa uccidendo migliaia di valorosi,
07032019c ṣaṭsu vīreṣu saṃsakto dauḥśāsanivaśaṃ gataḥ
finito in mezzo a sei valorosi, cadde preda del figlio di Duḥśāsana,
07032020a vayaṃ paramasaṃhr̥ṣṭāḥ pāṇḍavāḥ śokakarṣitāḥ
noi supremamente felici e i pāṇḍava soverchiati dal dolore,
07032020c saubhadre nihate rājann avahāram akurvata
quando fu ucciso il figlio di Subhadrā, o re, facemmo una tregua."
07032021 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07032021a putraṃ puruṣasimhasya saṃjayāprāptayauvanam
" udendo o Saṃjaya che il figlio di quel leone fra gli uomini,
07032021c raṇe vinihataṃ śrutvā bhṛṣāṃ me dīryate manaḥ
non ancora nella giovinezza è stato ucciso, il mio cuore violentemente si spezza,

07032022a dāruṇaḥ kṣatradharmo 'yaṁ vihito dharmakartṛbhiḥ
tremendo è il dharma kṣatriya, come è stabilito dai creatori del dharma,

07032022c yatra rājyepsavaḥ sūrā bāle śastram apātayan
laddove dei prodi bramosi di regno abbattono le armi su un fanciullo,

07032023a bālam atyantasukhinam vicarantam abhitavat
come è possibile o figlio di Gavalgaṇa che molti guerrieri

07032023c kṛtāstrā bahavo jaghnur brūhi gāvalgaṇe katham
esperti, uccidano sulla terra un fanciullo che senza paura vive una vita felice?

07032024a bibhitsuṣatā rathānikam saubhadreṇāmitaujasā
il figlio di Subhadrā dall'infinito splendore, volendo rompere la schiera dei carri,

07032024c vikṛḍitam yathā samkhye tan mamācakṣva samjaya
come per gioco in battaglia, questo raccontami o Samjaya.”

07032025 samjaya uvāca
Samjaya disse:

07032025a yan mām pṛcchasi rājendra saubhadrasya nipātanam
“quanto tu mi chiedi o re dei re, sulla morte del figlio di Subhadrā,

07032025c tat te kārtsnyena vakṣyāmi śṛṇu rājan samāhitaḥ
io interamente ti racconterò, ascolta attentamente o re,

07032025e vikṛḍitam kumāreṇa yathānikam bibhitsuṣatā
come per gioco dal quel principino fu penetrato lo schieramento,

07032026a dāvāgnyabhiparītānām bhūrigulmatṛṇadrume
come in una foresta piena di alberi, cespugli e piante,

07032026c vanaukasām ivāraṇye tvadīyānām abhūd bhayam
i suoi abitanti circondati dal fuoco, così i tuoi erano presi da paura.”

07033001 samjaya uvāca
Samjaya disse:

07033001a samare 'tyugrakarmāṇaḥ karmabhir vyañjitaśramāḥ
“ intenti in terribili imprese in battaglia, pur manifestamente stanchi per le imprese,

07033001c sakṛṣṇāḥ pāṇḍavāḥ pañca devair api durāsadaḥ
i cinque pāṇḍava assieme a Kṛṣṇa erano invincibili pure dagli dèi,

07033002a sattvakarmānvayair buddhyā prakṛtyā yaśasā śriyā
per pure azioni intraprese, per intelletto, natura, gloria e bellezza,

07033002c naiva bhūto na bhavitā kṛṣṇatulyagunaḥ pumān
non vi è mai stato né vi sarà un uomo pari a Kṛṣṇa in qualità,

07033003a satyadharmaparo dātā viprapūjādibhir guṇaiḥ
liberale, saldo nel dharma e nella verità, per gli onori ai brahmani e le sue qualità,

07033003c sadaiva tridivam prāpto rājā kila yudhiṣṭhiraḥ
il re Yudhiṣṭhira sempre è pronto per il paradiso,

07033004a yugānte cāntako rājāñ jāmadagnyaś ca vīryavān
il dio-morte a fine yuga, il valoroso figlio di Jamadagni,

07033004c raṇastho bhīmasenaś ca kathyante sadṛśās trayāḥ
e Bhīmasena schierato in battaglia, questi tre sono detti uguali,

07033005a pratijñākarmadakṣasya raṇe gāṇḍivadhanvanāḥ
e di quell'abile nelle imprese promesse in battaglia, dell'armato del gāṇḍīva,

07033005c upamām nādhigacchāmi pārthasya sadṛśīm kṣitau
del pṛthāde noi non troviamo nessuno uguale o simile sulla terra,

07033006a guruvātsalyam atyantam naibhṛtyam vinayo damaḥ
amore per il guru, suprema fermezza, condotta virtuosa e autocontrollo,

07033006c nakule 'prātirūpyaṃ ca śauryaṃ ca niyatāni śaṭ
impareggiabile bellezza, e maschio valore, queste sei qualità vi sono in Nakula,
07033007a śrutagāmbhīryamādhuryasattvavīryaparākramaiḥ
per dottrina, compostezza, dolcezza, purezza, valore, e coraggio,
07033007c sadṛśo devayor vīraḥ sahadevaḥ kilāśvinoḥ
il valoroso Sahadeva è tale e quale ai due divini aśvin,
07033008a ye ca kṛṣṇe guṇāḥ sphītāḥ pāṇḍaveṣu ca ye guṇāḥ
e le qualità abbondanti che ha Kṛṣṇa e quelle che hanno i pāṇḍava,
07033008c abhimanyau kilaikasthā dṛśyante guṇasaṃcayāḥ
queste molte qualità appaiono radunate in Abhimanyu,
07033009a yudhiṣṭhirasya dhairyēṇa kṛṣṇasya caritena ca
e simile per fermezza a Yudhiṣṭhira, per condotta a Kṛṣṇa,
07033009c karmabhir bhīmasenasya sadṛśo bhīmakarmaṇaḥ
per le imprese a Bhīmasena, dalle terribili imprese,
07033010a dhanamjayasya rūpeṇa vikrameṇa śrutena ca
per aspetto, ardimento, e dottrina al conquista-ricchezza,
07033010c vinayāt sahadevasya sadṛśo nakulasya ca
e per educazione è pari a Sahadeva e a Nakula.”
07033011 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07033011a abhimanyum ahaṃ sūta saubhadram aparājitam
“ io desidero interamente sapere o sūta, come l'invincibile
07033011c śrotum icchāmi kārtsnyena katham āyodhane hataḥ
figlio di Subhadrā è stato ucciso in battaglia.”
07033012 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07033012a cakravyūho mahārāja ācāryeṇābhikalpitaḥ
“ lo schieramento a cerchio fu stabilito dal maestro o grande re,
07033012c tatra śakropamāḥ sarve rājāno viniveśitāḥ
e là tutti i re simili a Śakra, vi erano schierati,
07033013a saṃghāto rājaputrāṇāṃ sarveṣāṃ abhavat tadā
vi era allora un assembramento di tutti quei figli di re,
07033013c kṛtābhisamayāḥ sarve suvarṇavikṛtadhvajāḥ
avendone fatto giuramento, tutti con insegne decorate d'oro,
07033014a raktāambaradharāḥ sarve sarve raktavibhūṣaṇāḥ
tutti con vesti colorate, tutti con colorati ornamenti,
07033014c sarve raktapatākāś ca sarve vai hemamālinaḥ
tutti con bandiere colorate, tutti con ghirlande d'oro,
07033015a teṣāṃ daśasahasrāṇi babhūvur dṛḍhadhanvinām
diecimila di costoro erano fieri arcieri,
07033015c pautraṃ tava puraskṛtya lakṣmaṇaṃ priyadarśanam
guidati da tuo nipote Lakṣmaṇa dal piacevole aspetto,
07033016a anyonyasamaduhkhās te anyonyasamasāhasāḥ
essi vicendevolmente dividevano dolori e forza d'impeto,
07033016c anyonyaṃ spardhamānās ca anyonyasya hite ratāḥ
vicendevolmente si emulavano, intenti al bene di ciascuno,
07033017a karṇaduḥśāsanaḥ pair vṛto rājā mahārathaiḥ
il re era circondato da Karṇa, Duḥśāsana e Kṛpa, grandi sul carro,
07033017c devarājopamaḥ śrīmāñ śvetacchatrābhisamvṛtaḥ

bellissimo simile al re degli dèi, coperto dal bianco parasole,
07033017e cāmaravyajanākṣepair udayann iva bhāskarahaḥ
e ventilato con palme e flabelli era simile al sole nascente,
07033018a pramukhe tasya sainyasya droṇo 'vasthitanāyake
davanti e al comando dell'esercito vi era schierato Droṇa,
07033018c sindhurājas tathātiṣṭhac chrīmān merur ivācalaḥ
e quindi era schierato il re dei sindhu, bello come il monte meru,
07033019a sindhurājasya pārśvathā aśvatthāmapurogamāḥ
ai fianchi del re dei sindhu, con Aśvatthāman in testa,
07033019c sutās tava mahārāja trimśat tridaśasaṁnibhāḥ
vi erano trenta dei tuoi figli o grande re, simili ai trenta dèi,
07033020a gāndhārarājaḥ kitavaḥ śalyo bhūriśravās tathā
il re dei gāndhāra, coi suoi inganni, Śalya e Bhūriśravas,
07033020c pārśvataḥ sindhurājasya vyarājanta mahārathāḥ
questi grandi guerrieri marciavano dietro il re dei sindhu.”

07034001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07034001a tad anīkam anādhr̥ṣyaṁ bhāradvājena rakṣitam
“questo invincibile esercito che era protetto dal figlio di Bharadvāja,
07034001c pārthāḥ samabhyavartanta bhīmasenapurogamāḥ
era contrapposto dai pṛthādī con Bhīmasena in testa,
07034002a sātyakīś cekitānās ca dhṛṣṭadyumnaś ca pārśataḥ
Sātyakī, e Cekitāna, e Dhṛṣṭadyumna il nipote di Pṛṣata,
07034002c kuntibhojaś ca vikrānto drupadaś ca mahārathaḥ
il valoroso Kuntibhoja, e Drupada grande sul carro,
07034003a ārjuniḥ kṣatradharmā ca bhṛhatkṣatraś ca vīryavān
il figlio di Arjuna, e Kṣatradharman, e il valente Bṛhatkṣatra,
07034003c cedipo dhṛṣṭaketuś ca mādriputrau ghaṭotkacaḥ
il signore dei cedi Dhṛṣṭaketu, i due figli di Mādri, e Ghaṭotkaca,
07034004a yudhāmanyuś ca vikrāntaḥ śikhaṇḍī cāparājitaḥ
il potente Yudhāmanyu e l'invitto Śikhaṇḍin,
07034004c uttamaujās ca durdharṣo virāṭaś ca mahārathaḥ
e l'invincibile Uttamaujas e Virāṭa grande sul carro,
07034005a draupadeyās ca saṁrabdhāḥ śaiśupālīś ca vīryavān
e i figli di Draupadī tutti insieme, e il valente figlio di Śaiśupala,
07034005c kekayās ca mahāvīryāḥ sṛñjayās ca sahasraśaḥ
e i kekaya dal grande valore, e gli sṛñjaya a migliaia,
07034006a ete cānye ca saganāḥ kṛtāstrā yuddhadurmadāḥ
questi e altri esperti guerrieri, fieri in battaglia, con le loro schiere,
07034006c samabhyadhāvan sahasā bhāradvājam yuyutsavaḥ
si presipitavano bramosi di guerra con violenza sul figlio di Bharadvāja,
07034007a samavetāms tu tān sarvān bhāradvājo 'pi vīryavān
tutti questi serrati insieme però, il valoroso figlio di Bharadvāja,
07034007c asaṁbhrāntaḥ śaraugheṇa mahatā samavārayat
senza tremare copriva con una grande pioggia di frecce,
07034008a mahaughāḥ salilasyeva girim āsādyā durbhidam
come grandi onde del mare che raggiungono una roccia infrangibile,
07034008c droṇam te nābhyavartanta velām iva jalāśayāḥ

come laghi la costa, essi non riuscivano a superare Droṇa,
 07034009a piḍyamānāḥ śarai rājan droṇacāpaviniḥsṛtaiḥ
 colpiti o re, dalle frecce scagliate dall'arco di Droṇa,
 07034009c na śekuḥ pramukhe sthātum bhāradvājasya pāṇḍavāḥ
 i pāṇḍava non erano in grado di rimanere di fronte al figlio di Bharadvāja,
 07034010a tad adbhutam apaśyāma droṇasya bhujayor balam
 noi vedemmo allora la portentosa forza delle braccia di Droṇa,
 07034010c yad enam nābhyavartanta pāñcālāḥ sṛñjayaiḥ saha
 giacché i pāñcāla assieme agli sṛñjaya non riuscivano a circondarlo,
 07034011a tam āyāntam abhikruddham droṇam dṛṣṭvā yudhiṣṭhirah
 Yudhiṣṭhira vedendo arrivare Droṇa pieno di furia,
 07034011c bahudhā cintayām āsa droṇasya prativāraṇam
 pensava a vari modi per respingere Droṇa,
 07034012a aśakyam tu tam anyena droṇam matvā yudhiṣṭhirah
 ma Yudhiṣṭhira pensando fosse invincibile da altri, Droṇa,
 07034012c aviśahyam gurum bhāram saubhadre samavāsṛjat
 poneva sulle spalle del figlio Subhadrā quel grande e impossibile compito,
 07034013a vāsudevād anavaram phalgunāc cāmitaujasam
 diceva dunque queste parole ad Abhimanyu uccisore di nemici,
 07034013c abravīt paravīraghnam abhimanyum idam vacaḥ
 non inferiore a Vāsudeva e a Phalguna per infinito splendore:
 07034014a etya no nārjuno garhed yathā tāta tathā kuru
 ' o figlio così agisci in modo che Arjuna tornando non ci rimproveri,
 07034014c cakravyūhasya na vyaṁ vidma bhedaṁ katham cana
 noi non sappiamo rompere in alcun modo questo schieramento a circolo,
 07034015a tvaṁ vārjuno vā kṛṣṇo vā bhindyāt pradyumna eva vā
 tu solo o Arjuna, o Kṛṣṇa o Pradyumna potete infrangere
 07034015c cakravyūham mahābāho pañcamo 'nyo na vidyate
 questo schieramento circolare o grandi-braccia, un altro quinto non si trova,
 07034016a abhimanyo varam tāta yācatām dātum arhasi
 o Abhimanyu, tu sei in grado di farci la grazia che ti chiedono,
 07034016c piṭṛṇām mātulānām ca sainyaṇām caiva sarvaśaḥ
 o figliolo, i padri, gli zii materni e tutti i guerrieri,
 07034017a dhanamjayo hi nas tāta garhayed etya saṁyugāt
 il conquista-ricchezze non deve rimproverarci tornando dal combattimento,
 07034017c kṣipram astraṁ samādāya droṇānikam viśātaya
 rapidamente afferrate le armi, distruggi l'armata di Droṇa.'
 07034018 abhimanyur uvāca
 Abhimanyu disse:
 07034018a droṇasya dṛḍham avyagram anīkapravaram yudhi
 ' questo ferreo e formidabile esercito di Droṇa, facilmente in battaglia,
 07034018c piṭṛṇām jayam ākāṅkṣann avagāhe bhinadmi ca
 posso penetrare e rompere, volendo la vittoria dei padri,
 07034019a upadiṣṭo hi me pitrā yogo 'nikasya bhedane
 mi fu insegnato dal padre il mezzo per rompere l'armata,
 07034019c notsahe tu vinirgantum aham kasyām cid āpadi
 ma non sono in grado di uscirne in caso di qualche difficoltà.'
 07034020 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

07034020a bhindhy anīkaṃ yudhā śreṣṭha dvāraṃ saṃjanayasva naḥ
 ' rompi lo schieramento o migliore dei guerrieri e crea una passaggio per noi,

07034020c vayaṃ tvānugamiṣyāmo yena tvaṃ tāta yāsyasi
 noi ti seguiremo ovunque tu andrai o figlio,

07034021a dhanamjayasamaṃ yuddhe tvāṃ vayaṃ tāta saṃyuge
 tu che sei pari al conquista-ricchezze in battaglia noi,

07034021c praṇidhāyānuṣyāmo rakṣantaḥ sarvatomukhāḥ
 ponendoci dietro ti seguiremo proteggendoti da tutte le direzioni.'

07034022 bhīma uvāca
 Bhīma disse:

07034022a ahaṃ tvānugamiṣyāmi dhṛṣṭadyumno 'tha sātyakiḥ
 ' io ti seguirò e anche Dhṛṣṭadyumna e Sātyaki,

07034022c pāñcālāḥ kekayā matsyās tathā sarve prabhadrakāḥ
 e i pāñcāla, i kekaya e i matsya e tutti i prabhadraka,

07034023a sakṛd bhinnaṃ tvayā vyūhaṃ tatra tatra punaḥ punaḥ
 immediatamente dopo che tu hai rotto lo schieramento ovunque e continuamente,

07034023c vayaṃ pradhvaṃsayiṣyāmo nighnamānā varān varān
 noi distruggeremo, e uccidendo tutti i migliori.'

07034024 abhimanyu uvāca
 Abhimanyu disse:

07034024a aham etat pravekṣyāmi droṇānīkaṃ durāsadam
 ' io penetrerò questa armata di Droṇa ardua da affrontare,

07034024c patamga iva saṃkrudho jvalitaṃ jātavedasam
 come una falena entra con furia in un fuoco acceso,

07034025a tat karmādyā kariṣyāmi hitaṃ yad vaṃśayor dvayoḥ
 oggi io compirò un impresa per il bene dei miei due lignaggi,

07034025c mātulasya ca yā prītir bhaviṣyati pituś ca me
 quella che sarà gradita allo zio materno e a mio padre,

07034026a śiśunaikena saṃgrāme kālyamānāni saṃghaśaḥ
 oggi in battaglia i viventi vedranno le schiere dei soldati nemici

07034026c adya drakṣyanti bhūtāni dviṣatsainyāni vai mayā
 essere distrutte in battaglia da me solo ancora fanciullo.'

07034027 yudhiṣṭhira uvāca
 Yudhiṣṭhira disse:

07034027a evaṃ te bhāṣamāṇasya balaṃ saubhadra vardhatām
 ' così tu parlando o figlio di Subhadrā, che cresca la tua forza,

07034027c yas tvam utsahase bhettum droṇānīkaṃ sudurbhidam
 che tu possa rompere l'impenetrabile esercito di Droṇa,

07034028a rakṣitaṃ puruṣavyāghrair maheṣvāsaiḥ prahāribhiḥ
 protetto da grandi arcieri, tigri tra gli uomini, e grandi campioni,

07034028c sādhyarudramarutkalpair vasvagnyādityavikramaiḥ
 simili ai marut, ai rudra e ai sādhya, e come i vasu, Agni e il sole per valore.'"

07034029 saṃjaya uvāca
 Saṃjaya disse:

07034029a tasya tad vacanaṃ śrutvā sa yantāram acodayat
 " udite le sue parole, egli ordinava al suo auriga:

07034029c sumitrāśvān raṇe kṣipraṃ droṇānikāya codaya
 ' o Sumitra rapido spingi i cavalli contro l'esercito di Droṇa.'"

07035001 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:
 07035001a saubhadras tu vacaḥ śrutvā dharmarājasya dhīmataḥ
 “ il figlio di Subhadrā, udite le parole del saggio dharmarāja,
 07035001c acodayata yantāraṁ droṇānikāya bhārata
 incitava l'auriga contro l'esercito di Droṇa o bhārata,
 07035002a tena saṁcodyamānas tu yāhi yāhīti sārathīḥ
 ma da lui incitato con: 'vai! vai!' l'auriga,
 07035002c pratyuvāca tato rājann abhimanyum idaṁ vacaḥ
 allora o re, rispondeva ad Abhimanyu queste parole:
 07035003a atibhāro 'yam āyuṣmann āhitas tvayi pāṇḍavaiḥ
 'un peso eccessivo hanno posto in te o pieno-di-vita, i pāṇḍava,
 07035003c saṁpradhārya kṣamaṁ buddhyā tatas tvam yoddhum arhasi
 dopo averci pensato con calma e inelligenza tu devi combattere,
 07035004a ācāryo hi kṛtī droṇaḥ paramāstre kṛtaśramaḥ
 il maestro Droṇa è esperto di armi supreme e infaticabile,
 07035004c atyantasukhasaṁvṛddhas tvam ca yuddhaviśāradaḥ
 tu sei stato allevato nei lussi, pur esperto nel combattere.'
 07035005a tato 'bhimanyuḥ prahasan sārathīm vākyam abravīt
 allora Abhimanyu ridendo, diceva queste parole all'auriga
 07035005c sārathe ko nv ayam droṇaḥ samagram kṣatram eva vā
 ' o auriga, che è dunque questo Droṇa, o questa schiera di kṣatriya?
 07035006a airāvataḡataṁ śakraṁ sahāmaragaṇair aham
 io contro Śakra sul suo elefante e assieme alle schiere degli immortali,
 07035006c yodhayeyam raṇamukhe na me kṣatre 'dya vismayaḥ
 potrei combattere, sul campo di battaglia, oggi non ho timore di questi kṣatriya,
 07035006e na mamaitad dviṣatsainyam kalām arhati ṣoḍaśīm
 per me questo esercito nemico vale un sedicesimo di nulla,
 07035007a api viśvajitam viṣṇum mātulam prāpya sūtaja
 avendo io contro, mio zio Viṣṇu, vincitore dell'universo o figlio di sūta,
 07035007c pitaram cārjunam saṁkhye na bhīr mām upayāsyati
 e mio padre Arjuna, sul campo la paura non mi soverchierebbe.'
 07035008a tato 'bhimanyus tām vācam kadhīkṛtya sārathēḥ
 quindi Abhimanyu le parole dell'auriga avendo rigettato,
 07035008c yāhīty evābravīd enam droṇānikāya māciram
 gli disse: 'vai rapidamente verso l'esercito di Droṇa!'
 07035009a tataḥ saṁcodayām āsa hayān asya trihāyanān
 allora incitava i suoi cavalli di tre anni,
 07035009c nātiḥṣṭamanāḥ sūto hemabhāṇḍaparicchadān
 coperti di finimenti d'oro, il sūta pur non troppo contento,
 07035010a te preṣitāḥ sumitreṇa droṇānikāya vājinaḥ
 questi destrieri spinti da Sumitra, verso l'esercito di Droṇa,
 07035010c droṇam abhyadravan rājan mahāvegaparākramāḥ
 contro Droṇa si precipitavano con grande foga e coraggio,
 07035011a tam udikṣya tathāyāntam sarve droṇapurogamāḥ
 vedendolo così avanzare tutti i kaurava con Droṇa in testa,
 07035011c abhyavartanta kauravyāḥ pāṇḍavās ca tam anvayūḥ
 lo circondarono, mentre i pāṇḍava lo seguivano,
 07035012a sa karṇikārapravarocchritadhvaḡaḥ; suvarṇavarmārjunir arjunād varaḥ

con la bandiera ritta con l'insegna di un loto, e la corazza d'oro l'arjunide, meglio di Arjuna,
 07035012c yuyutsayā droṇamukhān mahārathān; samāsadat simhaśīsur yathā gajān
 per combattere quei grandi guerrieri con Droṇa in testa, li attaccava come un leone gli elefanti,
 07035013a te viṃśatipade yattāḥ saṃprahāraṃ pracakrire
 questi giunti a venti passi, iniziavano a combattere,
 07035013c āsīd gaṅga ivāvarto muhūrtam udadher iva
 e per un momento fu come l'ingresso della Gaṅgā nell'oceano,
 07035014a śūrāṇām yudhyamānānām nighnatām itaretaram
 per quei prodi combattenti che si uccidevano vicendevolmente,
 07035014c saṃgrāmas tumulo rājan prāvartata sudāraṇaḥ
 la battaglia sorgeva tumultuosa e terribile o re,
 07035015a pravartamāne saṃgrāme tasminn atibhayaṃkare
 e infuriando la battaglia in modo così terrificante,
 07035015c droṇasya miśato vyūhaṃ bhittvā prāviśad ārjunih
 il figlio di Arjuna davanti a Droṇa rotto lo schieramento vi penetrava,
 07035016a taṃ praviṣṭaṃ parān ghnantaṃ śatrumadhye mahābalam
 e penetrato in mezzo ai nemici uccidendoli, quel fortissimo,
 07035016c hastyaśvarathapattyaughāḥ parivavrur udāyudhāḥ
 fu circondato da elefanti, cavalli, carri e fanti con le armi alzate,
 07035017a nānāvāditraninadaih kṣveditokruṣṭagarjitaih
 con suoni di vari strumenti, con barriti, urla e grida di battaglia,
 07035017c huṃkāraih simhanādaiś ca tiṣṭha tiṣṭheti nisvanaih
 con urla e ruggiti leonini, e con suoni di: 'fermati! fermati!'
 07035018a ghorair halahalāśabdair mā gās tiṣṭhaihi mām iti
 e con terribili suoni di applauso: 'non fuggire, resta qui con me,
 07035018c asāv aham amutreti pravadanto muhur muhuḥ
 io sono qua o nemico!' attaccavano ad ogni momento,
 07035019a bṛṃhitaih śiṅjitair hāsaiḥ khuranemisvanair api
 con barriti, tintinnii di armi, risa, e il suono degli zoccoli dei cavalli,
 07035019c saṃnādayanto vasudhām abhidrudrur ārjunim
 facendo risuonare la terra, attaccarono il figlio di Arjuna,
 07035020a teṣām āpatatām vīraḥ pūrvam śīghram atho dṛḍham
 a quegli attaccanti fatto prima un veloce diga, quel valoroso,
 07035020c kṣiprāstro nyavadhīd vrātān marmajño marmabhedibhiḥ
 con rapide armi ne traviggeva a frotte con frecce alle parti vitali, ben conoscendole,
 07035021a te hanyamānās ca tathā nānālingaih śitaih śaraih
 costoro colpiti dunque da quelle aguzze frecce di varia foggia,
 07035021c abhipetus tam evājau śalabhā iva pāvakam
 lo assalivano in battaglia come locuste il fuoco,
 07035022a tatas teṣām śarīraiś ca śarīravayavaiś ca saḥ
 ed egli coi loro corpi e con le varie loro membra,
 07035022c samtastāra kṣitim kṣipraṃ kuśair vedim ivādhvare
 completava rapidamente la terra come di erba kuśa la vedi nel sacrificio,
 07035023a baddhagodhāṅgulitrāṇān saśarāvarakārmukān
 con le protezioni a braccia e dita, con le loro frecce e ottimi archi,
 07035023c sāsicarmāṅkuśābhīśūn satomaraparaśvadhān
 con spade, scudi, pungoli e redini, con giavellotti e scuri,
 07035024a saguḍāyomukhaprāsān sarṣṭitomarapaṭṭiśān
 con dardi e sfere con punte di ferro, con spiedi, lance e tridendi,

07035024c sabhiṇḍipālaparighān saśaktivarakampanān
con giavellotti e barre di ferro, con lance e kampana,
07035025a sapratodamahāśaṅkhān sakuntān sakacagrahān
con fruste e grandi conchiglie, con spiedi, e afferra-capelli,
07035025c samudgarakṣepaṇīyān sapāśaparighopalān
e con martelli da lancio, con barre di ferro e pietre,
07035026a sakeyūrāṅgadān bāhūn hṛdyagandhānulepanān
con bracciali alle braccia, e unguenti e profumi deliziosi,
07035026c samcicchēdārjunir vṛttāms tvadiyānām sahasraśaḥ
migliaia dei tuoi furono trafitti a morte dal figlio di Arjuna,
07035027a taiḥ sphuradbhir mahārāja śuśubhe lohitokṣitaiḥ
e con questi tremanti e coperti di sangue la terra sembrava
07035027c pañcāsyaiḥ pannagaiś chinnair garuḍeneva māriṣa
coperta da serpenti a cinque teste fatti a pezzi da Garuḍa o mio signore,
07035028a sunāsānanakeśāntair avraṇaiś cārukuṇḍalaiḥ
e il figlio di Phalgunā riempiva la terra di teste dei nemici,
07035028c samdaṣṭauṣṭhapuṭaiḥ krodhāt kṣaradbhiḥ śoṇitam bahu
coi loro bei nasi, bocche e capelli, senza cicatrici, e con preziosi orecchini,
07035029a cārusraṇmukutoṣṇīṣair maṇiratnavirājitaiḥ
con le labbra e le ciglia serrate per l'ira, imbrattate di copioso sangue,
07035029c vinālanalinākārair divākaraśaśiprabhaiḥ
con preziose ghirlande, tiare e turbanti, con splendide gemme e perle,
07035030a hitapriyamvadaiḥ kāle bahubhiḥ puṇyagandhibhiḥ
simili a loti privi di gambo, simili a lune e a soli,
07035030c dviṣacchirobhiḥ pṛthivīm avatastāra phālguṇiḥ
prive di eloquio a quel momento, e con molti puri profumi,
07035031a gandharvanagarākārān vidhivat kalpitān rathān
dei carri ben equipaggiati, simili a celesti città dei gandharva,
07035031c viśāmukhān vitriveṇūn vyastadaṇḍakabandhurān
senza il timone, senza le tre bandiere, coi bei parasoli in pezzi,
07035032a vijaṅghakūbarākṣāmś ca vinemīn anarān api
senza ruote e assi, senza cerchi, e pure privi di uomini,
07035032c vicakropaskaropasthān bhagnopakaraṇān api
privi di ruote, del piano e di attrezzatura, e pure con l'attrezzatura rotta,
07035033a praśātitopakaraṇān hatayodhān sahasraśaḥ
con le attrezzature abbattute, e coi i guerrieri uccisi, a migliaia,
07035033c śarair viśakalikurvan dikṣu sarvāsv adṛśyata
erano fatti a pezzi con le frecce, da lui che appariva in ogni luogo,
07035034a punar dvipān dvipārohān vaijayantyaṅkuśadhvajān
e ancora elefanti, coi loro conduttori, con le bandiere pungoli e stendardi,
07035034c tūṇān varmāny atho kakṣyā graiveyān atha kambalān
e faretre, e corazze, e cinture, e catene, e gualdrappe,
07035035a ghaṇṭāḥ suṇḍān viśāṇāgrān kṣurapālān padānugān
campane, proboscidi, e prominenti zanne, e protezioni degli zoccoli, e seguito,
07035035c śarair niśitadhārāgraiḥ śātravāṇām aśātayat
dei nemici con frecce dalle punte e bordi affilati, venivano da lui distrutti,
07035036a vanāyujān pārvatīyān kāmbojāraṭṭabāhlikān
cavalli di vanāyu, di montagna, di kāmboja, di āraṭṭa, dei bāhlika,
07035036c sthiravāladhikarṇākṣāṅ jāvanān sādhuḥvāhinaḥ

con ferme code occhi e orecchi, velocissimi cavalli dei sindhu,
07035037a svārūdhāñ śikṣitair yodhaiḥ śaktyṛṣṭiprāsayodhibhiḥ
ben montati, con esperti combattenti, armati con lance, spiedi e dardi,
07035037c vidhvastacāmarakuthān viprakīrṇaprakīrṇakān
privati di pennacchi e gualdrappe, cogli ornamenti dispersi,
07035038a nirastajihvānayanān niṣkīrṇāntrayakṛdghanān
con occhi e lingue in fuori, con mucchi di fegati e viscere distrutti,
07035038c hatārohān bhinnabhāṇḍān kravādaganāmodanān
coi cavalieri uccisi, rotte le briglie, per la gioia di schiere di carnivori,
07035039a nikṛttavarmakavacāñ śakṛnmūtrāsṛgāplutān
con gli scudi e le corazze rotti, che emettevano fiotti di urina e sterco,
07035039c nipātayann aśvavarāms tāvakān so 'bhyarocata
questi ottimi cavalli dei tuoi venivano abbattuti da lui con piacere,
07035040a eko viṣṇur ivācintyaḥ kṛtvā prāk karma duṣkaram
da solo compiendo una difficile impresa come l'inconcepibile Viṣṇu un tempo,
07035040c tathā vimathitaṁ tena tryaṅgaṁ tava balam mahat
fatta a pezzi da lui le tre divisioni del tuo grande esercito,
07035040e vyahanat sa padātyoghāms tvadīyān eva bhārata
uccideva egli anche le schiere dei tuoi fanti o bhārata,
07035041a evam ekena tām senām saubhadreṇa śitaiḥ śaraiḥ
e vedendo quell'esercito dal solo figlio di Subhadrā violentemente,
07035041c bhṛṣam viprahatām dṛṣṭvā skandenevāsuriṁ camūm
fatto a pezzi con le sue aguzze frecce, come l'armate degli asura da Skanda,
07035042a tvadīyās tava putrās ca vīkṣamānā diśo daśa
i tuoi e anche i tuoi figli guardando in tutte le direzioni,
07035042c samśuṣkāsyās calannetrāḥ prasvinnā lomaharṣaṇāḥ
erano con le bocche secche, gli occhi mobili, sudati e coi capelli ritti
07035043a palāyanakṛtotsāhā nirutsāhā dviṣajjaye
impotenti a vincere i nemici, capaci di darsi alla fuga,
07035043c gotranāmabhir anyonyaṁ krandanto jīvitaiṣiṇaḥ
desiderando vivere si gridavano reciprocamente il nome di salvatore,
07035044a hatān putrāms tathā piṭṛn suhṛtsambandhibāndhavān
figli e padri colpiti, e amici, famigliari e parenti,
07035044c prātiṣṭhanta samutsṛjya tvarayanto hayadvipān
abbandonando, fuggivano affrettando cavalli ed elefanti."

07036001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07036001a tām prabhagnām camūm dṛṣṭvā saubhadreṇāmitaujasā
"vedendo l'esercito messo in rotta dal figlio di Subhadrā, dall'infinito splendore,
07036001c duryodhana bhṛṣam krudhaḥ svayaṁ saubhadram abhyayāt
Duryodhana fortemente infuriato, in persona affrontava il figlio di Subhadrā,
07036002a tato rājānam āvṛttaṁ saubhadraṁ prati saṁyuge
vedendo il re rivolto in battaglia contro il figlio Subhadrā,
07036002c dṛṣṭvā droṇo 'bravīd yodhān paryāpnuta narādhipam
Droṇa diceva ai guerrieri: 'raggiungete il sovrano,
07036003a purābhimanyur lakṣyaṁ naḥ paśyatām hanti vīryavān
prima che il valoroso Abhimanyu lo uccida davanti a noi avendolo riconosciuto,
07036003c tam ādravata mā bhaiṣṭa kṣipraṁ rakṣata kauravam

correte rapidi senza timore, e proteggete il kaurava.'

07036004a tataḥ kṛtajñā balinaḥ suhṛdo jitakāśinaḥ

quindi sapendo cosa fare, quei forti amici dall'aspetto di conquistatori,

07036004c trāsyamānā bhayād vīraṁ parivavrus tavātmajam

pur tremando per la paura, attorniarono il valoroso figlio tuo,

07036005a droṇo drauṇiḥ kṛpāḥ karṇaḥ kṛtavarmā ca saubalaḥ

Droṇa, il figlio di Droṇa, Kṛpa, Karṇa, Kṛtavarman e il figlio di Subala,

07036005c bṛhadbalo madrarājo bhūrir bhūriśravāḥ śalaḥ

Bṛhadbala, il re dei madra, Bhūri, Bhūriśravas, Śala,

07036006a pauravo vṛṣasenaś ca viśṛjantaḥ śitāñ śarān

Paurava, e Vṛṣasena, scagliando aguzze frecce,

07036006c saubhadraṁ śaravarṣeṇa mahatā samavākiran

coprivano il figlio di Subhadrā con una grande pioggia di dardi,

07036007a saṁmohayitvā tam atha duryodhanam amocayan

confondendolo e quindi liberando Duryodhana,

07036007c āsyād grāsam ivākṣiptaṁ mamṛṣe nārjunātmajaḥ

come fosse un boccone sfuggito dalla bocca, il figlio di Arjuna non lo sopportava,

07036008a tāñ śaraugheṇa mahatā sāśvasūtān mahārathān

con una grande pioggia di frecce, quei grandi guerrieri coi loro cavalli e auriga,

07036008c vimukhikṛtya saubhadraḥ simhanādam athānadat

avendo sommerso, il figlio di Subhadrā allora lanciava un ruggito leonino,

07036009a tasya nādam tataḥ śrutvā simhasyevāmiṣaiṣiṇaḥ

quel suo ruggito come di leone in cerca di carne, avendo udito,

07036009c nāmṛṣyanta susaṁrabdhāḥ punar droṇamukhā rathāḥ

infuriari, quelli sui carri con Droṇa in testa, non lo tolleravano,

07036010a ta enam koṣṭhakikṛtya rathavamśena māriṣa

e avendolo circondato con una schiera di carri o mio signore,

07036010c vyaśṛjann iṣujālāni nānāliṅgāni saṁghaśaḥ

scagliavano tutti insieme scrosci di frecce, di vario tipo,

07036011a tāny antarikṣe ciccheda pautras tava śitaiḥ śaraiḥ

tuo nipote quelle ancora in aria, le abbatteva con affilate frecce,

07036011c tāmś caiva prativivyādha tad adbhutam ivābhavat

e li controc colpiva, e questo apparve come un portento,

07036012a tatas te kopitās tena śarair āśviṣopamaiḥ

allora infuriati dalle sue frecce simili a serpi velenose,

07036012c parivavrur jighāmsantaḥ saubhadram apalāyinam

circondarono per ucciderlo il figlio di Subhadrā, senza protezione,

07036013a samudram iva paryastaṁ tvadīyaṁ tad balārṇavam

le ondate dei tuoi simili che lo circondavano come un mare,

07036013c abhimanyur dadhāraiko veleva makarālayam

erano rette da Abhimanyu come il mare dalle coste,

07036014a śūrāṇāṁ yudhyamānānāṁ nighnatām itaretaram

ma di quei prodi che combattevano colpendosi reciprocamente,

07036014c abhimanyoḥ pareṣāṁ ca nāsit kaś cit parānmukhaḥ

dei nemici contro Abhimanyu nessuno volgeva le spalle,

07036015a tasmiṁs tu ghore saṁgrāme vartamāne bhayaṁkare

infuriando però, quella spaventosa e fiera battaglia,

07036015c duḥsaho navabhir bāṇair abhimanyum avidhyata

Duḥsaha con nove frecce colpiva Abhimanyu,

07036016a duḥśāsano dvādaśabhiḥ kṛpaḥ śāradvatas tribhiḥ
 Duḥśāsana, con dodici, Kṛpa il figlio di Śāradvat con tre,

07036016c droṇas tu saptadaśabhiḥ śarair āśviṣopamaiḥ
 Droṇa invecchia con settanta frecce simili a serpi velenose,

07036017a vivimśatis tu vimśatyā kṛtavarmā ca saptabhiḥ
 Vivimśati con venti, Kṛtavarman con sette,

07036017c bṛhadbalas tathāṣṭābhīr aśvatthāmā ca saptabhiḥ
 e Bṛhadbala con otto, e Aśvatthāman con sette,

07036018a bhūriśravās tribhir bhāṇair madreśaḥ ṣaḍbhīr āśugaiḥ
 Bhūriśravas con tre frecce, e il re dei madra con sei rapidi dardi,

07036018c dvābhyām śarābhyām śakunis tribhir duryodhano nṛpaḥ
 con due frecce Śakuni, e con tre il sovrano Duryodhana,

07036019a sa tu tān prativivādha tribhis tribhir ajihmagaiḥ
 egli li controcòpiva ciascuno con tre diritte frecce,

07036019c nṛtyann iva mahārāja cāpahastāḥ pratāpavān
 quasi danzando o grande re con l'arco in pugno quel potente,

07036020a tato 'bhimanyuḥ saṁkrudhas tāpyamānas tavātmajaiḥ
 quindi Abhimanyu infuriato, e tormentato dai tuoi figli,

07036020c vidarśayan vai sumahac chikṣaurasakṛtām balam
 mostrava la grandissima forza innata e prodotta dallo studio,

07036021a garuḍānilaramhobhir yantur vākyakarair hayaiḥ
 coi suoi cavalli obbedienti alla voce dell'auriga e veloci come Garuḍa e il vento,

07036021c dāntair āsmakadāyādām tvaramāṇo 'bhyahārayat
 e ben addestrati, rapidamente attaccava l'erede di Āsmaka,

07036021e vivyādha cainam daśabhir bhāṇais tiṣṭheti cābravīt
 lo trafiggeva con dieci frecce, e gli gridava: 'fermati!'

07036022a tasyābhimanyur daśabhir bhāṇaiḥ sūtam hayān dhvajam
 Abhimanyu con dieci frecce, il suo auriga, i cavalli, l'insegna,

07036022c bāhū dhanuḥ śiraś corvyām smayamāno 'bhyapātayat
 le braccia, l'arco e la sua testa abbatteva a terra, sorridendo,

07036023a tatas tasmin hate vīre saubhadreṇāśmakeśvare
 quindi ucciso quel valoroso signore degli āsmaka, dal figlio di Subhadrā,

07036023c saṁcacāla balam sarvaṁ palāyanaparāyaṇam
 metteva in fuga l'intero esercito in cerca di salvezza,

07036024a tataḥ karṇaḥ kṛpo droṇo drauṇir gāndhārarāṭ śalaḥ
 allora Karṇa Kṛpa, Droṇa il figlio di Droṇa il re dei gāndhāra, Śala,

07036024c śalyo bhūriśravāḥ krāthaḥ somadatto vivimśatiḥ
 Śalya, Bhūriśravas, Krātha, Somadatta, Vivimśati,

07036025a vṛṣasenaḥ suṣeṇas ca kuṇḍabhedī pratardanaḥ
 Vṛṣasena, Suṣeṇa, Kuṇḍabhedin, Pratardana,

07036025c vṛṇḍārako lalitthaś ca prabāhur dīrghalocanaḥ
 Vṛṇḍāraka, Lalittha, Prabāhu, Dīrghalocana,

07036025e duryodhanaś ca saṁkrudhaḥ śaravarṣair avākiran
 e Duryodhana con grande furia lo coprivano di piogge di frecce,

07036026a so 'tikruddho maheṣvāsair abhimanyur ajihmagaiḥ
 reso furioso Abhimanyu dalle frecce di quei grandi guerrieri,

07036026c śaram ādatta karṇāya parakāyāvabhedanam
 spediva a Karṇa una freccia capace di penetrare il corpo del nemico,

07036027a tasya bhittvā tanutrāṇam deham nirbhidya cāsugaḥ

e spaccata la sua protezione, la freccia trafiggendo il corpo,
07036027c prāviśad dharaṇīm rājan valmīkam iva pannagaḥ
si piantava a terra o re, come un serpente in un formicaio,
07036028a sa tenātiprahāreṇa vyathito vihvalann iva
dalla sua arma colpito quasi tremando,
07036028c saṁcacāla raṇe karṇaḥ kṣitikampe yathācalaḥ
Karṇa, si agitava sul campo come una montagna durante un terremoto,
07036029a athānyair niśitair bāṇaiḥ suṣeṇam dīrghalocanam
quindi quel forte con affilate frecce, Suṣeṇa, Dīrghalocana,
07036029c kuṇḍabhedim ca saṁkruddhas tribhis trīn avadhīd balī
e Kuṇḍabhedin, questi tre, furioso con tre frecce trafiggeva,
07036030a karṇas taṁ pañcaviṁśatyā nārācānām samarpayat
Karṇa gli scagliava venticinque dardi,
07036030c aśvatthāmā ca viṁśatyā kṛtavarmā ca saptabhiḥ
e Aśvatthāman venti, e Kṛtavarman sette,
07036031a sa śārārditasarvāṅgaḥ kruddhaḥ śakrātmaḥ
colpito in ogni membra dalle frecce, furioso il nipote di Śakra,
07036031c vicaran dṛśyate sainye pāśahasta ivāntakaḥ
muovendosi in quell'esercito appariva come il dio-morte col suo laccio in mano,
07036032a śalyam ca bāṇavarṣeṇa samīpastham avākīrat
e copriva Śalya che gli stava vicino con una pioggia di frecce,
07036032c udakrośan mahābāhus tava sainyāni bhīṣayan
e forte gridava quel grandi-braccia, per spaventare i tuoi soldati,
07036033a tataḥ sa viddho 'stravidā marmabhidbhir ajihmagaiḥ
allora, trafitto dalle frecce di quell'esperto d'armi, alle parti vitali,
07036033c śalyo rājan rathopasthe niśasāda mumoha ca
Śalya o re, si accasciava sul piano del carro, e sveniva,
07036034a taṁ hi viddham tathā dṛṣṭvā saubhadreṇa yaśasvinā
vedendo quello trafitto dal glorioso figlio di Subhadrā, allora,
07036034c saṁprādravac camūḥ sarvā bhāradvājasya paśyataḥ
l'intero esercito fuggiva sotto gli occhi del figlio di Bharadvāja,
07036035a prekṣantas taṁ mahābāhum rukmapuṅkhaiḥ samāvṛtam
osservando quel grandi-braccia, coperto di frecce dalla cocca d'oro,
07036035c tvadiyās ca palāyante mṛgāḥ simhārditā iva
i tuoi fuggirono come gazzelle insegue da un leone,
07036036a sa tu raṇayaśasābhipūjyamānaḥ; piṭṣuracāraṇasiddhayakṣasaṁghaiḥ
invece applaudito per la gloria in battaglia, da schiere di avi, dèi, cāraṇa, siddha, e yakṣa,
07036036c avanitalagatais ca bhūtasamghair; ativibabhau hutabhug yathājyasiktaḥ
e dalle schiere di viventi sulla terra, egli splendeva come fuoco alimentato di burro.”

07037001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07037001a tathā pramathamānam taṁ maheśvāsam ajihmagaiḥ

“ quel grande arciere che assaliva i miei con le sue frecce,

07037001c ārjunim māmakāḥ sarve ke tv enam samavākīran

chi fra tutti i miei cercava di fermare il figlio di Arjuna?”

07037002 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07037002a śṛṇu rājan kumārasya raṇe vikṛḍitam mahat

" ascolta o re, il grande gioco di quel principe in battaglia,
 07037002c bibhitsato rathānikam bhāradvājena rakṣitam
 vedendo spaventata l'armata dei carri protetta dal figlio di Bharadvāja,
 07037003a madreṣam sāditaṃ dṛṣṭvā saubhādreṇāsugai raṇe
 e il re dei madra fatto sedere in battaglia dalle frecce del figlio di Subhadrā,
 07037003c śalyād avarajaḥ kruddhaḥ kiran bāṇān samabhyayāt
 il fratello minore di Śalya, infuriato scagliando frecce si precipitava,
 07037004a sa viddhvā daśabhir bāṇaiḥ sāśvayantāram ārjunim
 colpendo con dieci frecce il figlio di Arjuna con auriga e cavalli,
 07037004c udakrośan mahāśabdam tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
 egli lanciava un grande urlo e gridava: ' fermati! fermati!'
 07037005a tasyārjuniḥ śirogrīvam pāṇipadam dhanur hayān
 il figlio di Arjuna la sua testa e il collo, mani e piedi, l'arco, i cavalli,
 07037005c chatram dhvajam niyantāram triveṇum śamyupaskaram
 il parasole, l'insegna, l'auriga, il parapetto e la strumentazione,
 07037006a cakre yugeṣām tūṇīrān anukarṣam ca sāyakaiḥ
 le ruote, e il timone dei cavalli aggiogati, il pennone,
 07037006c patākām cakragoptārau sarvopakaraṇāni ca
 le due guardie ai fianchi, e tutto l'armamentario, con le sue frecce,
 07037006e vyadhamal lāghavāt tac ca dadṛṣe nāsyā kaś cana
 distruggeva, con destrezza, senza che nessuno lo scorgesse,
 07037007a sa papāta kṣitau kṣiṇaḥ praviddhābharaṇāmbaraḥ
 costui cadde a terra distrutto, trafitto nelle vesti e negli ornamenti,
 07037007c vāyuneva mahācaityaḥ sambhagno 'mitatejasā
 come una grande pira distrutta da un vento impetuoso,
 07037007e anugās cāsya vitrastāḥ prādravan sarvatodiśam
 e i suoi compagni, tremanti, fuggirono in ogni direzione,
 07037008a ārjuneḥ karma tad dṛṣṭva praṇeduś ca samantataḥ
 e veduta l'impresa del figlio di Arjuna, in ogni parte lanciarono
 07037008c nādena sarvabhūtāni sādhu sādhu iti bhārata
 urla tutti i viventi, di : 'bravo, bravo!' o bhārata,
 07037009a śalyabhrātary athāruṅṇe bahuśas tasya sainikāḥ
 quindi ucciso il fratello di Śalya, molti dei suoi soldati,
 07037009c kulādhivāsanāmāni śrāvayanto 'rjunātmajam
 facendo udire la loro nascita, terra d'origine e nome, contro il figlio di Arjuna,
 07037010a abhyavartanta samkruddhā vividhāyudhapāṇayaḥ
 si precipitavano, infuriati, con varie armi in pugno,
 07037010c rathair aśvair gajaiś cānye pādātaiś ca balotkatāḥ
 e alcuni di grande forza, con carri, elefanti, cavalli, e fanti,
 07037011a bāṇāśabdena mahatā khuranemisvanena ca
 e con grande frastuono delle frecce, col rumore di ruote e zoccoli,
 07037011c humkārāiḥ kṣveḍitotkruṣṭaiḥ simhanādaiḥ sagarjitaiḥ
 con barriti, urla di battaglia, ruggiti leonini, e grida,
 07037012a jyātalatrasvanair anye garjanto 'rjunanandanam
 altri, tuonando col suono delle corde sulle braccia, e dicendo
 07037012c bruvantaś ca na no jīvan mokṣyase jīvatām iti
 al rampollo di Arjuna: ' non da vivo ti libererai di noi!'
 07037013a tāms tathā bruvato dṛṣṭvā saubhadraḥ prahasann iva
 e scorgendolo che così parlavano, il figlio di Subhadrā quasi ridendo,

07037013c yo yaḥ sma prāharat pūrvam taṁ taṁ vivyādha patribhiḥ
ciascuno che per primo parlava lo colpiva con le frecce,

07037014a saṁdarśayiṣyann astrāṇi citrāṇi ca laghūni ca
facendo mostra di varie e rapide armi,

07037014c ārjunīḥ samare śūro mṛdupūrvam ayudhyata
il figlio di Arjuna, prode in battaglia, morbidamente prima combatteva,

07037015a vāsudevād upāttaṁ yad yad astram ca dhanamjayāt
e ciascuna arma avuta da Vāsudeva e dal conquista-ricchezza,

07037015c adarśayata tat kārṣṇīḥ kṛṣṇābhyām aviśeṣayan
mostrava quel nipote di Kṛṣṇa, senza far distinzione tra i due Kṛṣṇa,

07037016a dūram asyan guruṁ bhāraṁ sādhayamś ca punaḥ punaḥ
a lungo sopportando i duro compito, ed eseguendolo continuamente,

07037016c saṁdadhad viśṛjamś ceṣūn nirviśeṣam adṛśyata
tendeva l'arco, scagliando frecce, senza mostrare intervallo,

07037017a cāpamaṇḍalam evāsya viṣphurad dikṣv adṛśyata
in ogni luogo mostrava il suo arco sempre teso,

07037017c tamo ghnataḥ sudīptasya savitur maṇḍalam yathā
come il cerchio del sole, pieno di luce quando distrugge le tenebre,

07037018a jyāśabdaḥ śuśruve tasya talaśabdaś ca dāruṇaḥ
il suono della corda si udiva, e terribile quello sul braccio,

07037018c mahāśanimucaḥ kāle payodasyeva nisvanaḥ
come il frastuono del dio nuvoloso quando scaglia la sua grande folgore,

07037019a hrīmān amarṣī saubhadro mānakṛt priyadarśanaḥ
modesto, impetuoso, rispettoso, di piacevole aspetto, il figlio di Subhadrā,

07037019c saṁmimānayaṣur vīrān iṣvāsāmś cāpy ayudhyata
per rendere onore a quei valorosi che scagliavaon frecce combatteva,

07037020a mṛdur bhūtvā mahārāja dāruṇaḥ samapadyata
morbidamente iniziando o grande re, divenne poi terribile,

07037020c varṣābhyatīto bhagavāñ śaradīva divākaraḥ
come il beato dio-sole in autunno, finite le piogge,

07037021a śarān vicitrān mahato rukmapuṅkhāñ śilāsītān
egli furioso scagliava a centinaia grandi frecce di vario tipo,

07037021c mumoca śataśaḥ kruddho gabhastīn iva bhāskaraḥ
affilate a pietra, e dalla cocca d'oro, come il sole i suoi raggi,

07037022a kṣuraprair vatsadantais ca vipāṭhais ca mahāyaśāḥ
quel gloriosissimo, con frecce a punta di rasoio, a dente di vitello,

07037022c nārācair ardhanaṛācair bhallair ajñalikair api
a faccia di luna piena, a mezza luna, con bhalla e pure con dardi senza nome,

07037023a avākirad rathānikam bhāradvājasya paśyataḥ
copriva la schiera dei carri, sotto gli occhi del figlio di Bharadvāja,

07037023c tatas tat sainyam abhavad vimukham śarapīḍitam
quindi quell'esercito colpito dalle sue frecce volgeva le spalle.”

07038001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:

07038001a dvaidhibhavati me cittam hriyā tuṣṭyā ca saṁjaya
“ divisa in due è la mia mente, tra la vergogna e la soddisfazione o Saṁjaya,

07038001c mama putrasya yat sainyam saubhadraḥ samavārayat
che l'esercito di mio figlio sia respinto dal figlio di Subhadrā,

07038002a vistareṇaiva me śaṁsa sarvaṁ gāvalgaṇe punaḥ
tutto in dettaglio ancora raccontami o figlio di Gavalgaṇa,

07038002c vikrīḍitaṁ kumārasya skandasyevāsuraīḥ saha
della partita del principino, simile a quella di Skanda contro gli asura.”

07038003 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:

07038003a hanta te saṁpravakṣyāmi vimardam atidāruṇam
“ dunque io ti racconterò del più terribile degli scontri,

07038003c ekasya ca bahūnām ca yathāsīt tumulo raṇaḥ
tra uno solo e molti, e come fu quella tumultuosa battaglia,

07038004a abhimanyuḥ kṛtotsāhaḥ kṛtotsāhān arimdamān
Abhimanyu, impegnandosi contro quegli uccisori di nemici pure impegnati,

07038004c rathastho rathinaḥ sarvāṁs tāvakān apy aharṣayat
stando sul carro tutti quei tuoi sui carri incitava,

07038005a droṇaṁ karṇaṁ kṛpaṁ śalyaṁ drauṇīm bhojaṁ bṛhadbalaṁ
e Droṇa, Karṇa, Kṛpa, Śalya, il figlio di Droṇa, il bhoja, Bṛhadbala,

07038005c duryodhanaṁ saumadattīm śakuniṁ ca mahābalaṁ
Duryodhana, il figlio di Somadatta, e il fortissimo Śakuni,

07038006a nānāṅṛpān nṛpasutān sainyaṇi vividhāni ca
e svariati altri sovrani, figli di re, e vari altri guerrieri,

07038006c alātacakravat sarvāṁs caran bāṇaiḥ samabhyayāt
tutti questi, muovendosi come un cerchio di fuoco, con le frecce attaccava,

07038007a nighnann amitṛān saubhadraḥ paramāstraḥ pratāpavān
il potente figlio di Subhadrā dalle supreme armi, uccidendo i nemici,

07038007c adarśayata tejasvī dikṣu sarvāsu bhārata
quello splendido si mostrava in ogni luogo o bhārata,

07038008a tad dṛṣṭvā caritaṁ tasya saubhadrasyaṁ itaujasah
e vedendo l'agire del figlio di Subhadrā dall'incomparabile splendore,

07038008c samakampanta sainyaṇi tvadīyāni punaḥ punaḥ
i tuoi eserciti tremavano continuamente di timore,

07038009a athābravīn mahāprājño bhāradvājaḥ pratāpavān
allora il grande saggio, il potente figlio di Bharadvāja diceva,

07038009c harṣeṇ oṭphullanayanaḥ kṛpam ābhāṣya satvaram
con gli occhi spalancati dalla gioia, rivolgendosi a Kṛpa il migliore dei virtuosi,

07038010a ghaṭṭayann iva marmāṇi tava putrasya māriṣa
quasi colpendo nelle parti vitali tuo figlio o mio signore,

07038010c abhimanyuṁ raṇe dṛṣṭvā tadā raṇaviśāradam
vedendo allora sul campo Abhimanyu, esperto in battaglia:

07038011a eṣa gacchati saubhadraḥ pārthānām agrato yuvā
' il giovane figlio di Subhadrā, procede davanti ai pārthādi,

07038011c nandayan suhṛdaḥ sarvān rājānaṁ ca yudhiṣṭhiraṁ
recando gioia a tutti gli amici e al re Yudhiṣṭhira,

07038012a nakulaṁ sahadevaṁ ca bhīmasenaṁ ca pāṇḍavam
a Nakula, a Sahadeva e a Bhīmasena figlio di Pāṇḍu,

07038012c bandhūn saṁbandhinaś cānyān madhyasthān suhṛdas tathā
ai parenti materni e di matrimonio, e agli altri, amici e neutrali,

07038013a nāsyā yuddhe samaṁ manye kaṁ cid anyāṁ dhanurdharam
io non credo vi sia qualche altro arciere pari a lui in battaglia,

07038013c icchan hanyād imāṁ senāṁ kimartham api necchati

volendo potrebbe distruggere questa armata, per quale motivo non lo vuole fare?'

07038014a droṇasya prītisaṃyuktāṃ śrutvā vākyaṃ tavātmajāḥ
tuo figlio sentite queste parole di Droṇa piene di affetto,

07038014c ārjuniṃ prati saṃkruddho droṇaṃ dṛṣṭvā smayann iva
verso il figlio di Arjuna, adirato, vedendo Droṇa quasi sorridente,

07038015a atha duryodhanaḥ karṇam abravīd bāhlikaṃ kṛpam
allora Duryodhana diceva a Karṇa a Bāhlika, a Kṛpa,

07038015c duḥśāsanaṃ madrarājaṃ tāṃs tāṃś cānyān mahārathān
a Duḥśāsana, al re dei madra e agli altri grandi guerrieri:

07038016a sarvamūrdhāvasiktānām ācāryo brahmavittamaḥ
'il migliore dei sapienti del brahman, il maestro di tutti gli armati,

07038016c arjunasya sutam mūḍham nābhiantum ihecchati
non vuole qui uccidere lo sciocco figlio di Arjuna,

07038017a na hy asya samare mucyed antako 'py ātatāyinaḥ
nessuno potrebbe sfuggire al suo arco teso in battaglia, fosse pure il dio-morte,

07038017c kim aṅga punar evānyo martyaḥ satyaṃ bravīmi vaḥ
come dunque di più un altro mortale, io vi dico il vero,

07038018a arjunasya sutam tv eṣa śiṣyatvād abhirakṣati
egli perché suo allievo, di Arjuna sta proteggendo il figlio,

07038018c putrāḥ śiṣyās ca dayitās tad apatyam ca dharminām
figli, e discepoli, sono amati, questa è la discendenza di chi segue il dharma,

07038019a saṃrakṣyamāṇo droṇena manyate vīryam ātmanaḥ
salvaguardato da Droṇa, pensa di essere un valoroso,

07038019c ātmasāmbhāvito mūḍhas taṃ pramathnīta māciram
avendo grande opinione di sé quel folle, uccidetelo senza indugio.'

07038020a evam uktās tu te rājñā sātvatīputram abhyayuḥ
così apostrofati dal re, si precipitarono contro il figlio della sātavata,

07038020c saṃrabdhās taṃ jighāmsanto bhāradvājasya paśyataḥ
impegnatosi ad ucciderlo sotto gli occhi del figlio di Bharadvāja,

07038021a duḥśāsanas tu tac chrutvā duryodhanavacas tadā
ma Duḥśāsana udite le parole di Duryodhana allora

07038021c abravīt kuruśārdūlo duryodhanam idam vacaḥ
quella tigre dei kuru diceva questo discorso a Duryodhana:

07038022a aham enaṃ haniṣyāmi mahārāja bravīmi te
'io lo ucciderò o grande re, te lo giuro,

07038022c miṣatām pāṇḍuputrāṇām pāñcālānām ca paśyatām
sotto gli occhi dei pāñcāla e degli odiati figli di Pāṇḍu,

07038022e grasiṣyāmy adya saubhadraṃ yathā rāhur divākaram
io ingoierò ora il figlio di Subhadra come Rāhu fa col sole.'

07038023a utkruśya cābravīd vākyaṃ kururājam idam punaḥ
e urlando, di nuovo disse queste parole al re dei kuru:

07038023c śrutvā kṛṣṇau mayā grastaṃ saubhadram atimāninau
'quando i due onorati Kṛṣṇa avranno saputo che io ho ingoiato il figlio di Subhadra,

07038023e gamiṣyataḥ pretalokaṃ jīvalokān na saṃśayaḥ
dal mondo dei viventi partiranno senza dubbio verso il mondo dei morti,

07038024a tau ca śrutvā mṛtau vyaktam pāṇḍoḥ kṣetrodbhavaḥ sutāḥ
e udendo che sono morti questi due, è evidente che i figli nati dalle mogli di Pāṇḍu,

07038024c ekāhnā sasuhṛdvargāḥ klaibyād dhāsyanti jīvitam
in un solo giorno con le schiere degli amici per la debolezza perderanno la vita,

07038025a tasmād asmin hate śatrau hatāḥ sarve 'hitās tava
perciò ucciso questo nemico, tutti i tuoi avversari saranno uccisi,
07038025c śivena dhyāhi mā rājann eṣa hanmi ripuṃ tava
pensa a me con benevolenza o re, io ucciderò il tuo nemico.'
07038026a evam uktvā nadan rājan putro duḥśāsanas tava
così avendo parlato o re, tuo figlio Duḥśāsana urlando,
07038026c saubhadram abhyayāt kruddhaḥ śaravarṣair avākiran
si precipitava con furia sul figlio di Subhadrā coprendolo di piogge di frecce,
07038027a tam abhikruddham āyāntaṃ tava putram arimāmaḥ
ma Abhimanyu uccisore di nemici, scagliava ventisei aguzze frecce,
07038027c abhimanyuḥ śarais tikṣṇaiḥ ṣaḍviṃśatyā samarpayat
contro tuo figlio che avanzava pieno di furia,
07038028a duḥśāsanas tu saṃkruddhaḥ prabhinna iva kuñjaraḥ
Duḥśāsana però infuriato come un elefante con le tempie aperte,
07038028c ayodhayata saubhadram abhimanyuś ca taṃ raṇe
combatteva contro il figlio di Subhadrā, e Abhimanyu contro di lui in battaglia,
07038029a tau maṇḍalāni citrāṇi rathābhyām savyadakṣiṇam
i due, coi carri a destra e a sinistra vari cerchi
07038029c caramāṇāv ayudhyetām rathasīkṣāvīsāradau
compiendo, espertissimi nella scienza del carro combattevano,
07038030a atha paṇavamṛdaṅgadundubhinām; kṛkaramahānakabherijharjharāṇām
quindi con tamburi, tamburelli, e timpani, con kṛkara, mahānaka, bherī, e jharjhara,
07038030c ninadam atibhṛṣam narāḥ pracakrur; lavaṇajalodbhavasimhanādamiśram
gli uomini provocarono un grandissimo suono, misto a urla leonine, come mare in tempesta.”

07039001 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07039001a śaravikṣatagātras tu pratyamitram avasthitam
“ con le membra piene di frecce però, l'accorto Abhimanyu,
07039001c abhimanyuḥ smayan dhīmān duḥśāsanam athābravit
sorridente diceva a Duḥśāsana schierato in campo nemico:
07039002a diṣṭyā paśyāmi saṃgrāme māninaṃ śatrum āgatam
' fortuna che vedo giunto in battaglia l'arrogante nemico,
07039002c niṣṭhuraṃ tyaktadharmāṇam ākrośanaparāyaṇam
crucele, che abbandonando ogni dharma, si affida alle ingiure,
07039003a yat sabhāyām tvayā rājño dhṛtarāṣṭrasya śṛṇvataḥ
poiché tu nella sala alla presenza del re Dhṛtarāṣṭra,
07039003c kopitaḥ paruṣair vākyair dharmarājo yudhiṣṭhiraḥ
hai incollerito con malvage parole il dharmarāja, Yudhiṣṭhira,
07039003e jayonmattena bhīmaś ca bahvabaddhaṃ prabhāṣatā
e per quella vittoria con frode, hai rivolto molte male parole a Bhīma,
07039004a paravittāpahārasya krodhasyāpraśamasya ca
e avendo tu rubata l'altrui ricchezza, con ira e inimicizia della pace,
07039004c lobhasya jñānanāśasya drohasyātyāhitasya ca
con avidità, privo di ogni saggezza, con la frode e malevolenza,
07039005a piṭṛṇām mama rājyasya haraṇasyogradhanvinām
e preso il regno dei miei padri, terribili arcieri,
07039005c tat tvām idam anuprāptaṃ tat kopād vai mahātmanām
perciò tu sei raggiunto dalla collera di quelle grandi anime,

07039006a sadyas̄ cogram adharmasya phalaṃ prāpnuhi durmate
e oggi stesso, il terribile frutto dell'adharma otterrai o malvagio,

07039006c sāsītāsmy adya te bāṇaiḥ sarvasainyasya paśyataḥ
io ora ti punirò con le mie frecce sotto gli occhi di tutti gli eserciti,

07039007a adyāham anṛṇas tasya kopasya bhavitā raṇe
ora io mi farò libero dal debito della collera

07039007c amarṣitāyāḥ kṛṣṇāyāḥ kāṅkṣitasya ca me pituḥ
della furiosa Kṛṣṇā e di mio padre che sempre lo desidera,

07039008a adya kauravya bhīmasya bhavitāsmi anṛṇo yudhi
ora io o kauravya, mi farò libero in battaglia dal debito verso Bhīma,

07039008c na hi me mokṣyase jīvan yadi notsṛjase raṇam
tu non mi sfuggirai vivo se non abbandoni la battaglia.'

07039009a evam uktvā mahābāhur bāṇaṃ duḥśāsanaṃ
così avendo parlato quel grandi-braccia, una freccia per la morte di Duḥśāsana,

07039009c saṃdadhe paravīraghnaḥ kālāgnyanilavarcasam
potente come la morte, il fuoco e il vento, incoccava quell'uccisore di eroi nemici,

07039010a tasyoras tūrṇam āsādya jatruḍeṣe vibhidya tam
questa raggiunto rapida il suo petto, lo trafiggeva all'attaccatura del collo,

07039010c athainaṃ pañcaviṃśatyā punas̄ caiva samarpayat
e ancora altre venticinque frecce gli scagliava,

07039011a sa gāḍhaviddho vyathito rathopastha upāviśat
profondamente colpito, tremando si sedeva sul piano del carro,

07039011c duḥśāsano mahārāja kaśmalaṃ cāviśan mahat
Duḥśāsana o grande re, e una grande debolezza lo invase,

07039012a sārathis tvaramāṇas tu duḥśāsanaṃ acetasam
l'auriga però, rapidamente Duḥśāsana privo di sensi

07039012c raṇamadyād apovāha saubhadraśarapīḍitam
ferito dalle frecce del figlio di Subhadrā, portava via dal centro della battaglia.

07039013a pāṇḍavā draupadeyās̄ ca virāṭas̄ ca samīkṣya tam
vedendo ciò, i pāṇḍava, i figli di Draupadī, Virāṭa,

07039013c pāñcālāḥ kekayās̄ caiva simhanādam athānadan
i pāñcāla e i kekaya, allora lanciarono urla leonine,

07039014a vāditrāṇi ca sarvāṇi nānālingāni sarvasaḥ
e tutti gli strumenti di vari tipi ovunque,

07039014c prāvādayanta saṃhr̥ṣṭāḥ pāṇḍūnām tatra sainikāḥ
felici facevano suonare le truppe dei pāṇḍava,

07039015a paśyantaḥ smayamānās̄ ca saubhadrasya viceṣṭitam
guardando sorridenti la condotta del figlio di Subhadrā,

07039015c atyantavairiṇaṃ dṛptaṃ dṛṣṭvā śatruṃ parājitam
e vedendo sconfitto quel prode nemico, dall'estremo valore,

07039016a dharmamārutaśakrāṇām āśvinoḥ pratimās̄ tathā
e immagini degli āśvin, di Dharmā, del vento e di Śakra,

07039016c dhārayanto dhvajāgreṣu draupadeyā mahārathāḥ
portando sulle proprie insegne, i figli di Draupadī, grandi sul carro,

07039017a sātyaśī cakitānās̄ ca dhṛṣṭadyumnaśīkhaṇḍinau
Sātyaśī, e Cakitāna, Dhṛṣṭadyumna e Śīkhaṇḍin,

07039017c kekayā dhṛṣṭaketuś̄ ca matsyapāñcālasṛṃjayāḥ
i kekaya, Dhṛṣṭaketu, i matsya, i pāñcāla e gli sṛṃjaya,

07039018a pāṇḍavās̄ ca mudā yuktā yudhiṣṭhirapurogamāḥ

e i pāṇḍava con Yudhiṣṭhira in testa, pieni di gioia,
07039018c abhyavartanta sahitā droṇānikāṃ bibhitsavaḥ
insieme avanzavano per rompere lo schieramento di Droṇa,
07039019a tato 'bhavan mahad yuddhaṃ tvadīyānāṃ paraiḥ saha
allora vi fu un grande scontro tra i tuoi e i nemici,
07039019c jayam ākāṅkṣamānānām śūrāṇām anivartinām
tra quei prodi guerrieri che cercando la vittoria mai giravano le terga,
07039020a duryodhano mahārāja rādheyam idam abravīt
Duryodhana o grande re, questo diceva al figlio di Rādḥā:
07039020c paśya duḥśāsanāṃ vīram abhimanyuvaśāṃ gatam
' guarda il valoroso Duḥśāsana, caduto preda di Abhimanyu,
07039021a pratapantam ivādityaṃ nighnantāṃ śātravān raṇe
e per salvare il figlio di Subhadrā che tormentando come fa il sole,
07039021c saubhadram udyatās trātum abhidhāvanti pāṇḍavāḥ
uccide i nemici in battaglia, con le armi alzate accorrono i pāṇḍava.'
07039022a tataḥ karṇaḥ śarais tīkṣṇair abhimanyuṃ durāsadam
allora Karṇa con aguzze frecce, l'invincibile Abhimanyu,
07039022c abhyavarṣata saṃkruddhaḥ putrasya hitakṛt tava
copriva, con grande furia a beneficio di tuo figlio,
07039023a tasya cānucarāṃs tīkṣṇair vivyādha parameṣubhiḥ
e trafiggeva con supreme e aguzze frecce il suo seguito,
07039023c avajñāpūrvakāṃ vīraḥ saubhadrasya raṇājire
quel valoroso, come per disprezzo del figlio di Subhadrā sul campo di battaglia,
07039024a abhimanyus tu rādheyāṃ trisaptatyā śīlimukhaiḥ
Abhimanyu però, con settantatre frecce affilate a pietra, il figlio di Rādḥā
07039024c avidhyat tvarito rājan droṇaṃ prepsur mahāmanāḥ
colpiva rapidamente quel grande intelletto, per raggiungere Droṇa,
07039025a taṃ tadā nāśakat kaś cid droṇād vārayitum raṇe
nessuno fu in grado di allontanarlo da Droṇa sul campo,
07039025c ārujantaṃ rathasreṣṭhān vajrahastam ivāsurān
mentre distruggeva il migliori carri, come il dio armato del fulmine gli asura,
07039026a tataḥ karṇo jayaprepsur mānī sarvadhanurbhṛtām
allora Karṇa onore di tutti gli armati, per ottenere la vittoria,
07039026c saubhadraṃ śataśo 'vidhyad uttamāstrāṇi darśayan
con centinaia di dardi colpiva il figlio di Subhadrā, mostrando supreme armi,
07039027a so 'strair astravidāṃ sreṣṭho rāmaśiṣyaḥ pratāpavān
quel migliore degli esperti d'armi, potente discepolo di Rāma,
07039027c samare śatrudurdharṣam abhimanyum apīḍayat
colpiva Abhimanyu nemico imbattibile in battaglia,
07039028a sa tathā pīḍyamānas tu rādheyenāstravṛṣṭibhiḥ
allora colpito dunque dalle piogge di frecce del figlio di Rādḥā,
07039028c samare 'marasaṃkāśaḥ saubhadro na vyaśidata
il figlio di Subhadrā simile ad un immortale in battaglia non si disperava,
07039029a tataḥ śilāśitais tīkṣṇair bhallaiḥ saṃnataparvabhiḥ
quindi con affilate frecce bhalla, molate a pietra e ben levigate,
07039029c chittvā dhanūṃṣi śūrāṇām ārjuniḥ karṇam ārdayat
tagliati gli archi dei guerrieri, il figlio di Arjuna muoveva conto Karṇa,
07039029e sa dhvajāṃ kārṃmukāṃ cāsya chittvā bhūmau nyapātayat
e tagliatogli insegna e arco, lo abbatteva a terra,

07039030a tataḥ kṛcchragataṁ karṇaṁ dṛṣṭvā karṇād anantaraḥ
quindi vedendo Karṇa in difficoltà, il giovane fratello di Karṇa,
07039030c saubhadram abhyayāt tūrṇaṁ dṛḍham udyamya kārmukam
assaliva rapidamente il figlio di Subhadrā tendendo il forte arco,
07039031a tata uccukruśuḥ pārthās teṣāṁ cānucarā janāḥ
allora urlarono i pārthādi e le genti loro alleate,
07039031c vāditrāṇi ca saṁjaghnuḥ saubhadram cāpi tuṣṭuvuḥ
e suonarono gli strumenti ed elogiarono il figlio di Subhadrā.”

07040001 saṁjaya uvāca

Samjaya, disse:

07040001a so 'bhigarjan dhanuṣpāṇir jyām vikarṣan punaḥ punaḥ
“ urlando e facendo risuonare continuamente la corda dell'arco,
07040001c tayor mahātmanos tūrṇaṁ rathāntaram avāpatat
rapidamente avanzava in mezzo ai carri di quelle due grandi anime,
07040002a so 'vidhyad daśabhir bāṇair abhimanyuṁ durāsadam
e colpiva con dieci frecce Abhimanyu pur arduo da affrontare,
07040002c sacchatradhvajayantāraṁ sāśvam āśu smayann iva
col suo parasole, insegna, auriga e cavalli quasi sorridendo,
07040003a piṭṛpaitāmahaṁ karma kurvāṇam atimānuṣam
vedendo il nipote di Kṛṣṇa capace delle imprese sovrumane,
07040003c dṛṣṭvārditaṁ śaraiḥ kārṣṇīm tvadiyā hṛṣitābhavan
del padre e del nonno, colpito dalle frecce, i tuoi ne erano entusiasti,
07040004a tasyābhimanyur āyamyā smayann ekena patriṇā
Abhimanyu però sorridendo tendendo l'arco, con una freccia,
07040004c śiraḥ pracyāvayām āsa sa rathāt prāpatad bhuvi
gli staccava la testa ed egli dal carro cadeva a terra,
07040005a karṇikāram ivoddhūtaṁ vātena mathitaṁ nagāt
vedendo il fratello ucciso come un albero karṇikāra, dal vento scosso e,
07040005c bhrātaraṁ nihataṁ dṛṣṭvā rājan karṇo vyathām yayau
abbattuto da un monte, o re, Karṇa cadde nella disperazione,
07040006a vimukhikṛtya karṇaṁ tu saubhadraḥ kaṅkapatirbhiḥ
messo in fuga Karṇa, il figlio di Subhadrā, con frecce dalle piume d airone,
07040006c anyān api maheṣvāsāms tūrṇam evābhidudruve
anche gli altri grandi arcieri, rapidamente attaccava,
07040007a tatas tad vitataṁ jālaṁ hastyaśvarathapattimat
quindi quel largo mare di elefanti, cavalli, carri e fanti,
07040007c jhaṣaḥ kruddha ivābhindad abhimanyur mahāyaśaḥ
fu rotto da gloriosissimo Abhimanyu, che appariva come una balena furiosa,
07040008a karṇas tu bahubhir bāṇair ardyamāno 'bhimanyunā
Karṇa colpito dalle molte frecce di Abhimanyu,
07040008c apāyāj javanair aśvais tato 'nīkam abhidyata
fuggiva coi suoi veloci cavalli, e lo schieramento era rotto,
07040009a śalabhair iva cākāśe dhārābhir iva cāvṛte
e quando il cielo era coperto dalle frecce di Abhimanyu,
07040009c abhimanyoḥ śarai rājan na prājñāyata kim cana
simili e piogge e a locuste, non si scorgeva alcunchè,
07040010a tāvakānām tu yodhānām vadhyatām niśitaiḥ śaraiḥ
ed essendo i tuoi guerrieri, colpiti dalle aguzze frecce,

07040010c anyatra saindhavād rājan na sma kaś cid atiṣṭhata
nessuno o re, rimaneva schierato, eccetto il re dei sindhu,

07040011a saubhadras tu tataḥ śaṅkhaṃ pradhṃāpya puruṣarṣabhaḥ
ma il figlio di Subhadrā toro fra gli uomini, dato quindi fiato alla conchiglia,

07040011c śighram abhyapatat senām bhāratīm bharatarṣabha
rapidamente attaccava l'armata dei bhārata o toro dei bhārata,

07040012a sa kakṣe 'gnir ivotsṣṣṭo nirdahaṃs tarasā ripūn
come un fuoco acceso in una selva bruciando rapido i nemici,

07040012c madhye bhāratasainyānām ārjunīḥ paryavartata
il figlio di Arjuna procedeva in mezzo alle armate dei bhārata,

07040013a rathanāgāśvamanujān ardayan niśitaiḥ śaraiḥ
con aguzze frecce muovendo contro carri, elefanti cavalli e uomini,

07040013c sa praviśyākarod bhūmim kabandhagaṇasaṃkulām
e penetrando, rendeva la terra piena di schiere di corpi senza testa,

07040014a saubhadracāpaprabhavair nikṛttāḥ parameṣubhiḥ
abbattuti dalle supreme frecce nate dall'arco del figlio di Subhadrā

07040014c svān evābhimukhān ghnantaḥ prādravañ jīvitārthinaḥ
colpendo i propri compagni dietro di loro, fuggivano per la vita,

07040015a te ghorā raudrakarmāṇo vipāthāḥ pṛthavaḥ śītāḥ
quelle molte e larghe frecce, tremende e sanguinose,

07040015c nighnanto rathanāgāśvāñ jagmur āśu vasumdharam
trapassando carri, cavalli ed elefanti, rapide cadevano a terra,

07040016a sāyudhāḥ sāṅgulitrāṇāḥ sakhaḍgāḥ sāṅgadā raṇe
colle loro armi, le protezioni per l'arco, colle spade, e i bracciali,

07040016c dṛṣyante bāhavaś chinnā hemābharanabhūṣitāḥ
tagliate molte braccia si vedevano, adornate da gioielli d'oro,

07040017a śarāś cāpāni khaḍgāś ca śarīrāṇi śīrāmsi ca
frecce, e archi, spade, corpi, e teste,

07040017c sakuṇḍalāni sragvīṇi bhūmāv āsan sahasraśaḥ
coi loro orecchini, e ghirlante a migliaia giacevano a terra,

07040018a apaskarair adhiṣṭhānair iśādaṇḍakabandhuraiḥ
con parti di carro, pianali, timoni, pennoni, parasoli coi loro supporti,

07040018c akṣair vimathitaiś cakrair bhagnaiś ca bahudhā rathaiḥ
con assali, e ruote frantumate erano dispersi i carri in molti luoghi,

07040018e śakticāpāyudhaiś cāpi patitaiś ca mahādhvajaiḥ
e pure con lance, archi, e altre armi, e grandi insegne abbattute,

07040019a nihataiḥ kṣatriyair āsvair vāraṇaiś ca viśām pate
dagli kṣatriya, dai cavalli ed elefanti uccisi, o signore di popoli,

07040019c agamyakalpā pṛthivī kṣaṇenāsīt sudāruṇā
la terra era resa in breve impraticabile, e terribile,

07040020a vadhyatām rājaputrāṇām krandatām itaretaram
dalle grida di quei figli di re, che si urlavano reciprocamente,

07040020c prādurāsīn mahāśabdo bhīrūṇām bhayavardhanaḥ
sorse un grandissimo frastuono, che terrorizzava i vili,

07040020e sa śabdo bharataśreṣṭha diśaḥ sarvā vyanādayat
questo frastuono o migliore dei bhārata, risuonava in ogni direzione,

07040021a saubhadraś cādravat senām nighnann āsvarathadvipān
e il figlio di Subhadrā attaccava l'esercito colpendo cavalli, carri ed elefanti,

07040021c vyacarat sa diśaḥ sarvāḥ pradīśāś cāhitān rujan

e percorreva ogni luogo e direzione, distruggendo i nemici,
07040022a tam tadā nānupaśyāma sainyena rajasāvṛtam
noi allora non lo vedevamo più, coperto dalla polvere sollevata dall'armata,
07040022c ādadānaṃ gajāśvānāṃ nṛṇāṃ cāyūṃṣi bhārata
di elefanti, cavalli e uomini che cercavano la vita o bhārata,
07040023a kṣaṇena bhūyo 'paśyāma sūryaṃ madhyaṃdine yathā
ma in breve, di nuovo lo vedemmo, come il sole di mezzogiorno,
07040023c abhimanyuṃ mahārāja pratapantaṃ dviṣadgaṇān
Abhimanyu o grande re, che tormentava le schiere nemiche,
07040024a sa vāsavasamaḥ saṃkhye vāsavasyātmajātmaḥ
simile ad Indra in battaglia, e figlio del figlio del signore dei vasu,
07040024c abhimanyur mahārāja sainyamadhye vyarocata
Abhimanyu o grande re, splendeva in mezzo agli eserciti.”

07041001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07041001a bālam atyantasukhinam avāryabaladarpitam
“ quel fanciullo di piacevolezza infinita, dotato di inarrivabile forza,
07041001c yuddheṣu kuśalaṃ vīraṃ kulaputraṃ tanutyajam
esperto nei combattimenti, valoroso, figlio di famiglia, pronto alla morte,
07041002a gāhamānam anikāni sadaśvais taṃ trihāyanaiḥ
mentre penetrava le armate, coi suoi destrieri di tre anni,
07041002c api yaudhiṣṭhirāt sainyāt kaś cid anvapatad rathī
quali guerrieri dall'esercito di Yudhiṣṭhira lo seguivano?”
07041003 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07041003a yudhiṣṭhiro bhīmasenaḥ śikhaṇḍī sātyakir yamau
“ Yudhiṣṭhira, Bhīmasena, Śikhaṇḍin, Sātyaki, i gemelli,
07041003c dhṛṣṭadyumno virāṭaś ca drupadaś ca sakekayaḥ
Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa, e Drupada assieme ai kekaya,
07041003e dhṛṣṭaketuś ca saṃrabdho matsyāś cānvapatan raṇe
e Dhṛṣṭaketu con grande furia, e i matsya lo seguivano in battaglia,
07041004a abhyadravan pariṣanto vyūḍhānikāḥ prahāriṇaḥ
quelle schiere ordinate attaccando avanzavano per proteggerlo,
07041004c tān dṛṣṭvā dravataḥ sūrāms tvadiyā vimukhābhavan
e i tuoi vedendo attaccare quei prodi, girarono le terga,
07041005a tatas tad vimukhaṃ dṛṣṭvā tava sūnor mahad balam
veduto in fuga il grande esercito di tuo figlio,
07041005c jāmātā tava tejasvī viṣṭambhayaṣur ādravat
correva per arrestarlo, lo splendido genero tuo,
07041006a saindhavasya mahārāja putro rājā jayadrathaḥ
il figlio del re dei sindhu o grande re, il re Jayadratha,
07041006c sa putragṛddhinaḥ pārthān sahasainyān avārayat
fermava i pārthādi colle loro truppe che volevano salvare il figlio,
07041007a ugradhanvā mahesvāso divyam astram udīrayan
grande arciera, dal tremendo arco, schierando un'arma divina,
07041007c vārdhakaṣatrīr upāsedhat pravaṇād iva kuñjarān
il figlio di Vṛddhakaṣatra, li respingeva come fossero elefanti dalla foresta.”
07041008 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07041008a atibhāram ahaṁ manye saindhave saṁjayāhitam

" un peso eccessivo io penso fosse dato o Saṁjaya, al re dei sindhu,

07041008c yad ekaḥ pāṇḍavān kruddhān putragṛddhīn avārayat

che da solo resisteva ai pāṇḍava infuriati per salvare il figlio,

07041009a atyadbhutam idaṁ manye balaṁ śauryaṁ ca saindhave

più che miracolosa io credo la forza e la valentia del sindhu,

07041009c tad asya brūhi me vīryaṁ karma cāgryaṁ mahātmanaḥ

di questo parlami, del valore e dell'eccellente impresa di quel grand'anima,

07041010a kim dattaṁ hutam iṣṭaṁ vā sutaptam atha vā tapaḥ

quale offerta ha profuso nei sacrifici, o quale fiero tapas ha compiuto,

07041010c sindhurājena yenaikaḥ kruddhān pārthān avārayat

per il quale da solo il re dei sindhu, ha respinto i furiosi pṛthādī?"

07041011 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07041011a draupadīharaṇe yat tad bhīmasenena nirjitaḥ

"poichè fu sconfitto da Bhīmasena durante il rapimento di Draupadī,

07041011c mānāt sa taptavān rājā varārthī sumahat tapaḥ

per questo, il re per ottenere una grazia praticava un grandissimo tapas,

07041012a indriyāṅindriyārthebhyaḥ priyebhyaḥ saṁnivartya saḥ

egli trattando i sensi dai loro oggetti e dai piaceri,

07041012c kṣutpipāsātapasahaḥ kṛśo dhamanisaṁtataḥ

sopportando fame e sete col tapas, magro, trattenendo i propri canali,

07041012e devam ārādhayac charvaṁ gṛṇan brahma sanātanam

si conciliava il dio colle frecce, pronunciando i veda eterni,

07041013a bhaktānukampī bhagavāms tasya cakre tato dayāṁ

per compassione di quel devoto, il beato allora ebbe di lui pietà,

07041013c svapnānte 'py atha caivāha haraḥ sindhupateḥ sutam

e Hara allora in sogno diceva al figlio del re dei sindhu:

07041013e varam vṛṇīṣva pṛito 'smi jayadratha kim icchasi

'scegli una grazia, io sono soddisfatto di te, o Jayadratha, cosa vuoi?'

07041014a evam uktas tu śarveṇa sindhurājō jayadrathaḥ

così richiesto da Śarva, il re dei sindhu, Jayadratha

07041014c uvāca praṇato rudraṁ prāñjalir niyatātmavān

diceva a Rudra inchinandosi a mani giunte, controllandosi:

07041015a pāṇḍaveyān ahaṁ saṁkhye bhīmavīryaparākramān

' che io possa in battaglia da solo, i pāṇḍava di terribile valore e ardimento,

07041015c eko raṇe dhārayeyaṁ samastān iti bhārata

arrestare tutti insieme sul campo.' così lui o bhārata,

07041016a evam uktas tu deveśo jayadratham athābravīt

così richiesto il signore degli dèi, allora diceva a Jayadratha:

07041016c dadāmi te varam saumya vinā pārthaṁ dhanamjayam

' ti darò questo dono o gentiluomo, eccetto per il pṛthādē, il conquista-ricchezza,

07041017a dhārayiṣyasi saṁgrāme caturaḥ pāṇḍunandanān

arresterei in battaglia gli altri quattro pāṇḍava.'

07041017c evam astv iti deveśam uktvābudhyata pārthivaḥ

'che così sia.' avendo risposto al signore degli dèi, quel principe,

07041018a sa tena varadānena divyenāstrabalena ca

egli per quella grazia avuta e per la forza dell'arma divina,

07041018c ekaḥ saṁdhārayām āsa pāṇḍavānām anikinīm
da solo arrestava l'esercito dei pāṇḍava,
07041019a tasya jyātalaghoṣeṇa kṣatriyān bhayam āviśat
per il rumore del suo arco la paura pentrava i guerrieri
07041019c parāms tu tava sainyasya harṣaḥ paramako 'bhavat
nemici, mentre nel tuo esercito vi era suprema gioia,
07041020a dṛṣṭvā tu kṣatriyā bhāram saindhava sarvam arpitam
gli kṣatriya vedendo questo peso tutto riposto sul sindhu,
07041020c utkruśyābhyadravan rājan yena yaudhiṣṭhiram balam
urlando attaccarono o re, assieme a lui l'esercito di Yudhiṣṭhira.”

07042001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07042001a yan mā pṛcchasi rājendra sindhurājasya vikramam
“ ma quello che mi hai chiesto o re dei re, sulla valentia del re dei sindhu,
07042001c śṛṇu tat sarvam ākhyāsyē yathā pāṇḍūn ayodhayat
questo ascolta o re, tutto io ti narrerò di come combattè contro i pāṇḍava,
07042002a tam ūhuḥ sārathar vaśyāḥ saindhavāḥ sādhuḥvāhinaḥ
lo trasportavano ubbidienti al conducente dei cavalli sindhu, dall'ottimo tiro,
07042002c vikurvāṇā bṛhanto 'śvāḥ śvasanopamaramhasaḥ
potenti e ben adornati, veloci come il vento,
07042003a gandharvanagarākāram vidhivat kalpitaṁ ratham
sul suo carro regolarmente attrezzato simile ad una città dei gandharva,
07042003c tasyābhyaśobhayat ketur vārāho rājato mahān
splendeva la grande insegna regale col cinghiale,
07042004a śvetacchatrapatākābhiś cāmaravyajanena ca
coi pennoni del bianco parasole, e col flabello di yak,
07042004c sa babhau rājalingais tais tārāpatir ivāmbare
egli splendeva con le insegne regali come la luna in cielo,
07042005a muktāvajramaṇisvarṇair bhūṣitaṁ tad ayasmayam
la sua corazza di ferro, adornata di perle, diamanti e gemme colorate,
07042005c varūthaṁ vibabhau tasya jyotirbhiḥ kham ivāvṛtam
appariva come il cielo ricoperto dalle stelle,
07042006a sa visphārya mahac cāpaṁ kirann iṣugaṇān bahūn
tendendo il grande arco, e scagliando molte veloci frecce,
07042006c tat khaṇḍaṁ pūrayām āsa yad vyadārayad ārjuniḥ
riempiva di nuovo la distruzione che aveva prodotto il figlio di Arjuna,
07042007a sa sātyakiṁ tribhir bāṇair aṣṭabhiś ca vṛkodaram
egli con tre frecce Sātyaki, e con otto ventre-di-lupo,
07042007c dhṛṣṭadyumnaṁ tathā ṣaṣṭyā virātaṁ daśabhiḥ śaraiḥ
con sessanta Dhṛṣṭadyumna, e Virāta con dieci frecce,
07042008a drupadaṁ pañcabhis tikṣṇair daśabhiś ca śikhaṇḍinam
Drupada con cinque dardi aguzzi e con dieci Śikhaṇḍin,
07042008c kekayān pañcaviṁśatyā draupadeyāms tribhis tribhiḥ
i kekaya con venticinque e i figli di Draupadī con tre ciascuno,
07042009a yudhiṣṭhiram ca saptatyā tataḥ śeṣān apānudat
e Yudhiṣṭhira con settanta, quindi tutti i rimanenti respingeva,
07042009c iṣujālena mahatā tad adbhutam ivābhavat
un portento appariva essere con quella grande pioggia di frecce,

07042010a athāsyā śitapītena bhallenādiśyā kārmukam
quindi con una freccia bhalla ben temperata mirando al suo arco,
07042010c ciccheda prahasana rājā dharmaputraḥ pratāpavān
lo tagliava ridendo il re, il potente figlio di Dharma,
07042011a akṣṇor nimeṣamātreṇa so 'nyad ādāya kārmukam
in un batter d'occhio, egli afferrava un altro arco,
07042011c vivyādha daśabhiḥ pārtha tāmś caivānyāms tribhis tribhiḥ
ma il pṛthāde lo colpiva con dieci frecce e gli altri con tre ciascuno,
07042012a tasya tal lāghavam jñātvā bhīmo bhallais tribhiḥ punaḥ
ma conoscendo la sua destrezza, Bhīma con tre frecce bhalla ancora,
07042012c dhanur dhvajam ca chatram ca kṣitau kṣipram apātayat
l'arco, l'insegna e il parasole abbatteva rapidamente a terra,
07042013a so 'nyad ādāya balavān sajam kṛtvā ca kārmukam
egli afferrato un altro arco e allacciata la corda,
07042013c bhīmasyāpothayat ketum dhanur aśvāmś ca māriṣa
distruggeva l'insegna, l'arco e i cavalli di Bhīmasena o mio signore,
07042014a sa hatāśvād avaplutya chinnadhanvā rathottamāt
balzando dal carro coi cavalli uccisi, e con l'arco distrutto,
07042014c sātyaker āpluto yānam giryagram iva kesarī
saltava sul carro di Sātyaki, come un leone su un picco montano,
07042015a tatas tvadiyāḥ samhr̥ṣṭāḥ sādhu sādhu iti cukruśuḥ
quindi i tuoi entusiasti, gridarono: 'bravo, bravo!'
07042015c sindhurājasya tat karma prekṣyāśraddheyam uttamam
vedendo quella suprema e incredibile impresa del re dei sindhu,
07042016a samkruddhān pāṇḍavān eko yad dadhārāstratejasā
che da solo respingeva i furiosi pāṇḍava con la forza delle armi,
07042016c tat tasya karma bhūtāni sarvaṇy evābhyapūjayan
e tutti gli esseri celebrarono quella sua impresa,
07042017a saubhadreṇa hataiḥ pūrvam sottarāyudhibhir dvipaiḥ
essendo stati uccisi prima gli elefanti coi loro guerrieri dal figlio di Subhadrā,
07042017c pāṇḍunām darśitaḥ panthāḥ saindhavena nivāritaḥ
quella via aperta per i pāṇḍava fu chiusa dal re dei sindhu,
07042018a yatamānās tu te vīrā matsyapāñcālakekayāḥ
ma impegnandosi quei valorosi matsya, pāñcāla, kekaya,
07042018c pāṇḍavās cānvapadyanta pratyaikaśyena saindhavam
e i pāṇḍava attaccavano singolarmente il re dei sindhu,
07042019a yo yo hi yatate bhettum droṇānikam tavāhitaḥ
ma ciascuno di quei nemici che tentava di rompere lo schieramento di Droṇa,
07042019c tam tam devavaraprāptyā saindhavaḥ pratyavārayat
il re dei sindhu respingeva per il dono ricevuto dal dio."

07043001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07043001a saindhavena niruddheṣu jayagṛddhiṣu pāṇḍuṣu

"fermati dal sindhu, i pāṇḍava che cercavano di vincere,

07043001c sughoram abhavad yuddham tvadiyānām paraiḥ saha

tremendissima sorgeva la battaglia tra i tuoi e i nemici,

07043002a praviśya tv ārjuniḥ senām satyasamdho durāsadām

il figlio di Arjuna dai sinceri voti, penetrando nell'armata difficile da affrontare,

07043002c vyakṣobhayata tejasvī makaraḥ sāgaraṁ yathā
quello splendido appariva come un coccodrillo nel mare,
07043003a taṁ tathā śaravarṣeṇa kṣobhayantam arimdamam
e i migliori dei kuru secondo la loro importanza, assalirono
07043003c yathāpradhānāḥ saubhadram abhyayuḥ kurasattamāḥ
il figlio di Subhadrā, uccisore di nemici che li agitava con piogge di frecce,
07043004a teṣāṁ tasya ca samṁardo dāruṇaḥ samapadyata
e sorgeva tremendo il suo scontro con loro,
07043004c sṛjatām śaravarṣāṇi prasaktam amitauijasām
che scagliavano continuamente con infinita energia piogge di frecce,
07043005a rathavrajena samruddhas tair amitair athārjunih
quindi circondato dai nemici con un schiera di carri, il figlio di Arjuna,
07043005c vṛṣasenasya yantāraṁ hatvā ciccheda kārmukam
dopo aver ucciso il conducente di Vṛṣasena, ne tagliava l'arco,
07043006a tasya vivyādha balavāñ śarair aśvān ajihmagaiḥ
poi quel forte trafiggeva con rapide frecce i suoi cavalli,
07043006c vātāyamānair atha tair aśvair apahr̥to raṇāt
e da questi destrieri rapidi come vento, costui fu portato via dalla battaglia,
07043007a tenāntareṇābhimanyor yantāpāsārayad ratham
in questo frangente, l'auriga di Abhimanyu disimpegnava il carro.
07043007c rathavrajās tato hr̥ṣṭāḥ sādhu sādhu iti cukruṣuḥ
dallo schieramento dei carri, e allora entusiasti gridarono: 'bravo, bravo!'
07043008a taṁ simham iva samkrudham pramathnantam śarair arin
e contro di lui che come un leone infuriato distruggeva i nemici con le frecce,
07043008c ārād āyāntam abhyetya vasātīyo 'bhyayād drutam
procedendo da lontano, il re dei vasāti, correva veloce,
07043009a so 'bhimanyuṁ śaraiḥ ṣaṣṭyā rukmapuṅkhair avākirat
egli copriva Abhimanyu con sessanta frecce dalla cocca d'oro,
07043009c abravīc ca na me jīvañ jīvato yudhi mokṣyase
e gli gridava: ' non uscirai vivo dalla battaglia finché io vivo.'
07043010a tam ayasmayavarmāṇam iṣuṇā āsupātinā
il figlio di Subhadrā, con una freccia dal rapido volo, la sua
07043010c vivyādha hr̥di saubhadraḥ sa papāta vyaṣuḥ kṣitau
corazza di ferro, al cuore trapassava ed egli cadeva a terra senza vita,
07043011a vasātyaṁ nihataṁ dr̥ṣṭvā kruddhāḥ kṣatriyapuṅgavāḥ
vedendo ucciso il re dei vasāti, furiosi quei tori degli kṣatriya,
07043011c parivavrus tadā rājams tava pautram jighāmsavaḥ
circondarono quel tuo nipote o re, per ucciderlo,
07043012a visphārayantaś cāpāni nānārūpāṇy anekaśaḥ
tendendo in molti i loro archi di varie fogge,
07043012c tad yuddham abhavad raudraṁ saubhadrasyāribhiḥ saha
sanguinoso divenne lo scontro del figlio di Subhadrā coi nemici,
07043013a teṣāṁ śarān seṣvasanāñ śarīrāṇi śirāmsi ca
le loro frecce, gli archi, i corpi e le teste,
07043013c sakuṇḍalāni sragvīni kruddhāś ciccheda phālguniḥ
coi loro orecchini e ghirlande tagliava il furioso figlio di Phalgunā,
07043014a sakhaḍgāḥ sāṅgulitrāṇāḥ sapaṭṭiśaparaśvadhāḥ
e con le spade in pugno, e tridenti e asce, con le loro protezioni,
07043014c adṛśyanta bhujās chinnā hemābharaṇabhūṣitāḥ

le braccia tagliate si vedevano ancora adornate di gioielli d'oro,
07043015a sragbhir ābharaṇair vastraiḥ patitaiś ca mahādhvajaiḥ
e dalle abbattute grandi insegne coi loro panni, gioielli e ghirlande,
07043015c varmabhiś carmabhir hārair mukuṭaiś chatracāmaraiḥ
e di corazze e scudi sparse, e di diademi e parasoli di yak,
07043016a apaskarair adhiṣṭhānair iṣādaṇḍakabandhuraiḥ
di parti di carro e pianali, di timoni, di splendidi pennoni,
07043016c akṣair vimathitaiś cakrair bhagnaiś ca bahudhā yugaiḥ
di assali dispersi, di ruote rotte, e di gioghi in quantità,
07043017a anukarṣaiḥ patākābhis tathā sārathivājibhiḥ
di attacchi dei timoni, di bandiere, e di conducenti e cavalli,
07043017c rathaiś ca bhagnair nāgaiś ca hataiḥ kīrṇābhavan mahī
e di carri rotti, e di elefanti uccisi era piena la terra,
07043018a nihataiḥ kṣatriyaiḥ śūrair nāñājanapadeśvaraiḥ
e di prodi kṣatriya uccisi, signori di varie regioni,
07043018c jayagr̥ddhair vṛtā bhūmir dāruṇā samapadyata
che avevano cercato la vittoria ricoperta, la terra si mostrava terribile,
07043019a diśo vicaratas tasya sarvās ca pradiśas tathā
e la figura del furioso Abhimanyu, spariva in battaglia,
07043019c raṇe 'bhimanyoḥ kruddhasya rūpam antaradhīyata
mentre si muoveva ovunque in ogni direzione,
07043020a kāñcanaṁ yad yad asyāsīd varma cābharaṇāni ca
solo la sua corazza d'oro, e gli ornamenti,
07043020c dhanuśaś ca śarāṇāṁ ca tad apaśyāma kevalam
del suo arco e delle frecce vedevamo a malapena,
07043021a taṁ tadā nāśakat kaś cic cakṣurbhyāṁ abhivikṣitum
nessuno era in grado di scorgerlo con gli occhi,
07043021c ādānaṁ śarair yodhān madhye sūryam iva sthitam
mentre colpiva i guerrieri con le frecce, come fosse il sole lì in mezzo.”

07044001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07044001a ādānaś tu śūrāṇāṁ āyūṁṣy abhavad ārjuniḥ
“ il figlio di Arjuna prendeva le vite di quei guerrieri,
07044001c antakaḥ sarvabhūtānāṁ prāṇān kāla ivāgate
come il dio-morte alla fine dei tempi il respiro di tutti i viventi,
07044002a sa śakra iva vikrāntaḥ śakrasūnoḥ suto balī
valoroso era come Śakra, il fortissimo figlio del figlio di Śakra,
07044002c abhimanyus tadānikaṁ loḍayan bahv aśobhata
Abhimanyu, forte splendeva mentre faceva tremare il tuo esercito,
07044003a praviśyaiva tu rājendra kṣatriyendrāntakopamaḥ
ma avanzando simile al dio-morte, quell'Indra dei guerrieri,
07044003c satyaśravasam ādatta vyāghro mṛgam ivolbaṇam
afferrava Satyaśravas come un tigre afferra una robusta preda,
07044004a satyaśravasi cākṣipte tvaramāṇā mahārathāḥ
ed essendo afferrato Satyaśravas, rapidamente i grandi guerrieri,
07044004c pragṛhya vipulaṁ śaṣtram abhimanyum upādravan
imbracciate molte armi assalivano Abhimanyu,
07044005a ahaṁ pūrvam ahaṁ pūrvam iti kṣatriyapuṁgavāḥ

' io per primo, io per primo!' così quei tori degli kṣatriya,
07044005c spardhamānāḥ samājagmur jighāmsanto 'rjunātmajam
emulandosi, assalivano per ucciderlo il figlio di Arjuna,
07044006a kṣatriyāṇām anīkāni pradrutāny abhidhāvatām
quelle rapide schiere di kṣatriya che accorrevano,
07044006c jagrāsa timir āsādya kṣudramatsyān ivārṇave
come un'orca nell'oceano ingoia i piccoli pesci che avvicina,
07044007a ye ke cana gatās tasya samīpam apalāyinaḥ
tutti quelli che giungevano senza protezione nelle sue vicinanze,
07044007c na te pratinyavartanta samudrād iva sindhavaḥ
non gli sfuggivano come i fiumi dall'oceano,
07044008a mahāgrāhagrḥīteva vātavegabhayārditā
come una nave affondata, afferrata da un grande pesce,
07044008c samakampata sā senā vibhraṣṭā naur ivārṇave
quell'esercito preso dal terrore di quel violento vento tremava,
07044009a atha rukmaratho nāma madreśvarasuto balī
allora il forte figlio del re dei madra, di nome Rukmaratha,
07044009c trastām āśvāsayan senām atrasto vākyam abravīt
confortando quel tremante esercito, senza tremare queste parole diceva:
07044010a alam trāsena vaḥ sūrā naiṣa kaś cin mayi sthite
' basta tremare voi o prodi, nessuno c'è, finché io sono in piedi,
07044010c aham enaṁ grahīṣyāmi jīvagrāhaṁ na saṁśayaḥ
io lo catturerò vivo, non vi è alcun dubbio.'
07044011a evam uktvā tu saubhadram abhidudrāva vīryavān
così avendo parlato, quel valoroso assaliva il figlio di Subhadrā,
07044011c sukalpitenohyamānaḥ syandanena virājatā
trasportato da un lucente carro ben attrezzato,
07044012a so 'bhimanyuṁ tribhir bāṇair viddhvā vakṣasy athānadat
avendo colpito al petto Abhimanyu con tre frecce, e le due braccia
07044012c tribhiś ca dakṣiṇe bāhau savye ca niśitais tribhiḥ
con tre aguzze frecce la sinistra, e con tre la destra, allora urlava,
07044013a sa tasyeṣvasanaṁ chittvā phālguniḥ savyadakṣiṇau
il figlio di Phalguna tagliato il suo arco, il sinistro e il destro
07044013c bhujau śiraś ca svakṣibhru kṣitau kṣipram apātayat
braccio, e la testa coi suoi begli occhi, lo abbatteva rapidamente a terra,
07044014a dṛṣṭvā rukmarathaṁ rugṇaṁ putraṁ śalyasya māninam
vedendo ucciso Rukmaratha, l'onorato figlio di Śalya,
07044014c jīvagrāhaṁ jighṛkṣantaṁ saubhadreṇa yaśasvinā
dal glorioso figlio di Subhadrā, mentre cercava di catturarlo vivo,
07044015a saṁgrāmadurmadā rājan rājaputrāḥ prahāriṇaḥ
quei figli di re, ben armati o re, ardui da affrontare in combattimento,
07044015c vayasyāḥ śalyaputrasya suvarṇavikṛtadhvajāḥ
della stessa età del figlio di Śalya, coi loro stendardi decorati d'oro,
07044016a tālamātrāṇi cāpāni vikarṣanto mahārathāḥ
quei grandi guerrieri, tendendo il loro enormi archi,
07044016c ārjunim śaravarṣeṇa samantāt paryavārayan
ricoprivano da ogni parte il figlio di Arjuna con una pioggia di frecce,
07044017a sūraiḥ śikṣābalopetais taruṇair atyamarṣaṇaiḥ
da quei prodi, dotati di forza e studio, rapidi, e grandemente infuriati,

07044017c dṛṣṭvaikaṁ samare śūraṁ saubhadram aparājitam
vedendo il prode e invincibile figlio di Subhadrā da solo sul campo,

07044018a chādyamānaṁ śaravrātair hṛṣṭo duryodhano 'bhavat
colpito con fiotti di frecce, Duryodhana divenne lieto,

07044018c vaivasvatasya bhavanaṁ gatam enam amanyata
pensando che lui fosse andato alla dimora del figlio di Vivasvat,

07044019a suvarṇapunkhair iṣubhir nānāliṅgais tribhis tribhiḥ
ciascuno con tre frecce di vario tipo con la cocca d'oro,

07044019c aḍṣyam ārjunim cakrur nimeṣāt te nṛpātmaḥ
in un batter d'occhio questi figli di sovrani rendevano il figlio di Arjuna, invisibile,

07044020a sasūtāśvadhvaḥ tasya syandanaṁ taṁ ca māriṣa
il suo carro coi cavalli, auriga e bandiera o mio signore,

07044020c ācītaṁ samapaśyāma śvāvidhaṁ śalalair iva
noi vedemmo simile ad un porcospino coperto di aculei,

07044021a sa gādhaviddhaḥ kruddhaś ca tottrair gaja ivārditaḥ
egli profondamente trafitto, infuriato come un pachiderma dai pungoli,

07044021c gāndharvam agram āyacchad rathamāyāṁ ca yojayat
l'arma detta dei gandharva sfoderava, e la applicava magicamente al carro,

07044022a arjunena tapas taptvā gandharvebhyo yad āhṛtam
questa l'aveva acquisita praticando il tapas, Arjuna dai gandharva,

07044022c tumburupramukhebhyo vai tenāmohayatāhitān
comandati da Tumburu, con essa confondendo i nemici,

07044023a ekaḥ sa śatadhā rājan dṛṣyate sma sahasradhā
lui che era solo appariva o re come fosse cento, o mille,

07044023c alātacakrvat saṁkhye kṣipram astrāṇi darśayan
come un cerchio di fuoco, mostrando sul campo le sue rapide armi,

07044024a rathacaryāstramāyābhir mohayitvā paramtapaḥ
quel tormenta-nemici, avendoli confusi con la magia delle armi e l'abilità nel carro,

07044024c bibheda śatadhā rājan śarīrāṇi mahikṣitām
riduceva in cento pezzi o re, i corpi di quei sovrani della terra,

07044025a prāṇaḥ prāṇabhṛtām saṁkhye preṣitā niśitaiḥ śaraiḥ
le vite di quei viventi con aguzze frecce in battaglia prendendo,

07044025c rājan prāpur amuṁ lokaṁ śarīrāṇy avaniṁ yayuḥ
raggiungevano o re, l'altro mondo, e i loro corpi cadevano a terra,

07044026a dhanūṁṣy aśvān niyantṛmś ca dhvajān bāhūmś ca sāṅgadān
archi, cavalli, e conducenti, insegne e braccia coi loro bracciali,

07044026c śirāṁsi ca śitair bhallais teṣāṁ ciccheda phālguniḥ
e le loro teste, con affilate frecce, il figlio di Phalguna tagliava,

07044027a cūtārāmo yathā bhagnaḥ pañcavarṣaphalopagaḥ
come un giardino di manghi di cinque anni, tagliato prima dei frutti,

07044027c rājaputraśataṁ tadvat saubhadreṇāpatad dhatam
così, quelle centinaia di principi erano abbattuti, uccisi dal figlio di Subhadrā,

07044028a kruddhāśviṣasamkāsān sukumārān sukhocitān
vedendo quei principi, avvezzi alla felicità, simili a serpenti velenosi infuriati,

07044028c ekena nihātān dṛṣtvā bhīto duryodhano 'bhavat
uccisi da uno solo, Duryodhana divenne spaventato,

07044029a rathinaḥ kuñjarān aśvān padātīmś cāvamarditān
vedendo, carri, elefanti, cavalli e fanti distrutti,

07044029c dṛṣtvā duryodhanaḥ kṣipram upāyāt tam amarṣitaḥ

Duryodhana non sopportandolo rapidamente lo attaccava,
07044030a tayoḥ kṣaṇam ivāpūrṇaḥ saṁgrāmaḥ samapadyata
e per breve tempo quello scontro tra i due infuriava pienamente,
07044030c athābhavat te vimukhaḥ putraḥ śaraśatārditaḥ
quindi tuo figlio si ritirava soverchiato dalle frecce.”

07045001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07045001a yathā vadasi me sūta ekasya bahubhiḥ saha
“ come tu mi dici o sūta, da solo contro molti,
07045001c saṁgrāmaṁ tumulaṁ ghoram jayam caiva mahātmanaḥ
quel grand'anima aveva una terribile e tumultuosa battaglia e la vittoria,
07045002a aśraddheyam ivāścaryam saubhadrasyātha vikramam
incredibile e miracoloso è dunque il valore del figlio di Subhadrā,
07045002c kim tu nātyadbhutaṁ teṣāṁ yeṣāṁ dharmo vyapāśrayaḥ
comunque, non troppo incredibile di chi è saldo seguace del dharma,
07045003a duryodhane 'tha vimukhe rājaputraśate hate
dopo che Duryodhana si ritirava e che quei cento principi furono uccisi,
07045003c saubhadre pratipattiṁ kām pratyapadyanta māmakāḥ
quale azione intrapresero i miei contro il figlio di Subhadrā?”

07045004 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07045004a saṁśuṣkāsyāś calannetrāḥ prasvinnā lomaharṣiṇaḥ
“ con le bocche asciutte, gli occhi immobili, sudati e coi capelli ritti,
07045004c palāyanakṛtotsāhā nirutsāhā dviṣajjaye
risoluti a fuggire, privi di energia, per la vittoria del nemico,
07045005a hatān bhrātṛṇ pitṛṇ putrān suhṛtsambandhibāndhavān
fratelli, padri, e figli, amici parenti e famigliari uccisi,
07045005c utsṛjyotsṛjya samiyus tvarayanto hayadvipān
abbandonando, fuggivano affrettando cavalli ed elefanti,
07045006a tān prabhagnāms tathā dṛṣṭvā droṇo drauṇir bṛhadbalaḥ
vedendo questi in rotta, allora Droṇa, suo figlio, Bṛhadbala,
07045006c kṛpo duryodhanaḥ karṇaḥ kṛtavarmātha saubalaḥ
Kṛpa, Duryodhana, Karṇa, Kṛtavarman e il figlio di Subala,
07045007a abhidrutāḥ susaṁkruddhāḥ saubhadram aparājitam
attaccarono con grande furia l'invincibile figlio di Subhadrā,
07045007c te 'pi pautreṇa te rājan prāyaśo vimukhikṛtāḥ
e pure questi o re, per lo più furono messi in fuga da tuo nipote,
07045008a ekas tu sukhasaṁvṛddho bālyād darpāc ca nirbhayaḥ
solo uno però cresciuto nel lusso, per orgoglio e fanciullezza privo di paura,
07045008c iṣvastravin mahātejā lakṣmaṇo "rjunim abhyayāt
lo splendido Lakṣmaṇa esperto d'arco, attaccava il figlio di Arjuna,
07045009a tam anvag evāsya pitā putragṛddhī nyavartata
dietro a lui suo padre ansioso per il figlio tornava,
07045009c anu duryodhanaṁ cānye nyavartanta mahārathāḥ
e dietro Duryodhana anche gli altri grandi carri tornavano,
07045010a tam te 'bhiṣiṣicur bāṇair meghā girim ivāmbubhiḥ
costoro lo cosparsero di frecce, come fanno le nuvole ad un monte con le piogge,
07045010c sa ca tān pramamāthaiko viṣvag vāto yathāmbudān

ma egli li disperdeva in ogni direzione come fa il vento con le nuvole,
 07045011a pautram tu tava durdharṣam lakṣmaṇam priyadarśanam
 ma tuo nipote Lakṣmaṇa bello a vedersi, arduo da affrontare,
 07045011c pituḥ samīpe tiṣṭhantaṁ śūram udyatakārmukam
 che era schierato vicino al padre quel prode, con l'arco teso,
 07045012a atyantasukhasamvṛddham dhaneśvarasutopamam
 lui che era stato allevato in grande lussi, come un figlio del dio delle ricchezze,
 07045012c āsāsāda raṇe kārṣṇir matto mattam iva dvipam
 fu attaccato il battaglia dal nipote di Kṛṣṇa furioso come da un furioso elefante,
 07045013a lakṣmaṇena tu saṁgamyā saubhadraḥ paravīrahā
 scontrandosi con Lakṣmaṇa, il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici,
 07045013c śaraiḥ suniśitais tīkṣṇair bāhvor urasi cārpitaḥ
 con aguzze frecce ben appuntite, lo colpiva alle braccia e al petto,
 07045014a saṁkruddho vai mahābāhur daṇḍāhata ivoragaḥ
 e infuriato quel grandi-braccia, come serpente colpito da un bastone,
 07045014c pautras tava mahārāja tava pautram abhāṣata
 tuo nipote o grande re, gridava all'altro tuo nipote:
 07045015a sudṛṣṭaḥ kriyatām loko amuṁ lokaṁ gamiṣyasi
 'dai una bella occhiata al mondo, che nell'altro mondo andrai,
 07045015c paśyatām bāndhavānām tvām nayāmi yamasādanam
 sotto gli occhi dei tuoi parenti, io ti spedirò alla dimora di Yama.'
 07045016a evam uktvā tato bhallaṁ saubhadraḥ paravīrahā
 detto ciò, il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici, allora un dardo bhalla,
 07045016c udbabarha mahābāhur nirmuktoragasam nibham
 estraeva, quel grandi-braccia, simile ad un serpente dalla sua pelle,
 07045017a sa tasya bhujanirmukto lakṣmaṇasya sudarśanam
 e scagliandolo a tutto braccio, la bellissima testa di Lakṣmaṇa,
 07045017c sunasam subhru keśāntam śiro 'hārṣit sakunḍalam
 col suo bel naso, occhi, capelli e orecchini tagliava,
 07045017e lakṣmaṇam nihataṁ dṛṣṭvā hā hety uccukruśur janāḥ
 vedendo ucciso Lakṣmaṇa, tutti i presenti gridarono: 'oh! oh!'
 07045018a tato duryodhanaḥ kruddhaḥ priye putre nipātite
 allora Duryodhana infuriato, per la morte dell'amato figlio,
 07045018c hatainam iti cukrośa kṣatriyān kṣatriyarṣabhaḥ
 'uccidetelo!' gridava, quel toro degli kṣatriya agli kṣatriya,
 07045019a tato droṇaḥ kṛpaḥ karṇa droṇaputro bṛhadbalaḥ
 quindi Droṇa, Kṛpa, Karṇa, il figlio di Droṇa, Bṛhadbala,
 07045019c kṛtavarmā ca hārdikyaḥ ṣaḍ rathāḥ paryavārayan
 e Kṛtavarman figlio di Hṛdika, coi loro sei carri lo circondarono,
 07045020a sa tān viddhvā śitair bāṇair vimukhikṛtya cārjunīḥ
 ma il figlio di Arjuna colpendoli con aguzze frecce e facendoli ritirare,
 07045020c vegenābhyapatat kruddhaḥ saindhavasya mahad balam
 infuriato con violenza assaliva il grande esercito del re dei sindhu,
 07045021a āvavrus tasya panthānam gajānikena damśitāḥ
 ma i kaliṅga, e i niśāda, e il valente figlio di Krātha, nelle loro armature,
 07045021c kaliṅgās ca niśādās ca krāthaputraś ca vīryavān
 con una schiera di elefanti occuparono il suo percorso,
 07045021e tat prasaktam ivātyartham yuddham āśid viśām pate
 e vi era allora una continua ed enorme battaglia o signore di popoli,

07045022a tatas tat kuñjarānīkaṃ vyadhamad dhr̥ṣṭam ārjunīḥ
quindi il figlio di Arjuna, disperdeva quel fiero schieramento di elefanti,
07045022c yathā vivān nityagatir jaladāñ śataśo 'mbare
come il vento soffiando disperde le nuvole in cielo a centinaia,
07045023a tataḥ krāthaḥ śaravrātair ārjunīm samavākirat
allora il krātha copriva il figlio di Arjuna con piogge di frecce,
07045023c athetare samnivṛttāḥ punar droṇamukhā rathāḥ
e quindi anche gli altri carri ritornavano con Droṇa in testa,
07045023e paramāstrāṇi dhunvānāḥ saubhadram abhidudruvūḥ
e scagliando supreme armi attaccavano il figlio di Subhadrā,
07045024a tān nivāryārjunir bāṇaiḥ krāthaputram athārdayat
il figlio di Arjuna le respingeva con le frecce, e quindi colpiva il figlio di Krātha,
07045024c śaraugheṇāprameyeṇa tvaramāṇo jighāmsayā
con un'enorme pioggia di frecce, rapidamente per ucciderlo,
07045025a sadhanurbāṇakeyūrau bāhū samukuṭam śiraḥ
le due braccia coi due bracciali, le frecce e l'arco, e la testa coronata,
07045025c chatram dhvajam niyantāram aśvāms cāsyā nyapātayat
il parasole, la bandiera, il conducente e i suoi cavalli abbatteva,
07045026a kulaśīlaśrutabalaiḥ kīrtiyā cāstrabalena ca
essendo ucciso questo valoroso dotato di forza d'armi,
07045026c yukte tasmin hate vīrāḥ prāyaśo vimukhābhavan
di fama, di forza, studio e buona condotta, quei valorosi per lo più fuggivano.”

07046001 dhṛtarāṣṭra uvāca
Dhṛtarāṣṭra disse:
07046001a tathā praviṣṭam taruṇam saubhadram aparājitam
“ dunque penetrando rapidamente l'invincibile figlio di Subhadrā
07046001c kulānurūpaṃ kurvāṇam samgrāmeṣv apalāyinam
agendo conformemente alla sua stirpe, senza protezione negli scontri,
07046002a ājāneyaiḥ subalibhir yuktam aśvais trihāyanaiḥ
portato da fortissimi cavalli di razza, di tre anni,
07046002c plavamānam ivākāśe ke śūrāḥ samavārayan
come navigando nel cielo, quali prodi lo respingevano?”
07046003 samjaya uvāca
Samjaya disse:
07046003a abhimanyuḥ praviśyaiva tāvakān niśitaiḥ śaraiḥ
“ Abhimanyu penetrando tra i tuoi con ben dirette frecce,
07046003c akarod vimukhān sarvān pārthivān pāṇḍunandanaḥ
quel rampollo dei pāṇḍava faceva fuggire tutti quei principi,
07046004a tam tu droṇaḥ kṛpaḥ karṇo drauṇiś ca sabṛhadbalaḥ
ma Droṇa, Kṛpa, Karṇa, il figlio di Droṇa con Bṛhadbala,
07046004c kṛtavarmā ca hārdikyaḥ ṣaḍ rathāḥ paryavārayan
e Kṛtavarman figlio di Hṛdika, questi sei carri lo circondarono,
07046005a dṛṣṭvā tu saindhava bhāram atimātram samāhitam
ma vedendo il re dei sindhu impegnato in un compito troppo pesante,
07046005c sainyam tava mahārāja yudhiṣṭhiram upādravat
il tuo esercito o grande re, attaccava Yudhiṣṭhira,
07046006a saubhadram itare vīram abhyavarṣaṇ śarāmbubhiḥ
e sommergevano di nuvole di frecce il valoroso figlio di Subhadrā, altri

07046006c tālamātrāṇi cāpāni vikarṣanto mahārathāḥ
grandi guerrieri, tentendo archi grandi come palme,
07046007a tāms tu sarvān maheṣvāsān sarvavidyāsu niṣṭhitān
ma tutti quei grandi arcieri esperti e sapienti di ogni scienza,
07046007c vyaṣṭambhayad raṇe bāṇaiḥ saubhadraḥ paravīrahā
erano arrestati in battaglia dalle frecce del figlio di Subhadrā,
07046008a droṇaṃ pañcāsatā viddhvā vimśatyā ca bṛhadbalaṃ
colpendo Droṇa con cinquanta frecce, e con venti Bṛhadbala,
07046008c aśītyā kṛtavarmānaṃ kṛpaṃ ṣaṣṭyā śīlimukhaiḥ
con ottanta Kṛtavarman, e Kṛpa con sessanta dardi,
07046009a rukmapuṅkhair mahāvegair ākarṇasamacoditaiḥ
quindi il figlio di Arjuna con dieci frecce dalla cocca d'oro,
07046009c avidhyad daśabhir bāṇair aśvatthāmānam ārjuniḥ
di grande potenza scagliate tendendo l'arco all'orecchio trafiggeva il figlio di Droṇa,
07046010a sa karṇaṃ karṇinā karṇe pītena niśitena ca
e il figlio di Phalguna, in mezzo ai nemici, colpiva Karṇa,
07046010c phālgunir dviṣatām madhye vivyādha parameṣuṇā
ad un orecchio, con una suprema freccia piumata, affilata e temperata,
07046011a pātayitvā kṛpasyāśvāms tathobhau pārṣṇisārathī
e abbattuti i cavalli di Kṛpa, ed entrambi i conducenti laterali,
07046011c athainaṃ daśabhir bāṇaiḥ pratyavidhyat stanāntare
anche lui colpiva al petto con dieci frecce,
07046012a tato vṛndārakaṃ vīraṃ kurūṇām kīrtivardhanam
quindi quel forte uccideva sotto gli occhi dei valorosi figli tuoi,
07046012c putrāṇām tava vīrāṇām paśyatām avadhīd balī
Vṛndāraka, il valoroso che accresceva la gloria dei kuru,
07046013a taṃ drauṇiḥ pañcaviṃśatyā kṣudrakāṇām samarpayat
il figlio di Droṇa lo colpiva con venticinque minute frecce,
07046013c varam varam amitrāṇām ārujantam abhītavat
mentre lui senza paura abbatteva ad uno ad uno i migliori dei nemici,
07046014a sa tu bāṇaiḥ śitais tūrṇam pratyavidhyata māriṣa
il figlio di Arjuna però, rapidamente con aguzze frecce o mio signore,
07046014c paśyatām dhārtarāṣṭrāṇām aśvatthāmānam ārjuniḥ
controcolpiva Aśvatthāman sotto gli occhi dei figli di Dhārtarāṣṭra,
07046015a ṣaṣṭyā śarāṇām taṃ drauṇis tigmadhāraiḥ sutejanaiḥ
ma il figlio di Droṇa pur colpendolo con sessanta frecce affilate, ben appuntite,
07046015c ugrair nākampayad viddhvā mainākam iva parvatam
e tremende, non lo faceva tremare, come fosse il monte maināka,
07046016a sa tu drauṇim trisaptatyā hemapuṅkhair ajihmagaiḥ
quel fortissimo però dalla grande energia, controcolpiva il figlio di Droṇa,
07046016c pratyavidhyan mahātejā balavān apakāriṇam
che lo colpiva, con settantatre rapide frecce dalla cocca d'oro,
07046017a tasmin droṇo bāṇasataṃ putragṛddhī nyapātayat
Droṇa per salvare il figlio gli scagliava un centinaio di frecce,
07046017c aśvatthāmā tathāṣṭau ca parīpsan pitaraṃ raṇe
e Aśvatthāman stava saldo in battaglia per proteggere il padre,
07046018a karṇo dvāvimśatiṃ bhallān kṛtavarmā caturdaśa
Karṇa ventidue frecce, Kṛtavarman quattordici,
07046018c bṛhadbalas tu pañcāsat kṛpaḥ śāradvato daśa

Bṛhadbala cinquanta, e dieci Kṛpa il figlio di Śaradvat,
 07046019a tāms tu pratyavadhīt sarvān daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ
 tutti questi il figlio di Subhadrā controcolpiva ciascuno con dieci frecce,
 07046019c tair ardyamānaḥ saubhadraḥ sarvato niśitaiḥ śaraiḥ
 pur essendo trafitto da loro in ogni parte con aguzze frecce,
 07046020a taṁ kosalānām adhipaḥ karṇinātādayad dhṛdi
 il sovrano dei kosala, con una freccia pumata lo colpiva al cuore,
 07046020c sa tasyāśvān dhvajaṁ cāpaṁ sūtaṁ cāpātayat kṣitau
 ma lui ne abbatteva a terra i cavalli, l'insegna, l'arco e l'auriga,
 07046021a atha kosalarājas tu virathaḥ khaḍgacarmadhṛt
 allora il re dei kosala, privo del carro, armato di spada e scudo,
 07046021c iyeṣa phālguneḥ kāyāc chiro hartuṁ sakuṇḍalam
 correva per tagliare dal corpo del figlio di Phalguna la sua testa cogli orecchini,
 07046022a sa kosalānām bhartāraṁ rājaputraṁ bṛhadbalaṁ
 egli però trafiggeva al cuore con una freccia Bṛhadbala,
 07046022c hṛdi vivyādha bāṇena sa bhinnahṛdayo 'patat
 sovrano dei kosala e figlio di re, e costui col cuore trafitto cadeva,
 07046023a babhaṅja ca sahasrāṇi daśa rājan mahātmanām
 e mise in fuga o re, dicimila grandi anime,
 07046023c sṛjatām aśivā vācaḥ khaḍgakārmukadhāriṇām
 che lanciavano male parole armati di corazze e spade,
 07046024a tathā bṛhadbalaṁ hatvā saubhadro vyacarad raṇe
 quindi il figlio di Subhadrā dopo aver ucciso Bṛhadbala,
 07046024c viṣṭambhayan maheṣvāsān yodhāms tava śarāmbubhiḥ
 con nuvole di frecce faceva tremare i tuoi grandi arcieri e soldati."

07047001 saṁjaya uvāca
 Saṁjaya disse:

07047001a sa karṇaṁ karṇinā karṇe punar vivyādha phālguniḥ
 " il figlio di Phalguna di nuovo colpiva all'orecchio Karṇa con un dardo piumato,
 07047001c śaraiḥ pañcāśatā cainam avidhyat kopayan bhṛśam
 e poi lo colpiva con venticinque frecce, irritandolo molto,
 07047002a prativivyādha rādheyas tāvadbhir atha taṁ punaḥ
 il figlio di Rādhā lo controcolpiva ancora con altrettante,
 07047002c sa tair ācitasarvāṅgo bahv aśobhata bhārata
 ed egli da esse coperto in tutte le membra molto splendeva o bhārata,
 07047003a karṇaṁ cāpy akarot kruddho rudhirotpīḍavāhinam
 e furioso faceva scorrere copioso il sangue di Karṇa,
 07047003c karṇo 'pi vibabhau śūraḥ śarais citro 'sṛgāplutaḥ
 e pure il prode Karṇa risplendeva coperto di sangue e brillante per le frecce,
 07047004a tāv ubhau śaracitrāṅgau rudhireṇa samukṣitau
 entrambi quei due coperti di sangue con le membra brillanti di frecce,
 07047004c babbhūvatur mahātmānau puṣpitāv iva kimśukau
 divennero quelle due grandi anime, simili ad alberi kimśuka fioriti,
 07047005a atha karṇasya sacivān ṣaṭ sūrāms citrayodhinaḥ
 quindi il figlio di Subhadrā distruggeva sei prodi compagni di Karṇa,
 07047005c sāsvasūtadhvajarathān saubhadro nijaghāna ha
 armati di varie armi, coi loro cavalli, auriga, carri e insegne,
 07047006a athetarān maheṣvāsān daśabhir daśabhiḥ śaraiḥ

e altri grandi arcieri, ciascuno con dieci frecce,
07047006c pratyavidhyad asamhrāntas tad adbhutam ivābhavat
trafiggeva senza alcuna agitazione, e questo apparve un portento,
07047007a māgadhasya punaḥ putram hatvā ṣaḍbhir ajihmagaiḥ
e ancora ucciso il figlio del re dei magadha, Aśvaketu,
07047007c sāsvaṁ sasūtaṁ taruṇam aśvaketum apātayat
con altre sei frecce, ne abbatteva rapidamente i cavalli e l'auriga,
07047008a mārtikāvatakaṁ bhojaṁ tataḥ kuñjaraketanam
quindi il bhoja, principe dei mārttikāvaka con un elefante per insegna,
07047008c kṣurapreṇa samunmathya nanāda viṣṭjañ śārān
abbattendolo con una freccia affilata, e gridava scagliando le frecce,
07047009a tasya dauḥśāsanaṁ viddhvā caturbhiḥ caturō hayān
il figlio di Duḥśāsana colpendo con quattro frecce i suoi quattro cavalli,
07047009c sūtam ekena vivyādha daśabhiḥ cārjunātmajam
e con un'altra il conducente, colpiva con dieci frecce il figlio di Arjuna,
07047010a tato dauḥśāsaniṁ kārṣṇiṁ viddhvā saptabhir āsugaiḥ
allora il nipote di Kṛṣṇa colpendo con sette rapide frecce il figlio di Duḥśāsana,
07047010c saṁrambhād raktanayano vākyam uccair athābravīt
con gli occhi rossi per la furia queste parole forte gli gridava:
07047011a pitā tavāhavaṁ tyaktvā gataḥ kāpuruṣo yathā
'tuo padre abbandonando lo scontro se ne andato come un vile,
07047011c diṣṭyā tvam api jānīṣe yoddhum na tv adya mokṣyase
speriamo tu sappia combattere, ma non mi sfuggirai oggi.'
07047012a etāvad uktvā vacanaṁ karmāraparimārjitam
avendo tali parole pronunciato, una freccia di ferro, lucidata
07047012c nārācaṁ visasarjāsmāi taṁ drauṇis tribhir ācchinat
dal fabbro, gli scagliava, e il figlio di Droṇa la colpiva con tre frecce,
07047013a tasyārjunir dhvajam chittvā śalyam tribhir atāḍayat
allora il figlio di Arjuna tagliata la sua insegna, colpiva Śalya con tre frecce,
07047013c taṁ śalyo navabhir bāṇair gārdhrapatrair atāḍayat
e Śalya lo colpiva con nove frecce con piume di avvoltoio,
07047014a tasyārjunir dhvajam chittvā ubhau ca pārṣṇisārathī
il figlio di Arjuna abbattuta la sua insegna, ed entrambi i conducenti laterali,
07047014c taṁ vivyādhāyasaiḥ ṣaḍbhiḥ so 'pakrāmad rathāntaram
lo trafiggeva con sei frecce di ferro, ed egli si accasciava dentro il carro,
07047015a śatruṁjayaṁ candraketuṁ meghavegaṁ suvarcasam
quindi dopo aver ucciso Śatruṁjaya, Candraketu, Meghavega, Suvarcas,
07047015c sūryabhāsaṁ ca pañcāitān hatvā vivyādha saubalam
e Sūryabhās, questi cinque, colpiva il figlio di Subala,
07047016a taṁ saubalas tribhir viddhvā duryodhanam athābravīt
e il figlio di Subala, colpendolo con tre frecce così parlava a Duryodhana:
07047016c sarva enaṁ pramathnīmaḥ puraikaikaṁ hinasti naḥ
' tutti insieme attacchiamolo, prima che ci uccida ad uno ad uno.'
07047017a athābravīt tadā droṇaṁ karṇo vaikartano vṛṣā
e così allora Karṇa il potente figlio del sole, diceva a Droṇa:
07047017c purā sarvān pramathnāti brūhy asya vadham āsu naḥ
' prima che ci uccida tutti, dicci il modo di ucciderlo.'
07047018a tato droṇo maheṣvāsaḥ sarvāms tān pratyabhāṣata
allora Droṇa grande arciera, a tutti loro rispondeva:

07047018c asti vo 'syāntaram kaś cit kumārasya prapaśyati
' qualcuno di voi scorge in questo giovane qualche apertura?

07047019a anv asya pitaram hy adya carataḥ sarvatodiśam
mentre si muove in tutte le direzioni, simile a suo padre

07047019c śighratām narasimhasya pāṇḍaveyasya paśyata
per velocità sotto gli occhi del pāṇḍava leone tra gli uomini,

07047020a dhanurmaṇḍalam evāsya rathamārgeṣu dṛśyate
solo il cerchio del suo arco si scorge sul percorso del suo carro,

07047020c saṁdadhānasya viśikhāñ śighram caiva vimuñcataḥ
mentre rapido incocca e scaglia le sue frecce,

07047021a ārujann iva me prāṇān mohayann api sāyakaiḥ
distuggendo quasi la mia vita, e confondendomi con le frecce,

07047021c praharṣayati mā bhūyaḥ saubhadraḥ paravīrahā
il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici, di nuovo mi rallegra,

07047022a ati mā nandaty eṣa saubhadro vicaran raṇe
grandemente mi da gioia il figlio di Subhadrā agendo in battaglia,

07047022c antaram yasya saṁrabdhā na paśyanti mahārathāḥ
nessuna debolezza in lui possono vedere quei furiosi grandi guerrieri,

07047023a asyato laghuhastasya diśaḥ sarvā maheṣubhiḥ
mentre scaglia con svelta mano grandi frecce in ogni direzione,

07047023c na viśeṣam prapaśyāmi raṇe gāṇḍivadhanvanāḥ
io non vedo differenza in battaglia coll'armato del gāṇḍīva.'

07047024a atha karṇaḥ punar droṇam āhārjuniśārārḍitaḥ
allora Karṇa ferito dal figlio di Arjuna, di nuovo diceva a Droṇa:

07047024c sthātavyam iti tiṣṭhāmi pīḍyamāno 'bhimanyunā
' io devo stare saldo, per cui resto schierato pur ferito da Abhimanyu,

07047025a tejasvinaḥ kumārasya śarāḥ paramadāruṇāḥ
le frecce del potente principino supremamente terribili,

07047025c kṣiṇvanti hṛdayam me 'dya ghorāḥ pāvakatejaṣaḥ
tremende, ardenti come fuoco, oggi mi hanno colpito al petto.'

07047026a tam ācāryo 'bravīt karṇam śanakaiḥ prahasann iva
il maestro diceva allora a Karṇa con dolcezza quasi ridendo:

07047026c abhedyam asya kavacaṁ yuvā cāsuparākramaḥ
' egli è giovane e di rapido ardimento, la sua corazza è impenetrabile,

07047027a upadiṣṭā mayā asya pituḥ kavacadhāraṇā
fu istruito da me e da suo padre nell'arte di portare l'armatura,

07047027c tām eṣa nikhilām veti dhruvam parapuramjayaḥ
questo conquistatore di città nemiche la conosce certo interamente,

07047028a śakyaṁ tv asya dhanuś chettuṁ jyām ca bāṇaiḥ samāhitaiḥ
ma è possibile tagliare il suo arco e la corda con frecce adatte,

07047028c abhīśavo hayās caiva tathobhau pārṣṇisārathī
e le redini e i cavalli, e anche entrambi i conducenti laterali,

07047029a etat kuru maheśvāsa rādheya yadi śakyate
questo fai o grande arciere, se ne sei capace o figlio di Rādḥā,

07047029c athainam vimukhikṛtya paścāt praharaṇam kuru
e fallo quindi ritirare dopo aver attaccato,

07047030a sadhanuṣko na śakyo 'yam api jetuṁ surāsuraiḥ
fin che ha il suo arco neppure dèi e asura possono vincerlo,

07047030c viratham vidhanuṣkam ca kuruṣvainaṁ yadīchasi

rendilo senza carro e senza arco, se lo desiderì.'

07047031a tad ācāryavacaḥ śrutvā karṇo vaikartanas tvaran

udite le parole del maestro, Karṇa il figlio del sole, rapido,

07047031c asyato laghuhastasya pṛṣatkair dhanur ācchinat

con le frecce tagliava l'arco di quello svelto di mano nel tenderlo,

07047032a aśvān asyāvadhīd bhojo gautamaḥ pārṣṇisārathī

il bhoja uccideva i suoi cavalli, e il gautama i due conducenti laterali,

07047032c śeṣās tu chinnadhanvānam śaravarṣair avākiran

e gli altri mentre aveva l'arco tagliato lo coprirono di piogge di frecce,

07047033a tvaramānās tvarākāle viratham ṣaṇ mahārathāḥ

sei grandi guerrieri, rapidi in breve tempo senza pietà,

07047033c śaravarṣair akaruṇā bālam ekam avākiran

quel fanciullo da solo privo del carro coprirono di piogge di frecce,

07047034a sa chinnadhanvā virathaḥ svadharmam anupālayan

con l'arco rotto, privo del carro, seguendo il proprio dharma,

07047034c khaḍgacarmadharaḥ śrīmān utpapāta vihāyasam

quel glorioso, armato di spada e scudo, volava nell'aria,

07047035a mārgaiḥ sa kaiśikādyaiś ca lāghavena balena ca

con forza e abilità, con movimenti vari a cominciare dai kaiśika,

07047035c ārjunir vyacarad vyomni bhṛṣam vai pakṣirāḍ iva

il figlio di Arjuna si muoveva violentemente nell'aria come il re degli uccelli,

07047036a mayy eva nipataty eṣa sāsir ity ūrdhvadrṣṭayaḥ

'contro di me vola con la spada alzata.' così dicendo,

07047036c vivyadhus taṁ maheṣvāsāḥ samare chidradarśinaḥ

quei grandi guerrieri lo colpivano in battaglia cercando qualche varco in lui,

07047037a tasya droṇo 'cchinan muṣṭau khaḍgam maṇimayatsarum

Droṇa tagliava all'impugnatura la sua spada dalla guardia fatte di gemme,

07047037c rādheyo nīsitair bāṇair vyadhamac carma cottamam

il figlio di Rādḥā con le frecce faceva a pezzi il suo supremo scudo,

07047038a vyasicarmeṣupūrṅāṅgaḥ so 'ntarikṣāt punaḥ kṣitim

privo di scudo e spada, pieno di frecce in ogni membra, dal cielo di nuovo a terra,

07047038c āsthitaś cakram udyamya droṇam krudho 'bhyadhāvata

in piedi, alzando una ruota, con furia attaccava Droṇa,

07047039a sa cakrarenūjjvalaśobhitāṅgo; babhāv ativonnatacakrapāṇiḥ

con le membra lucide della polvere della ruota, splendeva forte con la ruota alzata in mano,

07047039c raṇe 'bhimanyuḥ kṣaṇadāsubhadraḥ; sa vāsubhadrānukṛtiṁ prakurvan

Abhimanyu figlio di Subhadrā sul campo, come luna, agendo in imitazione di Kṛṣṇa,

07047040a srutarudhirakṛtaikarāgavaktro; bhrukūtipuṭākūṭilo 'tisimhanādaḥ

con il viso di un solo colore per il sangue che colava, aperte le palpebre, lanciando urla leonine,

07047040c prabhur amitabalo raṇe 'bhimanyur; nṛpavaramadhyagato bhṛṣam vyarājat

il potente Abhimanyu dall'infinita forza, forte splendeva sul campo in mezzo ai quei sovrani."

07048001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07048001a viṣṇoḥ svasānandikaraḥ sa viṣṇvāyudhabhūṣitaḥ

" quel supremo guerriero, gioia della sorella di Viṣṇu, armato

07048001c rarājātirathaḥ saṁkhye janārdana ivāparaḥ

con le armi di Viṣṇu, splendeva sul campo come un secondo Janārdana,

07048002a mārutoddhūtakesāntam udyatāriverāyudham

scorgendo quel corpo coi capelli mossi dal vento, con le armi alzate
07048002c vapuḥ samīkṣya pṛthvīsā duḥsamīkṣyaṁ surair api
difficile a vedersi persino per gli dèi, quei signori della terra,
07048003a tac cakraṁ bhr̥ṣam udvignāḥ saṁcicchidur anekadhā
spaventati, fecero in molti pezzi quella terribile ruota,
07048003c mahārathas tataḥ kārṣṇiḥ saṁjagrāha mahāgadām
il grande guerriero nipote di Kṛṣṇa allora afferrava una grande mazza,
07048004a vidhanuḥsyandanāsis tair vicakraś cāribhiḥ kṛtaḥ
reso dai nemici privo dell'arco, del carro della spada e del disco,
07048004c abhiman̄yur gadāpāṇir aśvatthāmānam ādravat
Abhiman̄yu mazza in pugno attaccava Aśvatthāman,
07048005a sa gadām udyatām dṛṣṭvā jvalantīm aśanīm iva
vedendo quella mazza alzata simile a fulgente folgore,
07048005c apākrāmad rathopasthād vikramāms trīn narar̥sabhaḥ
quel toro fra gli uomini si allontanava dal piano del carro per tre passi,
07048006a tasyāśvān gadayā hatvā tathobhau pārṣṇisārathī
con la mazza ammazzati i suoi cavalli ed entrambi i conducenti laterali,
07048006c śarācitāṅgaḥ saubhadraḥ śvāvidvat pratyadr̥śyata
il figlio di Subhadrā con le membra piene di frecce, sembrava un porcospino,
07048007a tataḥ subaladāyādām kālakeyam apothayat
quindi abbatteva il figlio di Subala Kālakeya,
07048007c jaghāna cāsyānucarān gāndhārān saptasaptatim
e uccideva settantasette gāndhāra del suo seguito,
07048008a punar brahmavasātīyāñ jaghāna rathino daśa
e ancora abbatteva dieci carri dei brahmavasātīya,
07048008c kekayānām rathān sapta hatvā ca daśa kuñjarān
e abbattuti sette carri dei kekaya, e dieci elefanti,
07048008e dauḥśāsāniratham̄ sāsvaṁ gadayā samapothayat
distruggeva con la mazza il carro del figlio di Duḥśāsana coi suoi cavalli,
07048009a tato dauḥśāsaniḥ krudhho gadām udyamya mārīṣa
allora il figlio di Duḥśāsana infuriato, alzando la mazza o mio signore,
07048009c abhidudrāva saubhadram̄ tiṣṭha tiṣṭheti cābravīt
correva contro il figlio di Subhadrā e gli gridava: 'fermati, fermati!'
07048010a tāv udyatagadau vīrāv anyonyavadhakāñkṣiṇau
quei due valorosi con le mazze alzate, reciprocamente desiderosi di uccidersi,
07048010c bhr̥tr̥vyau saṁprajahrāte pureva tryambakāntakau
i due cugini, si attaccavano come un tempo il tre-occhi e il dio-morte,
07048011a tāv anyonyam̄ gadāgrābhyām̄ saṁhatya patitau kṣitau
i due reciprocamente colpendosi con l'estremità delle mazze cadevano al suolo,
07048011c indradhvajāv ivotsṛṣṭau raṇamadhye param̄tapau
i due tormenta-nemici, in mezzo al campo, si rizzarono come due insegne di Indra,
07048012a dauḥśāsānir athothāya kurūnām̄ kīrtivardhanaḥ
il figlio di Duḥśāsana che innalza la gloria dei kuru, quindi alzatosi,
07048012c prottiṣṭhamānam̄ saubhadram̄ gadayā mūrdhny atādayat
mentre il figlio di Subhadrā si alzava lo colpiva alla testa con la mazza,
07048013a gadāvegena mahatā vyāyāmena ca mohitaḥ
confusa per la grande violenza della mazza e per lo sforzo fatto,
07048013c vicetā nyapatad bhūmau saubhadraḥ paravīrahā
cadeva a terra privo di sensi, il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici,

07048013e evaṃ vinihato rājann eko bahubhir āhave
 così fu ucciso o re, mentre era da solo contro molti in battaglia,

07048014a kṣobhayitvā camūm sarvām nalinīm iva kuñjaraḥ
 come un elefante distrugge un intero stagno di loti,

07048014c aśobhata hato vīro vyādhair vanagajo yathā
 sembrava quel valoroso ucciso come un elefante selvaggio dai cacciatori,

07048015a taṃ tathā patitaṃ sūraṃ tāvakāḥ paryavārayan
 quindi i tuoi attorniarono quel prode abbattuto,

07048015c dāvaṃ dagdhvā yathā śāntaṃ pāvakaṃ śísirātyaye
 come un fuoco spento dopo aver bruciato una foresta, in primavera,

07048016a vimṛḍya taruśṅgāṇi saṃnivṛttam ivānilam
 come un vento cessato dopo aver distrutto le cime degli alberi,

07048016c astaṃ gatam ivādityaṃ taptvā bhāratavāhinīm
 come un sole tramontato dopo aver tormentato l'esercito dei bhārata,

07048017a upaplutaṃ yathā somaṃ saṃśuṣkam iva sāgaram
 come luna eclissata, come un mare seccatosi,

07048017c pūrṇacandrābhavadanaṃ kākapakṣavṛtākṣakam
 col viso di luna piena, con le coccie nei capelli e gli occhi chiusi,

07048018a taṃ bhūmau patitaṃ dṛṣtvā tāvakās te mahārathāḥ
 vedendolo caduto a terra i tuoi grandi guerrieri,

07048018c mudā paramayā yuktās cukruśuḥ simhavan muhuḥ
 pieni di suprema gioia ruggirano al lungo come leoni,

07048019a āśit paramako harṣas tāvakānām viśām pate
 estrema era la gioia dei tuoi o signore di popoli,

07048019c itareṣām tu vīrāṇām netrebhyaḥ prāpataj jalam
 e negli occhi dei valorosi nemici colavano le lacrime,

07048020a abhikrośanti bhūtāni antarikṣe viśām pate
 e gli esseri in cielo piangevano o signore di popoli,

07048020c dṛṣtvā nipatitaṃ vīraṃ cyutaṃ candram ivāambarāt
 vedendo abbattuto quell'eroe come luna caduta dal cielo:

07048021a droṇakarṇamukhaiḥ ṣaḍbhir dhārtarāṣṭrair mahārathaiḥ
 'da quei sei grandi guerrieri di Dhṛtarāṣṭra con Droṇa in testa,

07048021c eko 'yaṃ nihataḥ śete naiṣa dharmo mato hi naḥ
 giace ucciso mentre era da solo, questo non è il dharma, riteniamo.'

07048022a tasmīns tu nihate vīre bahv aśobhata medinī
 per questo valoroso ucciso, molto splendeva la terra,

07048022c dyaur yathā pūrṇacandreṇa nakṣatragāṇamālinī
 ammantata delle schiere di stelle, come il cielo per la luna piena,

07048023a rukmapuṅkhaiś ca saṃpūrṇā rudhiraughapariplutā
 piena di frecce dalla cocca d'oro, sommersa dai fiotti di sangue,

07048023c uttamāṅgaiś ca vīrāṇām bhrājamānaiḥ saikuṇḍalaiḥ
 delle belle membra degli eroi, coi loro splendenti orecchini,

07048024a vicitraiś ca paristomaiḥ patākābhiś ca saṃvṛtā
 ricoperta da bellissimi cuscini e insegne,

07048024c cāmaraiś ca kuthābhiś ca praviddhaiś cāambarottamaiḥ
 da piumaggi e gualdrappe, e da supreme vesti disperse,

07048025a rathāśvanaranāgānām alaṃkāraiś ca suprabhaiḥ
 dai brillantissimi ornamenti delle schiere di carri, cavalli ed elefanti,

07048025c khaḍgaiś ca niśitaiḥ pītair nirmuktair bhujagair iva

da spade, e dagli aguzzi dardi temperati scagliati, simili a serpenti,
 07048026a cāpais ca viśikhaiś chinnaih śaktyṣṭiprāsakampanaiḥ
 da archi, da frecce rotte, da lance, spiedi, giavellotti e kampana,
 07048026c vividhair āyudhaiś cānyaiḥ saṁvṛtā bhūr aśobhata
 e da altre varie armi coperta appariva la terra,
 07048027a vājibhiś cāpi nirjīvaiḥ svapadbhiḥ śonitokṣitaiḥ
 e pure da cavalli morti, che giacevano imbrattati di sangue,
 07048027c sārohair viṣamā bhūmiḥ saubhadreṇa nipātitaḥ
 coi loro cavalieri, abbattuti dal figlio di Subhadrā era impraticabile la terra,
 07048028a sāṅkuśaiḥ samahāmātraḥ savarmāyudhaketubhiḥ
 e coi loro pungoli e coi guidatori con le armature, armi e insegne,
 07048028c parvatāir iva vidhvastair viśikhonmathitair gajaiḥ
 dagli elefanti simili a montagne spezzate, prive delle loro cime,
 07048029a pṛthivyām anukīrṇaiś ca vyaśvasārathiyodhibhiḥ
 e da ottimi carri privi di cavalli, auriga e guerrieri,
 07048029c hradair iva prakṣubhitair hatanāgai rathottamaiḥ
 abbattuti al suolo dagli elefanti come fossero laghi agitati,
 07048030a padātisaṁghaiś ca hatair vividhāyudhabhūṣaṇaiḥ
 e da schiere di fanti uccisi, variamente adornati e armati,
 07048030c bhīrūṇām trāsajanānī ghorarūpābhavan mahī
 la terra divenne terribile d'aspetto a causa delle grida di terrore dei vili,
 07048031a taṁ dṛṣṭvā patitaṁ bhūmau candrārkaśadyutim
 e vedendolo caduto a terra, splendido come il sole e la luna,
 07048031c tāvakānām parā prītiḥ pāṇḍūnām cābhavad vyathā
 tra i tuoi vi era una suprema gioia, e dolore tra i pāṇḍava,
 07048032a abhimanyau hate rājañ śīśuke 'prāptayauvane
 ucciso che fu Abhimanyu o re, fanciullo non ancora nella giovinezza,
 07048032c saṁprādravac camūḥ sarvā dharmarājasya paśyataḥ
 l'intero esercito sotto gli occhi del dharmarāja si dava alla fuga,
 07048033a dīryamāṇam balaṁ dṛṣṭvā saubhadre vinipātite
 vedendo l'esercito in rotta dopo che fu abbattuto il figlio di Subhadrā,
 07048033c ajātaśatruḥ svān vīrān idam vacanam abravīt
 il senza-avversari, diceva queste parole ai propri valorosi:
 07048034a svargam eṣa gataḥ śūro yo hato napaṛāṇmukhaḥ
 ' in paradiso è andato quel prode che è stato ucciso senza girar le spalle,
 07048034c saṁstambhayata mā bhaiṣṭa vijesyāmo raṇe ripūn
 fermatevi, non temete, noi vinceremo i nemici in battaglia.'
 07048035a ity evaṁ sa mahātejā duḥkhibhyo mahādyutiḥ
 così dunque quel gloriosissimo dal grande splendore a quelli affranti dal dolore,
 07048035c dharmarājo yudhām śreṣṭho bruvan duḥkham apānudat
 parlando, il dharmarāja, il migliore dei guerrieri, sollevava dal dolore:
 07048036a yuddhe hy āśīviśākārān rājaputrān raṇe bahūn
 'il figlio di Arjuna prima uccidendo molti principi in battaglia,
 07048036c pūrvaṁ nihatyā saṁgrāme paścād ārjunir anvagāt
 simili a serpenti velenosi, poi li seguiva sul campo,
 07048037a hatvā daśasahasrāṇi kausalyam ca mahāratham
 dopo averne uccisi diecimila e pure il re dei kosala grande sul carro,
 07048037c kṛṣṇārjunasamaḥ kārṣṇiḥ śakrasadma gato dhruvam
 il nipote di Kṛṣṇa, pari ad Arjuna e a Kṛṣṇa, giunto è di certo alla dimora di Śakra,

07048038a rathāśvanaramātaṅgān vinihatya sahasraśaḥ
avendo abbattuto carri, cavalli, uomini ed elefanti a migliaia,

07048038c avitrptaḥ sa samgrāmād aśocyaḥ puṇyakarmakṛt
insoddisfatto del proprio combattimento, senza lamentarsi compiendo sante imprese.'

07048039a vyaṁ tu pravaraṁ hatvā teṣāṁ taiḥ śarapīḍitāḥ
noi però avendo ucciso il migliore di loro, colpiti dalle loro frecce,

07048039c niveśāyābhyupāyāma sāyāhne rudhirokṣitāḥ
al tramonto ci ritirammo negli accampamenti, peni di sangue,

07048040a nirikṣamāṅās tu vyaṁ pare cāyodhanaṁ śanaīḥ
e guardandoci coi nemici, lentamente abbandonammo

07048040c apayātā mahārāja glāniṁ prāptā vicetasāḥ
il combattimento o grande re, con le menti sfiancate dalla fatica,

07048041a tato niśāyā divasasya cāśivaḥ; śivārutaḥ samḍhir avartatādbhutaḥ
quindi sorse quell'infausto momento tra giorno e notte, e si udiva il verso dello sciacallo,

07048041c kuśeśayāpīḍanibhe divākare; vilambamāne 'stam upetya parvatam
mentre il sole simile ad una corona di kuśa, declinava verso il tramonto,

07048042a varāśīaktyṛṣṭivarūthacarmanām; vibhūṣaṅānām ca samākṣipan prabhām
togliendo lo splendore degli ornamenti e delle spade, lance, spiedi, corazze e scudi,

07048042c divaṁ ca bhūmiṁ ca samānayann iva; priyām tanuṁ bhānur upaiti pāvakam
e quasi mescolando cielo e terra, il sole assumeva il caro aspetto del fuoco,

07048043a mahābhṛakūṭācalaśṛṅgasamṇibhair; gajair anekair iva vajrapātitaīḥ
la terra quasi piangeva piena di elefanti abbattuti con le loro insegne, pungoli, corazze e guide,

07048043c savaijayantyankuśavarmayantṛbhir; nipātitaīr niṣṭanātīva gauś citā
che erano innumerevoli simili a grandi nuvole o a picchi montani abbattuti dal fulmine,

07048044a hateśvaraiś cūrṇitapattyupaskarair; hatāśvasūtair vipatākaketubhiḥ
per i sovrani uccisi, gli attrezzi rotti e i fanti, cavalli e auriga uccisi, e le insegne cadute,

07048044c mahārathair bhūḥ śuśubhe vicūrṇitaiḥ; purair ivāmitrahataīr narādhipa
per grandi carri, frantumati, simili a fortezze distrutte dai nemici splendeva la terra o re,

07048045a rathāśvavṛṇdaiḥ sahasādibhir hataīḥ; praviddhabhāṇḍābharaṇaiḥ pṛthagvidhaiḥ
per le schiere di carri e cavalli uccisi coi loro cavalieri, e i vari strumenti e ornamenti rotti,

07048045c nirastajihvādaśanāntalocanair; dharā babhau ghoravirūpadarśanā
per gli occhi, intestini e lingue uscite fuori, la terra appariva terribile a vedersi,

07048046a praviddhavarmābharaṇā varāyudhā; vipannahastyāśvarathānugā narāḥ
corazze e gioielli rotti, splendide armi, uomini al seguito di carri, cavalli, ed elefanti,

07048046c mahārhaśayāstaraṇocitāḥ sadā; kṣitāv anāthā iva śerate hatāḥ
preziosissimi sedili e deliziosi cuscini, giacevano a terra miseramente distrutti per sempre,

07048047a atīva hr̥ṣṭāḥ śvasṛgālavāyasā; baḍāḥ suparṇās ca vṛkās tarakṣavaḥ
con grande gioia, cani, sciacalli, e uccelli, corvi, avvoltoi, lupi e iene,

07048047c vayāmsy aśṛkpāny atha rakṣasām gaṇāḥ; piśācasamghās ca sudāruṇā raṇe
altri uccelli, e bevitori di sangue, e schiere di rākṣasa, e di piśāca, terribili sul campo,

07048048a tvaco vinirbhidya piban vasām aśṛk; tathaiva majjām piśītāni cāśnuvan
lacerata la pelle e bevendo grasso e sangue, mangiando midollo e carni,

07048048c vapām vilumpanti hasanti gānti ca; prakarsamāṅāḥ kuṇapāny anekāśaḥ
intestini laceravano, ridendo e cantando, distruggendo gli innumerevoli corpi,

07048049a śarīrasamghātavahā aśṛgjalā; rathoḍupā kuṅjaraśailasamkaṭā
trasportando corpi uccisi, col sangue per acqua, elefanti per pericolosi scogli,

07048049c manuṣyaśīrṣopalamāṁsakardamā; praviddhanānāvidhaśastramālinī
con teste umane per ciottoli, carne per fango, e con varie armi per ghirlande disperse,

07048050a mahābhayā vaitaraṇīva dustarā; pravartitā yodhavarais tadā nadī

era stato formato allora un fiume da quei guerrieri, terribile e insuperabile come il vaitaraṇī,
07048050c uvāha madhyena raṇājiraṃ bhṛśāṃ; bhayāvahā jīvamṛtapravāhinī
che scorreva in mezzo al campo di battaglia, fonte di terrore, portando i morti,
07048051a pibanti cāsnanti ca yatra durḍṛśāḥ; piśācasamghā vividhāḥ subhairavāḥ
e dove orribili schiere di piśāca varie e terrificanti mangiavano e bevevano,
07048051c sunanditāḥ prānabhṛtām bhayaṃkarāḥ; samānabhakṣāḥ śvasṛgālapakṣiṇaḥ
e urlando felici, portando terrore ai viventi, gli stessi cibi mangiavano cani sciacalli e uccelli,
07048052a tathā tad āyodhanam ugradarśanam; niśāmukhe piṭṛpatirāṣṭrasam nibham
quindi quel campo di battaglia orribile a vedersi, che incrementava il regno del re dei morti,
07048052c nirikṣamānāḥ śanakair jahur narāḥ; samutthitaruṇḍakulopasamkulam
all'inizio della notte abbandonarono gli uomini, vedendolo pieno di corpi mutilati ammucchiati,
07048053a apetaividhvastamahārhabhūṣaṇam; nipātitaṃ śakrasamaṃ mahāratham
le genti allora videro là Abhimanyu caduto quel grande guerriero simile a Śakra,
07048053c raṇe 'bhimanyuṃ dadṛśus tadā janā; vyapoḍhahavyaṃ sadasīva pāvakam
coi preziosi ornamenti rotti e dispersi, come un fuoco che ha consumato il burro sull'altare.”

07049001 samjaya uvāca

Samjaya disse:

07049001a tasmims tu nihate vīre saubhadre rathayūthape
“ ucciso il valoroso figlio di Subhadrā, principe sul carro,
07049001c vimuktarathasamnāhāḥ sarve nikṣiptakārmukāḥ
tutti liberando i carri dai finimenti, tolte le armature,
07049002a upopaviṣṭā rājānaṃ parivārya yudhiṣṭhiram
sedettero circondando il re Yudhiṣṭhira,
07049002c tad eva duḥkhaṃ dhyāyantaḥ saubhadragatamānasāḥ
con le menti pensierose per il dolore della morte del figlio di Subhadrā,
07049003a tato yudhiṣṭhiro rājā vilalāpa suduḥkhitāḥ
allora il re Yudhiṣṭhira, si lamentava pieno di dolore,
07049003c abhimanyau hate vīre bhrātuḥ putre mahārathe
dopo che fu ucciso il grande guerriero Abhimanyu, il valoroso figlio di suo fratello:
07049004a droṇānikam asambādham mama priyacikīrṣayā
' egli l'impenetrabile esercito di Droṇa, per farmi piacere,
07049004c bhittvā vyūham praviṣṭo 'sau gomadhyam iva kesarī
penetrando dopo averne rotto lo schieramento, come un leone una mandria,
07049005a yasya sūrā maheṣvāsāḥ pratyānikagatā raṇe
i suoi prodi grandi arcieri, schierati da nemici in battaglia,
07049005c prabhagnā vinivartante kṛtāstrā yuddhadurmadāḥ
esperti d'armi, ardui da combattere, messi in rotta fuggirono,
07049006a atyantaśatrur asmākaṃ yena duḥśāsanaḥ śaraiḥ
il nostro acerrimo nemico Duḥśāsana dalle sue frecce
07049006c kṣipraṃ hy abhimukhaḥ samkye viśamjño vimukhikṛtaḥ
rapidamente sconfitto, si ritirava dal combattimento volgendo le spalle,
07049007a sa tīrtvā dustaraṃ vīro droṇānikamahārṇavam
valoroso, attraversato il grande mare delle schiere di Droṇa, arduo da farsi,
07049007c prāpya dauḥśāsaniṃ kārṣṇir yāto vaivasvataḥkṣayam
il nipote di Kṛṣṇa raggiunto il figlio di Duḥśāsana, andava alla dimora di Yama,
07049008a katham drakṣyāmi kaunteyaṃ saubhadre nihate 'rjunam
come potrò guardare Arjuna figlio di Kuntī, ucciso che fu il figlio di Subhadrā?
07049008c subhadrām vā mahābhāgām priyaṃ putram apaśyatim

o la stessa splendida Subhadrā, che non vedrà più il caro figlio?
07049009a kim̐ svid vayam apētārtham aśliṣṭam asamañjasam
quali parole dunque prive di senso, inutili e improprie, noi
07049009c tāv ubhau prativakṣyāmo hṛṣīkeśadhanamjayau
diremo a quei due al signore-dei-sensi e al conquista-ricchezza?
07049010a aham eva subhadrāyāḥ keśavārjunayor api
io che di Subhadrā, del lunghi-capelli e di Arjuna,
07049010c priyakāmo jayākāṅkṣī kṛtavān idam apriyam
desidero il bene, cercando la vittoria, compirò questo dispiacere?
07049011a na lubdho budhyate doṣān mohāl lobhaḥ pravartate
l'avidò non riconosce le proprie colpe, confuso dall'avidità,
07049011c madhu lipsur hi nāpaśyaṁ prapātam idam idṛṣam
chi raccoglie il miele non vede questo come un male,
07049012a yo hi bhojye puraskāryo yāneṣu śayaneṣu ca
lui che provveduto di cibo, di carri, di seggi,
07049012c bhūṣaṇeṣu ca so 'smābhir bālo yudhi puraskṛtaḥ
di ornamenti, da noi è stato mandato avanti in battaglia ancora fanciullo,
07049013a kathaṁ hi bālas taruṇo yuddhānām aviśāradaḥ
come questo tenero fanciullo ancora impratico di combattimenti,
07049013c sadaśva iva sambādhe viṣame kṣemam arhati
come un buon cavallo in una stretta e impervia via, può trovare pace?
07049014a no ced dhi vayam apy enaṁ mahīm anuśayīmahi
se non fosse che noi giacessimo pure in questa terra,
07049014c bibhatsoḥ kopadīptasya dagdhāḥ kṛpaṇacakṣuṣā
saremmo certamente arsi dal misero occhio di Bībhatsu acceso d'ira,
07049015a alubdho matimān hrīmān kṣamāvān rūpavān balī
liberale, arguto, modesto, di animo tranquillo, bellissimo, forte,
07049015c vapuṣmān mānakṛd vīraḥ priyaḥ satyaparāyaṇaḥ
dalle belle forme, onorevole, valoroso, amato, saldo nella verità,
07049016a yasya ślāghanti vibudhāḥ karmāṇy ūrjitakarmanāḥ
i saggi e potenti dèi ne celebrano le imprese,
07049016c nivātakavacāñ jaghne kālakeyāmś ca vīryavān
quando quel valoroso distrusse i nivātakavaca, e i kālakeya,
07049017a mahendraśatravo yena hiraṇyapuravāsinaḥ
i nemici del grande Indra che abitavano in hiraṇyapura,
07049017c akṣṇor nimeṣamātreṇa paulomāḥ saganā hatāḥ
con le schiere dei pauloma da lui in un batter d'occhio furono uccisi,
07049018a parebhyo 'py abhayārthibhyo yo dadāty abhayaṁ vibhuḥ
di quel potente che da quartiere ai nemici quando glielo chiedono,
07049018c tasyāsmābhir na śakitas trātum adyātmajo bhayāt
noi oggi non siamo stati capaci di salvare dal pericolo suo figlio,
07049019a bhayaṁ tu sumahat prāptaṁ dhārtarāṣṭraṁ mahad balam
ma un enorme pericolo sovrasta il grande esercito di Dhṛtarāṣṭra,
07049019c pārthaḥ putravadhāt kruddhaḥ kauravāñ śoṣayiṣyati
che il prthāde infuriato per l'uccisione del figlio, distruggerà i kaurava,
07049020a kṣudraḥ kṣudrasahāyaś ca svapakṣakṣayam āturaḥ
quel vile, e i suoi vili complici, dolente Duryodhana,
07049020c vyaktaṁ duryodhano dṛṣṭvā śocan hāsyati jīvitam
vedendo compiersi la distruzione del suo partito gemendo lascerà la vita,

07049021a na me jayaḥ prītikaro na rājyaṃ; na cāmaratvaṃ na suraiḥ salokatā
la vittoria non mi è più cara, né il regno, né l'immortalità, né i mondi dei celesti,
07049021c imaṃ samīkṣyāprativīryapauruṣaṃ; nipātitaṃ devavarātmajātmajam
dopo aver visto il figlio del figlio del primo dio, dall'incomparabile valore ucciso."

07050001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07050001a tasminn ahani nirvṛtte ghore prāṇabhṛtām kṣaye
" trascorso quel terribile giorno di distruzione di viventi,
07050001c āditye 'staṃgate śrīmān saṃdhyākāla upasthite
tramontato il sole, giungeva il bellissimo momento del crepuscolo,
07050002a vyapayāteṣu sainyaṣu vāsāya bhāratarṣabha
e ritiratesi gli eserciti nelle loro residenze o toro dei bhārata,
07050002c hatvā saṃsaptakavrātān divyair astraiḥ kapidhvajaḥ
uccisi i guerrieri giurati con divine armi, l'eroe dalla scimmia sul pavese,
07050003a prāyāt svaśibiram jīṣṇur jaitram āsthāya taṃ ratham
Jiṣṇu, tornava al proprio accampamento sul suo trionfante carro,
07050003c gacchann eva ca govindaṃ sannakaṅtho 'bhyabhāṣata
e andando diceva a Govinda a gola serrata:
07050004a kiṃ nu me hṛdayaṃ trastaṃ vākyaṃ sajjati keśava
' perché nel mio cuore si agitano parole tremanti o lunghi-capelli?
07050004c spandanti cāpy aniṣṭāni gātraṃ sīdati cācyuta
infausti presagi si agitano, e le mie membra si afflosciano o incrollabile,
07050005a aniṣṭaṃ caiva me śliṣṭaṃ hṛdayān nāpasarpati
e questo cattivo presagio attaccato al mio cuore non se ne va,
07050005c bhuvī yad dikṣu cāpy ugrā utpātās trāsayanti mām
quanto vi è di terribile sorto sulla terra e in ogni luogo, mi fa tremare,
07050006a bahuprakārā dṛśyante sarva evāghaśamsinaḥ
ogni cosa appare in molti modi macchiata dal peccato,
07050006c api svasti bhaved rājñaḥ sāmātyasya guror mama
sta dunque bene il re, il mio superiore assieme ai suoi compagni?'
07050007 vāsudeva uvāca
Vāsudeva disse:
07050007a vyaktaṃ śivaṃ tava bhrātuḥ sāmātyasya bhaviṣyati
' evidentemente tutto andrà bene a tuo fratello col suo seguito,
07050007c mā śucaḥ kiṃ cid evānyat tatrāniṣṭaṃ bhaviṣyati
non lamentarti, un male di altro genere là vi sarà.' "
07050008 saṃjaya uvāca
Samjaya disse:
07050008a tataḥ saṃdhyāṃ upāsaiva vīrau vīrāvasādane
"quindi venerato il tramonto, quei due eroi, abbattuti,
07050008c kathayantau raṇe vṛttaṃ prayātau ratham āsthitau
conversando, rettamente sul campo, viaggiavano sul loro carro,
07050009a tataḥ svaśibiram prāptau hatānandaṃ hatatviṣam
quindi raggiunto il proprio accampamento, privo di gioia e di movimento,
07050009c vāsudevo 'rjunaś caiva kṛtvā karma suduṣkaram
Vāsudeva e Arjuna, dopo aver compiuto difficili imprese,
07050010a dhvastākāram samālakṣya śibiram paravīrahā
scorgendo l'accampamento come oscurato, quell'uccisore di eroi nemici,

07050010c bibhatsur abravīt kṛṣṇam asvasthahṛdayas tataḥ
Bibhatsu senza pace nel cuore diceva allora a Kṛṣṇa:
07050011a nādyā nandanti tūryāṇi maṅgalyāni janārdana
' oggi non suonano allegri gli strumenti musicali o Janārdana,
07050011c miśrā dundubhinirghoṣaiḥ śaṅkhās cāḍambaraiḥ saha
le conchiglie mescolate coi suoni dei tamburi, e dei tamburelli,
07050011e viṇā vā nādyā vādyante śamyātālasvanaiḥ saha
i flauti oggi non parlano tutti, assieme alle note dei cimbali,
07050012a maṅgalyāni ca gītāni na gāyanti paṭhanti ca
e gioiosi canti non cantano né recitano
07050012c stutiyuktāni ramyāṇi mamānikeṣu bandinaḥ
piacevoli elogi i miei parenti tra le truppe,
07050013a yodhās cāpi hi mām dṛṣṭvā nivartante hy adhomukhāḥ
e vedendomi i guerrieri si allontanano a testa bassa,
07050013c karmāṇi ca yathāpūrvam kṛtvā nābhivadanti mām
e non mi raccontano come prima delle azioni compiute,
07050014a api svasti bhaved adya bhrātṛbhyo mama mādhave
staranno dunque bene oggi i miei fratelli o Mādhave?
07050014c na hi śudhyati me bhāvo dṛṣṭvā svajanam ākulam
non si schiarisce il mio animo, vedendo la mia gente confusa,
07050015a api pāñcālarājasya virāṭasya ca mānada
va tutto bene al re dei pāñcāla e a Virāṭa o onorato,
07050015c sarveṣām caiva yodhānām sāmagryam syān mamācyuta
ed va tutto bene a tutti miei guerrieri o incrollabile?
07050016a na ca mām adya saubhadraḥ prahr̥ṣṭo bhrātṛbhiḥ saha
oggi il figlio di Subhadra felice coi suoi fratelli non mi è
07050016c raṇād āyāntam ucitam̐ pratyudyāti hasann iva
venuto incontro ridendo come al solito mentre ritorno dalla battaglia.'
07050017a evam̐ saṅkathayantau tau praviṣṭau śibiram̐ svakam
così discorrendo i due entrati nei propri accampamenti,
07050017c dadṛṣāte bhr̥ṣāsavsthān pāṇḍavān naṣṭacetasaḥ
videro i pāṇḍava fortemente abbattuti, e quasi insensibili,
07050018a dṛṣṭvā bhrātṛm̐ ca putrām̐ ca vimanā vānaradhvajāḥ
e veduti i fratelli e i figli depressi l'eroe dalla schimmia sul pavese,
07050018c apaśyam̐ caiva saubhadram̐ idam̐ vacanam̐ abravīt
non scorrendo il figlio di Subhadra, queste parole diceva:
07050019a mukhavarṇo 'prasanno vaḥ sarveṣām eva lakṣyate
'pallidi in viso, agitati tutti voi apparite,
07050019c na cābhimanyum̐ paśyāmi na ca mām̐ pratinandatha
io non scorgo Abhimanyu, né voi mi rispondete,
07050020a mayā śrutaś ca droṇena cakravayūho vinirmitaḥ
ho udito che Droṇa ha ordinato lo schieramento a cerchio,
07050020c na ca vas tasya bhettāsti ṛte saubhadram̐ āhave
nessuno eccetto il figlio di Subhadra può romperlo sul campo,
07050021a na copadiṣṭas tasyāsīm̐ mayānikavinirgamāḥ
ma non è stato da me istruito di come uscire dallo schieramento,
07050021c kaccin na bālo yuṣmābhiḥ parānikam̐ praveśitaḥ
forse che quel fanciullo da voi è stato mandato contro l'esercito nemico?
07050022a bhittvānikam̐ maheṣvāsaḥ pareṣām̐ bahuśo yudhi

rotto lo schieramento dei nemici in vari modi, quel grande arciere, sul campo,
07050022c kaccin na nihataḥ śete saubhadraḥ paravīrahā
forse che il figlio di Subhadrā uccisore di eroi nemici giace là ucciso?

07050023a lohitākṣam mahābāhum jātam sinham ivādrīṣu
ditemi come quel grandi-braccia, nato cogli occhi rossi come un leone di montagna

07050023c upendrasadr̥ṣam brūta katham āyodhane hataḥ
simile al fratello minore di Indra è stato ucciso in battaglia,

07050024a sukumāram maheṣvāsam vāsavyātmajātmajam
ditemi come quel dolce grande arciere, nipote del Vāsava,

07050024c sadā mama priyam brūta katham āyodhane hataḥ
sempre da me amato, è stato ucciso in battaglia,

07050025a vārṣṇeyīdayitam śūram mayā satatalālitam
chi spinto dal destino uccise quel prode figlio della vṛṣṇi,

07050025c ambāyās ca priyam nityam ko 'vadhīt kālacoditaḥ
da me sempre amato, e sempre caro alla madre?

07050026a sadṛṣo vṛṣṇisimhasya keśavasya mahātmanaḥ
uguale al lunghi-capelli, grand'anima, leone dei vṛṣṇi,

07050026c vikramaśrutamāhātmyaiḥ katham āyodhane hataḥ
per grandezza d'animo, studi e valore, in che modo fu ucciso in battaglia?

07050027a subhadrāyāḥ priyam nityam draupadyāḥ keśavasya ca
se io non vedo mio figlio sempre caro a Subhadrā, e

07050027c yadi putram na paśyāmi yāsyāmi yamasādanam
a Draupadī, e al lunghi-capelli, io andrò alla dimora di Yama,

07050028a mṛdukuñcitakeśāntam bālam bālamṛgekṣanam
quel fanciullo dai morbidi ricciuti capelli, cogli occhi di cerbiatto,

07050028c mattadviradvikrāntam śālapotam ivodgatam
dall'ardimento di elefante furioso, alto come un virgulto di albero śāla,

07050029a smitābhībhāṣanam dāntam guruvākyakaram sadā
col sorriso sulla bocca, controllato, sempre obbediente alle parole del guru,

07050029c bālye 'py abālakarmāṇam priyavākyam amatsaram
fin dall'infanzia di azioni non fanciullesche, di dolci parole, disinteressato,

07050030a mahotsāham mahābāhum dīrgharājīvalocanam
di grande potenza, grandi braccia, dai grandi occhi di loto blu,

07050030c bhaktānukampinam dāntam na ca nīcānusāriṇam
seguace della lealtà, controllato, senza mai seguire la viltà,

07050031a kṛtajñam jñānasampannam kṛtāstram anivartinam
di giusta condotta, istruito, abile nelle armi, senza mai volger le spalle,

07050031c yuddhābhinandinam nityam dviṣatām aghavardhanam
sempre urlante in battaglia per aumentare il disagio dei nemici,

07050032a sveṣām priyahite yuktaḥ pitṛṇām jayagrddhinam
intento al bene dei propri padri, cercando la vittoria,

07050032c na ca pūrvaprahartāram saṅgrāme naṣṭasambhramam
che mai prima attaccando in battaglia ha perduto la furia,

07050032e yadi putram na paśyāmi yāsyāmi yamasādanam
se questo mio figlio non vedo, io andrò alla dimora di Yama,

07050033a sulalātam sukeśāntam subhrvakṣidaśanacchadam
dalla bella fronte e bei capelli, belli i suoi occhi, sopracciglia e denti,

07050033c apaśyatas tad vadanam kā śāntir hṛdayasya me
se non vedo il suo viso quale pace ci può esser nel mio cuore?

07050034a tantrīsvanasukhaṃ ramaṃ puṃskokilasamadhvanim
la sua bella voce dal suono di liuto, simile al canto del cuculo maschio,
07050034c aśṛṇvataḥ svanaṃ tasya kā śāntir hṛdayasya me
se non ne ascolto il suono, quale pace ci può esser nel mio cuore?
07050035a rūpaṃ cāpratirūpaṃ tat tridaśeṣv api durlabham
la bellezza ineguagliabile e irraggiungibile persino dai trenta dèi,
07050035c apaśyato 'dya vīrasya kā śāntir hṛdayasya me
di quel valoroso se io non vedo ora, quale pace ci può essere nel mio cuore?
07050036a abhivādanadakṣaṃ taṃ piṭṛṇāṃ vacane ratam
lui pronto ai rispettosi saluti, felice nell'ubbidire ai padri,
07050036c nādyāhaṃ yadi paśyāmi kā śāntir hṛdayasya me
se io ora non lo vedo, quale pace ci può esser nel mio cuore?
07050037a sukumāraḥ sadā viro mahārhaśayanocitaḥ
sempre tenero quel valoroso, uso a preziosissimi letti,
07050037c bhūmāv anāthavac chete nūnaṃ nāthavatām varaḥ
giace forse ora abbandonato sulla terra, lui che ha i migliori protettori?
07050038a śayānaṃ samupāsanti yaṃ purā paramastriyaḥ
lui che fu raggiunto nel letto dalle migliori donne,
07050038c tam adya vipraviddhāṅgam upāsanty aśivāḥ śivāḥ
ora con le membra disperse viene raggiunto da infami sciacalli,
07050039a yaḥ purā bodhyate suptaḥ sūtamāgadhabandibhiḥ
lui che un tempo dormendo era svegliato da bardi, menestrelli e sūta,
07050039c bodhayanty adya taṃ nūnaṃ śvāpadā vikṛtaiḥ svaraiḥ
lo svegliano forse ora bestie da preda, con orribili urla?
07050040a chatracchāyāsamucitaṃ tasya tad vadanāṃ śubham
il suo bel viso protetto dall'ombra del parasole,
07050040c nūnam adya rajodhvastaṃ raṇe reṇuḥ kariṣyati
forse che ora coperto di polvere, sul campo diverrà cenere?
07050041a hā putrakāvitr̥ptasya satataṃ putradarśane
oh!, da me che non ero mai sazio di guardarti o figliolo,
07050041c bhāgyahīnasya kālena yathā me nīyase balāt
da me sfortunato come ha potuto il fato portarti via colla forza?
07050042a sādya saṃyamanī nūnaṃ sadā sukṛtinām gatiḥ
proprio ora la città dei morti saṃyamanī, meta perenne dei virtuosi,
07050042c svabhābhir bhāsītā ramaṃ tvayātyarthaṃ virājate
bella soffusa delle sue luci, per te fortemente risplende,
07050043a nūnaṃ vaivasvataś ca tvā varuṇaś ca priyātithiḥ
forse il figlio di Vivasvat, e l'ospitale Varuṇa e
07050043c śatakratur dhaneśaś ca prāptam arcanty abhīrukam
il cento-riti, e il dio delle ricchezze, ti onorano giunto là senza paura.'
07050044a evaṃ vilapya bahudhā bhinnapoto vaṇig yathā
così lamentandosi in vari modi, come un mercante con la nave affondata,
07050044c duḥkhena mahatāviṣṭo yudhiṣṭhiram aṛcchata
soverchiato dal dolore chiedeva a Yudhiṣṭhira:
07050045a kaccit sa kadanāṃ kṛtvā pareṣāṃ pāṇḍunandana
'qualche strage avendo fatta dei nemici o rampollo di Pāṇḍu,
07050045c svargato 'bhimukhaḥ saṃkhye yudhyamāno nararṣabhaḥ
si è recato al paradiso combattendo sul campo quel toro degli uomini?
07050046a sa nūnaṃ bahubhir yattair yudhyamāno nararṣabhaiḥ

forse combattendo contro molti tori degli uomini impegnati,
07050046c asahāyaḥ saḥāyārthī mām anudhyātavān dhruvam
senza compagni, cercando aiuto a me certamente ha pensato,
07050047a piḍyamānaḥ śarair bālas tāta sādhv abhidhāva mām
colpito dalle frecce quel fanciullo: ' padre corri presto da me!'
07050047c iti vipralapan manye nṛśamsair bahubhir hataḥ
così avrà detto, io credo colpito da molti malvagi,
07050048a atha vā matprasūtaś ca svasrīyo mādhasya ca
oppure essendo mio figlio e nipote del mādhasya,
07050048c subhadṛāyām ca sambhūto naivaṁ vaktum ihārhati
e nato da Subhadṛā, non certo così poteva parlare,
07050049a vajrasāramayaṁ nūnaṁ hṛdayaṁ sudṛḍhaṁ mama
saldo come un diamante e durissimo deve essere il mio cuore,
07050049c apaśyato dīrghabāhuṁ raktākṣaṁ yan na dīryate
che non vedendo quel grandi-braccia dagli occhi rossi non va in pezzi,
07050050a kathaṁ bāle maheśvāse nṛśamsā marmabhedinaḥ
in che modo quel malvagio uccisore ha potuto scagliare
07050050c svasrīye vāsudevasya mama putre 'kṣipāñ śarān
le sue frecce sul giovane grande arciere, su mio figlio sul nipote di Vāsudeva?
07050051a yo mām nityam adīnātmā pratyudgamyābhinandati
quell'anima gioiosa che sempre mi rallegra vendomi incontro,
07050051c upayāntaṁ ripūn hatvā so 'dya mām kiṁ na paśyati
perché ora non mi guarda, tornato che sono dopo aver ucciso i nemici?
07050052a nūnaṁ sa patitaḥ śete dharanyaṁ rudhiroḥṣitaḥ
forse che abbattuto giace al suolo pieno di sangue,
07050052c śobhayan mediniṁ gātrair āditya iva pātitaḥ
illuminando la terra colle sue membra come fosse caduto il sole?
07050053a raṇe vinihataṁ śrutvā śokārtā vai vinaṁkṣyati
udendo che fu ucciso in battaglia, morirà piena di dolore
07050053c subhadṛā vakṣyate kiṁ mām abhimanyum apaśyati
Subhadṛā, che mi dirà ella non vedendo più Abhimanyu,
07050053e draupadī caiva duḥkhārte te ca vakṣyāmi kiṁ nv aham
e pure Draupadī, e io che dirò a loro due afflitte dal dolore?
07050054a vajrasāramayaṁ nūnaṁ hṛdayaṁ yan na yāsyati
forse il mio cuore è duro come diamante che non va
07050054c sahasradhā vadhūm dṛṣṭvā rudatīm śokakarśitām
distrotto in mille pezzi, vedendola piangere piena di dolore,
07050055a hṛṣṭānām dhārtarāṣṭrāṇām simhanādo mayā śrutaḥ
il ruggito leonino dei gioiosi figli di Dhārtarāṣṭra io ho udito,
07050055c yuyutsuś cāpi kṛṣṇena śruto vīrān upālabhan
e Kṛṣṇa ha udito Yuyutsu, biasimare quei valorosi:
07050056a aśaknuvanto bibhatsuṁ bālaṁ hatvā mahārathāḥ
' non potendo uccidere Bibhatsu, e avendo ucciso un bambino o grandi guerrieri,
07050056c kiṁ nadadhvam adharmajñāḥ pārthe vai dṛśyatām balam
come potete gioire, o esperti dell'adharmā, vedendo la forza del pārthade?
07050057a kiṁ tayor vipriyaṁ kṛtvā keśavārjunayor mṛdhe
perché avendo compiuto in battaglia questo male ad Arjuna e al lunghi-capelli,
07050057c simhavan nadata prītāḥ śokakāla upasthite
ruggite come leoni gioiosi, giunto il tempo del dolore?

07050058a āgamiṣyati vaḥ kṣipraṁ phalaṁ pāpasya karmaṇaḥ
presto voi raggiungerete il frutto di questa malvagia azione,
07050058c adharmo hi kṛtas tīvraḥ kathaṁ syād aphalaś ciram
l'adharna ferocemente compiuto come può essere senza fio?'

07050059a iti tān prati bhāṣan vai vaiśyāputro mahāmatīḥ
così contro di loro parlando il figlio della vaiśya dal grande intelletto,
07050059c apāyāc chastram utsṛjya kopaduḥkhasamanvitaḥ
se ne andava abbandonando le armi dall'ira e dal dolore soverchiato,
07050060a kimartham etann ākhyātaṁ tvayā kṛṣṇa raṇe mama
perché o Kṛṣṇa, non me l'hai detto durante la battaglia,
07050060c adhakṣyaṁ tān ahaṁ sarvāms tadā krūrān mahārathān
li avrei bruciati tutti io, quei grandi guerrieri sempre crudeli.'

07050061a nigṛhya vāsudevas taṁ putrādhibhir abhiplutam
Vāsudeva fermandolo mentre era pieno di ansietà per il figlio:
07050061c maivam ity abravīt kṛṣṇas tīvraśokasamanvitam
'non fare così.' diceva Kṛṣṇa a lui sommerso dal dolore per il figlio:
07050062a sarveṣāṁ eṣa vai panthāḥ sūrāṇām anivartinām
' questo è il sentiero di tutti i prodi che non fuggono,
07050062c kṣatriyāṇām viśeṣeṇa yeṣāṁ yuddhena jīvikā
e la maniera di vivere degli kṣatriya, specialmente di quelli in guerra,
07050063a eṣā vai yudhyamānānām sūrāṇām anivartinām
questa e la fine stabilita per i prodi combattenti che non fuggono,
07050063c vihitā dharmasāstrajñair gatir gatimatām vara
dai sapienti del dharma e degli śāstra, o migliore dei mobili,
07050064a dhruvaṁ yuddhe hi maraṇaṁ sūrāṇām anivartinām
certa è la morte dei prodi che non fuggono dalla battaglia,
07050064c gataḥ puṇyakṛtām lokān abhimanyur na saṁśayaḥ
e Abhimanyu senza dubbio è volato ai mondi dei virtuosi,
07050065a etac ca sarvavīrāṇām kāṅkṣitaṁ bhāratarṣabha
questo è il desiderio di tutti i valorosi o toro dei bhārata:
07050065c saṁgrāme 'bhimukhā mṛtyuṁ prapnuyāmeti mānada
' che la morte mi raggiunga durante la battaglia.' così o onorato,
07050066a sa ca vīrān raṇe hatvā rājaputrān mahābalān
egli uccisi in battaglia dei valorosi e fortissimi principi,
07050066c vīrair ākāṅkṣitaṁ mṛtyuṁ saṁprāpto 'bhimukho raṇe
la morte desiderata dagli eroi ha ottenuto durante la battaglia,
07050067a mā śucaḥ puruṣavyāghra pūrvair eṣa sanātanaḥ
non dolerti o tigre fra gli uomini, questo è l'eterno dharma,
07050067c dharmakṛdbhiḥ kṛto dharmāḥ kṣatriyāṇām raṇe kṣayaḥ
compiuto dagli antichi virtuosi: la morte degli kṣatriya in battaglia,
07050068a ime te bhrātaraḥ sarve dīnā bhāratasattama
tutti questi tuoi fratelli sono abbattuti o migliore dei bhārata,
07050068c tvayi śokasamāviṣṭe nṛpās ca suhṛdas tava
e anche i re e gli amici tuoi, poiché tu sei sommerso dal dolore,
07050069a etāms tvaṁ vacasā sāmnā samāśvāsaya mānada
conforta costoro con calme parole o onorato,
07050069c viditaṁ veditavyaṁ te na śokaṁ kartum arhasi
saputo quanto si deve sapere tu non devi dolerti.'

07050070a evam āśvāsitaḥ pārthaḥ kṛṣṇenādbhutamāṇā

così rincuorato da Kṛṣṇa dalle portentose imprese, il pṛthāde
 07050070c tato 'bravīt tadā bhrātṛṇ sarvān pārthaḥ sagadgadān
 allora diceva a tutti i fratelli quasi babetanti, quel figlio di Pṛthā:
 07050071a sa dīrghabāhuḥ pṛthvāṁso dīrgharājīvalocanaḥ
 'Abhimanyu dalle lunghe braccia, e larghe spalle, dagli occhi grandi,
 07050071c abhimanyur yathā vṛttaḥ śrotum icchāmy ahaṁ tathā
 simili a loti, come egli ha agito io voglio conoscere,
 07050072a sanāgasyandanahayān drakṣyadhvaṁ nihātān mayā
 e voi vedrete da me uccisi sul campo, coi loro carri,
 07050072c saṁgrāme sānubandhāṁs tān mama putrasya vairiṇaḥ
 elefanti e cavalli, e il loro seguito i nemici di mio figlio,
 07050073a kathaṁ ca vaḥ kṛtāstrāṇāṁ sarveṣāṁ śastrapāṇināṁ
 in che modo, con voi tutti esperti d'armi e con le armi in pugno,
 07050073c saubhadro nidhanaṁ gacched vajrīṇāpi samāgataḥ
 il figlio di Subhadrā può aver trovato la morte, pure incontrando il dio-folgorante?
 07050074a yady evam aham ajñāsyam aśaktān rakṣaṇe mama
 se io avessi saputo che i pāṇḍava e pāñcāla erano incapaci di
 07050074c putrasya pāṇḍupāñcālān mayā gupto bhavet tataḥ
 proteggere mio figlio, io stesso lo avrei protetto allora,
 07050075a kathaṁ ca vo rathasthānāṁ śaravarṣāṇi muñcatām
 come è possibile che mentre voi eravate sui carri a scagliare piogge di frecce,
 07050075c nīto 'bhimanyur nidhanaṁ kadhārthikṛtya vaḥ paraiḥ
 Abhimanyu sia stato mandato alla morte dai nemici a vostro dispetto?
 07050076a aho vaḥ pauraṁ nāsti na ca vo 'sti parākramaḥ
 dunque non vi è valentia in voi, né ardimento,
 07050076c yatrābhimanyuḥ samare paśyatām vo nipātitaḥ
 se Abhimanyu è stato ucciso in battaglia sotto i vostri occhi?
 07050077a ātmānam eva garheyāṁ yad ahaṁ vaḥ sudurbalān
 devo biasimare me stesso che non vi sapevo senza forza,
 07050077c yuṣmān ajñāya niryāto bhīrūn akṛtaniśramān
 fuggire da vili, privi di ogni impegno,
 07050078a āho svid bhūṣaṇārthāya varmaśastrāyudhāni vaḥ
 dunque voi avete armi corazze e frecce solo per ornamento,
 07050078c vācaś ca vaktuṁ saṁsatsu mama putram arakṣatām
 e solo parole da dire nelle assemblee voi che non avete protetto mio figlio.'
 07050079a evam uktvā tato vākyaṁ tiṣṭhāṁś cāpavarāsimān
 queste parole avendo detto si fermava quell'eccellente spada e arciere,
 07050079c na smāśakyata bībhatsuḥ kena cit prasamīkṣitum
 e nessuno era in grado di guardare Bībhatsu,
 07050080a tam antakam iva kruddhaṁ niḥśvasantāṁ muhur muhuḥ
 a lui che come il dio-morte infuriato a lungo soffiava,
 07050080c putrasōkābhisamtaptam aśrupūrṇamukhaṁ tadā
 sopraffatto dal dolore per il figlio, col viso pieno di lacrime,
 07050081a nābhibhāṣtuṁ śaknuvanti draṣtuṁ vā suhr̥do 'rjunam
 ad Arjuna nessuno degli amici era in grado di parlare o di guardarlo,
 07050081c anyatra vāsudevād vā jyeṣṭād vā pāṇḍunandanāt
 eccetto Vāsudeva, o il maggiore dei figli di Pāṇḍu,
 07050082a sarvāsv avasthāsu hitāv arjunasya manonugau
 in ogni circostanza i due erano benefici e confortanti per Arjuna,

07050082c bahumānāt priyatvāc ca tāv enam vaktum arhataḥ
e per rispetto e affetto a lui potevano parlare,
07050083a tatas taṁ putrasōkena bhṛśaṁ pīḍitamānasam
quindi a lui dagli occhi di loto, con l'animo fortemente ferito,
07050083c rājīvalocanaṁ kruddhaṁ rājā vacanam abravīt
e infuriato dalla sofferenza per il figlio, il re diceva queste parole.

07051001 yudhiṣṭhira uvāca
Yudhiṣṭhira disse:

07051001a tvayi yāte mahābāho saṁśaptakabalaṁ prati
' dopo che tu fosti andato o grandi-braccia, contro i guerrieri giurati,
07051001c prayatnam akarot tīvram ācāryo grahaṇe mama
un fiero tentativo compiva il maestro per catturarmi,
07051002a vyāḍhānikāṁ vayaṁ droṇaṁ varayāmaḥ sma sarvaśaḥ
ma noi schierato l'esercito respingemmo Droṇa ovunque,
07051002c prativyūhya rathānikāṁ yatamānaṁ tathā raṇe
che controschierato un l'esercito di carri, si impegnava allora in battaglia,
07051003a sa vāryamāṇo rathibhī rakṣitena mayā tathā
egli respinto dai carri che mi proteggevano,
07051003c asmān api jaghānāśu pīḍayan nīsitaiḥ śaraiḥ
pure ci colpiva rapido ferendoci con diritte frecce,
07051004a te pīḍyamānā droṇena droṇānikāṁ na śaknumaḥ
colpiti da Droṇa non eravamo nemmeno in grado di vedere
07051004c prativikṣitum apy ājau bhettum tat kuta eva tu
lo schieramento di Droṇa sul campo, come dunque di romperlo?
07051005a vayaṁ tv apratimaṁ vīrye sarve saubhadram ātmajam
dunque tutti noi a tuo figlio, al figlio di Subhadrā, incomparabile per valore,
07051005c uktavantaḥ sma te tāta bhindhy anīkam iti prabho
dicevamo: ' o caro rompi lo schieramento.' così o potente,
07051006a sa tathā codito 'smābhiḥ sadaśva iva vīryavān
quel valoroso così incitato da noi, come un valoroso cavallo di razza,
07051006c asahyam api taṁ bhāraṁ voḍhum evopacakrame
si dispose a reggere quel peso fosse pure impossibile,
07051007a sa tavāstropadeśena vīryeṇa ca samanvitaḥ
dotato di valentia e istruito da te nelle armi,
07051007c prāviśat tad balaṁ bālaḥ suparṇa iva sāgaram
il giovane penetrava quelle schiere, come Suparṇa l'oceano,
07051008a te 'nuyātā vayaṁ vīraṁ sātvaṭīputram āhave
noi seguivamo quel valoroso figlio della sātvaṭa in battaglia,
07051008c praveṣṭukāmās tenaiva yena sa prāviśac camūm
volendo penetrare insieme a lui, che era penetrato nell'armata,
07051009a tataḥ saindhavako rājā kṣudras tāta jayadrathaḥ
ma il vile Jayadratha il re dei sindhu, o caro, allora
07051009c varadānena rudrasya sarvān naḥ samavārayat
per il dono avuto da Rudra tutti noi respingeva,
07051010a tato droṇaḥ kṛpaḥ karṇa drauṇiś ca sa bhṛhadbalaḥ
quindi Droṇa, Kṛpa, Karṇa, il figlio di Droṇa e Bhṛhadbala,
07051010c kṛtavarmā ca saubhadraṁ ṣaḍ rathāḥ paryavārayan
e Kṛtavarman, questi sei carri circondarono il figlio di Subhadrā,

07051011a parivārya tu taiḥ sarvair yudhi bālo mahārathaiḥ
il giovane circondato da tutti questi grandi guerrieri in battaglia,
07051011c yatamānaḥ paraṁ śaktyā bahubhir virathikṛtaḥ
pur impegnandosi con grande potenze, fu da quei molti reso senza carro,
07051012a tato dauḥśāsaniḥ kṣipraṁ tathā tair virathikṛtam
allora rapidamente il figlio di Duḥśāsana, mentre era privato del carro
07051012c saṁśayaṁ paramaṁ prāpya diṣṭāntenābhyajayat
e caduto in suprema esitazione, lo spediva alla morte,
07051013a sa tu hatvā sahasrāṇi dvipāśvarathasādinām
avendo egli ucciso migliaia di elefanti, cavalli, e carri coi loro occupanti,
07051013c rājaputraśataṁ cāgryaṁ vīrāṁś cālakṣitān bahūn
e centinaia dei principali figli di re, e molti dei valorosi che vedeva,
07051014a bṛhadbalaṁ ca rājānaṁ svargeṇājau prayojya ha
spediva in paradiso il re Bṛhadbala in combattimento,
07051014c tataḥ paramadharmātmā diṣṭāntam upajagmivān
quindi quell'anima dal supremo dharma, incontrava la morte,
07051015a etāvad eva nirvṛttam asmākaṁ śokavardhanam
in questo modo è morto riempendoci di sofferenza,
07051015c sa caivaṁ puruṣavyāghraḥ svargalokam avāptavān
quella tigre degli uomini, raggiungendo così il mondo celeste.' “
07051016 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07051016a tato 'rjuno vacaḥ śrutvā dharmarājena bhāṣitam
“ allora Arjuna, udite quelle parole pronunciate dal dharmarāja,
07051016c hā putra iti niḥśvasya vyathito nyapatad bhūvi
sospirando: 'oh figlio mio.' agitato cadeva al suolo,
07051017a viṣaṇṇavadanāḥ sarve pariḡṛhya dhanamjayam
tutti loro con facce tristi sollevarono il conquista-ricchezze,
07051017c netrair animiṣair dīnāḥ pratyavekṣan parasparam
abbattuti, cogli occhi fissi, si guardavano vicendevolmente,
07051018a pratilabhya tataḥ saṁjñāṁ vāsaviḥ krodhamūrchitaḥ
il figlio di Indra recuperai i sensi, furente d'ira,
07051018c kampamāno jvareṇeva niḥśvasaṁś ca muhur muhuḥ
tremante per la sofferenza, sospirava a lungo,
07051019a pāṇīm pāṇau viniṣpiṣya śvasamāno 'śrunetravān
strofinandosi le mani, prendendo fiato cogli occhi pieni di lacrime,
07051019c unmatta iva vipreṣann idaṁ vacanam abravīt
guardandosi intorno come un pazzo queste parole diceva:
07051020a satyaṁ vaḥ pratijānāmi śvo 'smi hantā jayadratham
' sinceramente io vi prometto che domani ucciderò Jayadratha,
07051020c na ced vadhabhayād bhīto dhārtarāṣṭrān prahāsyati
a meno che terrorizzato dalla paura di morire non abbandoni i figli di Dhṛtarāṣṭra,
07051021a na cāsmāñ śaraṇaṁ gacchet kṛṣṇaṁ vā puruṣottamam
o non cerchi la nostra protezione o quella del migliore degli uomini Kṛṣṇa,
07051021c bhavantaṁ vā mahārāja śvo 'smi hantā jayadratham
o la tua o grande re, domani io ucciderò Jayadratha,
07051022a dhārtarāṣṭrapriyakaraṁ mayi vismṛtasauḥṛdam
impegnato a compiacere i figli di Dhṛtarāṣṭra, dimentico della mia amicizia,
07051022c pāpaṁ bālavadhe hetuṁ śvo 'smi hantā jayadratham

Jayadratha io ucciderò domani, causa della morte del mio bambino,
07051023a rakṣamāṇāś ca taṁ saṁkhye ye māṁ yotsyanti ke cana
e tutti quelli che combatteranno sul campo per proteggerlo,
07051023c api droṇakṛpau vīrau chādayiṣyāmi tāñ śaraiḥ
fossero pure i due valorosi Droṇa e Kṛpa, io li trafiggerò colle frecce,
07051024a yady etad evaṁ saṁgrāme na kuryām puruṣarṣabhāḥ
se questo io così non compissi in battaglia o tori fra gli uomini,
07051024c mā sma puṇyakṛtām lokān prāpnuyām śūrasaṁmatān
che io non possa ottenere i mondi dei virtuosi, stabiliti per i prodi,
07051025a ye lokā mātr̥hantṛṇām ye cāpi pitṛghātinām
ma quelli che sono i mondi dei matricidi e pure quelli dei parricidi,
07051025c gurudāragāminām ye ca piśunānām ca ye tathā
e quelli dei uccisori dei guru, e quelli dei traditori,
07051026a sādḥūn asūyatām ye ca ye cāpi parivādinām
e quelli di chi dispiace ai buoni, e quelli dei callunniatori,
07051026c ye ca nikṣepahartṛṇām ye ca viśvāsaghātinām
e quelli dei ladri di ricchezze, e quelli di chi viola la verità,
07051027a bhuktapūrvām striyam ye ca nindatām aghaśamsinām
e quelli di chi avendo prima goduto di una donna la biasimano e la accusano,
07051027c brahmaghnānām ca ye lokā ye ca goghātinām api
e quelli degli uccisori di brahmani, e anche i mondi degli uccisori di vacche,
07051028a pāyasaṁ vā yavānnaṁ vā śākaṁ kṛsaram eva vā
o i mondi di quelli che mangiano cibo latteo, o di grano, o vegetale,
07051028c saṁyāvāpūpamāmsāni ye ca lokā vṛthāśnatām
o di legumi, o dolci e pane e carne in modo scorretto,
07051028e tān ahnaivādḥigaccheyām na ced dhanyām jayadratham
che io possa ottenere questi mondi se oggi stesso non ucciderò Jayadratha,
07051029a vedādhyāyinaṁ atyarthaṁ saṁsitām vā dvijottamam
in quelli i cui vanno quelli che disprezzano gli anziani e i guru,
07051029c avamanyamāno yān yāti vṛddhān sādḥūms tathā gurūn
o i brahmani studiosi dei veda, supremamente preparati,
07051030a spṛśatām brāhmaṇaṁ gām ca pādenāgnim ca yām labhet
o la meta che ottiene chi scalcia un brahmano o una vacca o il fuoco,
07051030c yāpsu śleṣma puriṣaṁ vā mūtraṁ vā muñcatām gatiḥ
o chi scarica nelle acque muco, urina o feci,
07051030e tāṁ gaccheyām gatiṁ ghorām na ced dhanyām jayadratham
che io possa ottenere quella terribile meta se non ucciderò Jayadratha,
07051031a nagnasya snāyamānasya yā ca vandhyātither gatiḥ
o la meta che ottiene chi si bagna nudo, e chi non da ospitalità,
07051031c utkocinām mṛṣoktīnām vañcakānām ca yā gatiḥ
la meta dei corrotti, di chi parla falsamente, degli ingannatori,
07051031e ātmāpahāriṇām yā ca yā ca mithyābhiśamsinām
o quella dei ladri di sé stessi, e quella di chi falsamente accusa,
07051032a bhṛtyaiḥ saṁdṛśyamānānām putradārāsritais tathā
o la meta di chi sotto gli occhi dei servi, dei figli, delle mogli o dei rifugiati,
07051032c asaṁvibhajya kṣudrāṇām yā gatir mṛṣtam aśnatām
mangiano dei dolci quei vili, senza dividerli con loro,
07051032e tāṁ gaccheyām gatiṁ ghorām na ced dhanyām jayadratham
questa terribile meta che io possa ottenere se non ucciderò Jayadratha,

07051033a saṁsṛitaṁ vāpi yas tyaktvā sādhuṁ tadvacane ratam
o chi abbandonando un obbediente virtuoso in cerca di rifugio,
07051033c na bibharti nṛśaṁsātmā nindate copakāriṇam
non lo mantenga, ma quell'anima vile biasimi chi lo fa,
07051034a arhate prātivesyāya śrāddhaṁ yo na dadāti ca
e chi non offra lo śrāddha ad un vicino che lo merita,
07051034c anarhate ca yo dadyād vṛṣalīpatyur eva ca
e lo offra all'immeritevole marito di una squaldrina,
07051035a madyapo bhinnamaryādaḥ kṛtaghno bhrātṛnindakāḥ
l'ubriaco, il fuorilegge, l'ingrato, l'offensore del fratello,
07051035c teṣāṁ gatim iyāṁ kṣipraṁ na ced dhanyāṁ jayadratham
la meta di tutti questi che io rapido raggiunga se non ucciderò Jayadratha,
07051036a dharmād apetā ye cānye mayā nātrānukīrtitāḥ
e gli altri che si sono allontanati dal dharma, e che qui io non ho menzionato,
07051036c ye cānukīrtitāḥ kṣipraṁ teṣāṁ gatim avāpnuyām
e pure quelli che ho menzionato, che io possa ottenere la meta di questi,
07051036e yadi vyuṣṭāṁ imāṁ rātrim śvo na hanyāṁ jayadratham
se passata questa notte, domani io non ucciderò Jayadratha,
07051037a imāṁ cāpy aparāṁ bhūyaḥ pratijñāṁ me nibodhata
ascoltate ancora questa mia altra promessa,
07051037c yady asminn ahate pāpe sūryo 'stam upayāsyati
se non avrò ucciso quel malvagio prima che il sole tramonti,
07051037e ihaiva saṁpraveṣṭāhaṁ jvalitaṁ jātavedasam
quaggiù io entrerò nel fuoco che tutto possiede dopo averlo acceso,
07051038a asurasuramanuṣyāḥ pakṣiṇo voragā vā; piṭṛrajanicarā vā brahmadevarṣayo vā
gli asura, i celesti e gli uomini, uccelli e uraga, avi e nottivaghi, e i ṛṣi sia divini che brahmani,
07051038c caram acaram apīdaṁ yat paraṁ cāpi tasmāt; tad api mama ripuṁ taṁ rakṣituṁ naiva śaktāḥ
o quant'altri di mobili o immobili non potranno salvare questo mio nemico da ciò,
07051039a yadi viśati rasātalaṁ tadagryaṁ; viyad api devapuraṁ diteḥ puraṁ vā
se entrasse nel sottosuolo più profondo, o nel cielo o nella città degli dèi o in quella di Diti,
07051039c tad api śaraśatair ahaṁ prabhāte; bhṛśam abhipatya ripoḥ śiro 'bhihartā
pure io all'alba con piogge di frecce attaccandolo taglierò la testa del nemico.'
07051040a evam uktvā vicikṣepa gāṇḍīvaṁ savyadakṣiṇam
così avendo parlato, tendeva il gāṇḍīva con entrambe le mani,
07051040c tasya śabdāṁ atikramya dhanuḥśabdo 'sprṣad divam
e il suono dell'arco superando la sua voce, toccava il cielo,
07051041a arjunena pratijñāte pāñcajanyaṁ janārdanaḥ
e col permesso di Arjuna, Janārdana alla pāñcajanya
07051041c pradadhmau tatra saṁkruddho devadattaṁ dhanamjayāḥ
diede fiato, e furioso il conquista-ricchezze suonava la devadatta,
07051042a sa pāñcajanya 'cyutavaktravāyunā; bhṛśaṁ supūrṇodaraniḥṣṭadhvaniḥ
la pāñcajanya dal soffio della bocca dell'incrollabile riempita, emmetendo suono,
07051042c jagat sapātālaviyaddigīśvaram; prakampayām āsa yugātyaye yathā
il mondo col sottosuolo e il cielo col suo guardiano, faceva tremare come a fine yuga,
07051043a tato vāditraghoṣāś ca prādurāsan samantataḥ
allora suoni di strumenti musicali sorgevano ovunque,
07051043c simhanādās ca pāṇḍūnām pratijñāte mahātmanā
dai pāṇḍava e grida leonine per il giuramento di quel grand'anima."